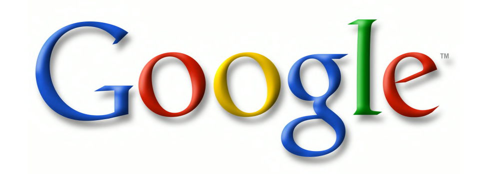
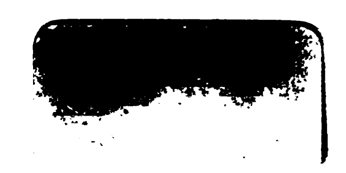






Das kalte Herz

von

Wilhelm Hauff

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, EXERCISES AND VOCABULARY

BY

F. J. HOLZWARTH, PH.D.
PROFESSOR OF GERMANIC LANGUAGES, SYRACUSE UNIVERSITY

AND

WM. J. GORSE, A.M.
ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN, SYRACUSE UNIVERSITY

NEW YORK -:- CINCINNATI -:- CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

Das kalte Herz

E-P 1

PREFACE

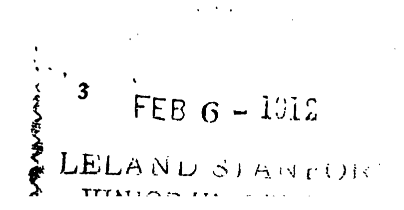
In this edition of Hauff's *Das kalte Herz* the text has been changed according to the rules of the new orthography and otherwise adapted to practical use in school and college.

Among all of Hauff's literary productions this story is perhaps the most widely known and has always delighted young and old.

It is well suited for school purposes because it displays the power of German imagination, and while it shows literary skill of a high order, it abounds in idiomatic expressions which are interesting and useful to the student of German.

Professor Gorse has prepared the vocabulary and contributed to the notes. We have aimed to make the book as useful as we could for teaching purposes by explaining grammatical difficulties and idiomatic usages; all translations are given in the vocabulary to which the student is often referred in the notes.

The composition exercises are based on the text and are intended to furnish material for reviewing the grammar and syntax.



INTRODUCTION

WILHELM HAUFF, the short-lived author of *Das kalte Herz*, was born at Stuttgart in Württemberg, Nov. 29, 1802. His father, who held a government position, died when Wilhelm was seven years of age, and his mother removed with her two sons to Tübingen. Here Wilhelm attended school until he was sent to the Klosterschule at Blaubeuren. After two years he returned to Tübingen and entered the university, where he studied philosophy and theology for four years. He then spent two years as private tutor to the children of the Freiherr von Hügel, for whom he composed his early Märchen, which were afterwards published under the title *Märchenalmanach für Söhne und Töchter gebildeter Stände*. Many of these Märchen are very fantastic, all are written in an attractive style, and the language abounds in idiomatic expressions. He next published the first volume of *Memoiren des Satans* and *Der Mann im Monde*; the former a compilation of numerous fragments, the latter an attempt to parody the licentious writings of Clauren and hold him up to ridicule. For this Clauren brought an action against the author and won his suit, but Hauff in his *Controverspredigt*, which followed, succeeded in drawing the scorn of the public upon his antagonist.

At this time the writings of Sir Walter Scott were attracting much attention in Germany and were greatly admired by Hauff, who, eager to produce something in the style of the Waverley Novels, wrote *Lichtenstein*, a historical romance of the sixteenth century, which became very popular. It depicts life in the times of the Duke Ulrich, the most interesting period in the history of Württemberg. In 1826 he wrote the second part of his *Memoiren des Satans*. Shortly after Hauff had completed *Lichtenstein* he traveled in France and the Netherlands, and spent considerable time in Berlin, Bremen, Dresden, and other large cities of Germany.

After his return to Stuttgart in 1827, he became the editor of the *Morgenblatt*, a literary magazine published by the famous publisher Cotta. Shortly before the author's death in this year he published the *Phantasien im Bremer Ratskeller*, which exhales a fanciful spirit of exuberant conviviality. Hauff also wrote some interesting short stories, of which *Das Bild des Kaisers* is the best, while *Die Bettlerin vom Pont des Arts* is considered the most popular. Hauff's poems have become regular folk songs, especially the fine lyric *Morgenrot*.

Although all of his narrative works manifest much local color and some of his other works show the influence of the Romantic School, he nevertheless has a natural, easy style and a wealth of humor and satire which make his works attractive and interesting.

While we must admire the great amount of work

which he accomplished in the period of three years which covers his literary activity, we "cannot but look upon it as a matter for great regret that a youth like that of Wilhelm Hauff, of so much talent and promise, should have been followed by no maturer manhood, by no fulfillment of the many hopes it had held out."

Das kalte Herz

Wer durch Schwaben reist, der sollte nie vergessen, auch ein wenig in den Schwarzwald hineinzuschauen; nicht der Bäume wegen, obgleich man nicht überall solch unermeßliche Menge herrlich aufgeschossener Tannen findet, sondern wegen der Leute, die sich von den andern Menschen rings umher merkwürdig unterscheiden. Sie sind größer als gewöhnliche Menschen, breitschultrig, von starken Gliedern, und es ist, als ob der stärkende Duft, der morgens durch die Tannen

2. Wer combines antecedent and relative. — Schwaben: an ancient duchy, in the southwest of Germany, comprising the present territories of Württemberg and Baden. — der: demonstrative, repeated for distinctness after the compound relative. 3. der Schwarzwald: a wooded mountain chain in Baden and Württemberg, almost parallel with the Rhine, about 85 miles long, 30 miles wide in the southern part and 18 in the northern. The Danube, Neckar, and other streams rise in these mountains. The timber in the forest was always prized by the Dutch, being conveyed down the Rhine in rafts. The forest also gives employment to charcoal burners, potash boilers, etc. 4. wegen may either precede or follow the noun it governs. 5. aufgeschossener: participial adjective; see aufschießen. 6. die ... unterscheiden: see unterscheiden. 10. morgens: adverb expressing customary time.

strömt, ihnen von Jugend auf einen freieren Atem, ein klareres Auge und einen festeren, wenn auch rauheren Mut, als den Bewohnern der Stromtäler und Ebenen gegeben hätte. Und nicht nur durch Haltung und Wuchs, auch durch ihre Sitten und Trachten sondern sie sich von den Leuten, die außerhalb des Waldes wohnen, streng ab. Am schönsten kleiden sich die Bewohner des badischen Schwarzwaldes; die Männer lassen den Bart wachsen, wie er von Natur dem Mann ums Kinn gegeben ist, ihre schwarzen Wämser, ihre ungeheuren, enggefalteten Pluderhosen, ihre roten Strümpfe und die spitzen Hüte, von einer weiten Scheibe umgeben, verleihen ihnen etwas Fremdartiges, aber etwas Ernstes, Ehrwürdiges. Dort beschäftigen sich die Leute gewöhnlich mit Glasmachen; auch verfertigen sie Uhren und tragen sie in der halben Welt umher.

Auf der andern Seite des Waldes wohnt ein Teil desselben Stammes, aber ihre Arbeiten haben ihnen andere Sitten und Gewohnheiten gegeben, als den Glasmachern. Sie handeln mit ihrem Wald; sie fällen und behauen ihre Tannen, flößen sie durch die Nagold in den Neckar, und von dem obern Neckar den Rhein hinab, bis weit hinein nach Holland, und am

5. sondern ... sich: see absondern. 9. wie ... gegeben: see geben. 13, 14. Fremdartiges, Ernstes: formerly partitive genitive, now appositional agreeing with etwas. 22. flößen: a factitive verb, from fließen. 23. The Nagold unites with the Enz and flows into the Neckar, which empties into the Rhine near Mannheim.

Meer kennt man die Schwarzwälder und ihre langen Flöße; sie halten an jeder Stadt, die am Strom liegt, an, und erwarten stolz, ob man ihnen Balken und Bretter abkaufen werde; ihre stärksten und längsten Balken aber verhandeln sie um schweres Geld an die Mynheers, welche Schiffe daraus bauen. Diese Menschen nun sind an ein rauhes, wanderndes Leben gewöhnt. Ihre Freude ist, auf ihrem Holze die Ströme hinabzufahren, ihr Leid, am Ufer wieder heraufzuwandeln. Darum ist auch ihr Prachtanzug so verschieden von dem der Glasmänner im andern Teil des Schwarzwaldes. Sie tragen Wämser von dunkler Leinwand, einen handbreiten grünen Hosenträger über die breite Brust, Beinkleider von schwarzem Leder, aus deren Tasche ein Zollstab von Messing wie ein Ehrenzeichen hervorschaut; ihr Stolz und ihre Freude aber sind ihre Stiefeln, die größten wahrscheinlich, welche auf irgend einem Teil der Erde Mode sind; denn sie können zwei Spannen weit über das Knie hinaufgezogen werden, und die Flößer können damit in drei Schuh tiefem Wasser umherwandeln, ohne sich die Füße naß zu machen.

Noch vor kurzer Zeit glaubten die Bewohner dieses Waldes an Waldgeister, und erst in neuerer Zeit hat man ihnen diesen törichten Aberglauben benehmen

6. **Mynheer:** Dutch for mein Herr. Often used as a nickname for Dutchmen. 21. **Schuh** is singular, expressing measure. — **ohne:** the prepositions anstatt and um may also be used with the infinitive with zu in like constructions.

können. Sonderbar ist es aber, daß auch die Waldgeister, die der Sage nach im Schwarzwalde hausen, in diese verschiedenen Trachten sich geteilt haben. So hat man versichert, daß das Glasmännlein, ein gutes Geistchen von vierthalb Fuß Höhe, sich nie anders zeige, als in einem spitzen Hütlein mit großem Rand, mit Wams und Pluderhöschen und roten Strümpfchen. Der Holländer Michel aber, der auf der andern Seite des Waldes umgeht, soll ein riesengroßer, breitschultriger Kerl in der Kleidung der Flößer sein, und mehrere, die ihn gesehen haben wollen, versichern, daß sie die Kälber nicht aus ihrem Beutel bezahlen möchten, deren Felle man zu seinen Stiefeln brauchen würde. „So groß, daß ein gewöhnlicher Mann bis an den Hals hineinstehen könnte," sagten sie, und wollten nichts übertrieben haben.

Mit diesen Waldgeistern soll einmal ein junger Schwarzwälder eine sonderbare Geschichte gehabt haben, die ich erzählen will. Es lebte nämlich im Schwarzwald eine Witwe, Frau Barbara Munkin; ihr Gatte war Kohlenbrenner gewesen, und nach seinem Tod hielt

1. können: modal auxiliaries, in compound tenses, when used with an infinitive change to the form of an infinitive. 2. nach may stand before or after the noun. 5. vierthalb: a dimidiative adjective usually uninflected. 9. soll denotes hearsay. 15. hineinstehen: a South German usage for sich hineinstellen. The separable prefix is usually used with verbs of motion. 17. soll: see note, l. 9. 20. Munkin: the feminine suffix -in was formerly added to the surname of a woman with or without Frau; to-day we should say Frau Barbara Munk.

sie ihren sechzehnjährigen Knaben nach und nach zu dem Geschäft an. Der junge Peter Munk, ein schlauer Bursche, ließ es sich gefallen, weil er es bei seinem Vater auch nicht anders gesehen hatte, die ganze Woche über am rauchenden Meiler zu sitzen, oder schwarz und berußt und den Leuten ein Abscheu hinab in die Städte zu fahren und seine Kohlen zu verkaufen. Aber ein Köhler hat viel Zeit zum Nachdenken über sich und Andere, und wenn Peter Munk an seinem Meiler saß, stimmten die dunkeln Bäume umher und die tiefe Waldesstille sein Herz zu Tränen und unbewußter Sehnsucht. Es betrübte ihn etwas, es ärgerte ihn etwas, er wußte nicht recht was. Endlich merkte er sich ab, was ihn ärgerte, und das war — sein Stand. „Ein schwarzer, einsamer Kohlenbrenner!" sagte er sich; „es ist ein elend Leben. Wie angesehen sind die Glasmänner, die Uhrmacher, selbst die Musikanten am Sonntag abends! Und wenn Peter Munk, rein gewaschen und geputzt, in des Vaters Ehrenwams mit silbernen Knöpfen und mit nagelneuen roten Strümpfen erscheint, und wenn dann einer hinter mir hergeht und denkt: wer ist wohl der schlanke Bursche? und lobt

3. ließ ... gefallen: see gefallen. 4. die ganze Woche über: in a few expressions über follows its noun to express duration. 5. Meiler: a charcoal pile made of logs of wood and covered with turf or ashes to exclude the air. Fire is then applied to it and the wood is converted into charcoal. 13. sich is dative. 16. elend for elendes. The uninflected form of the adjective often occurs in the attributive relation, in poetry, dialect, and familiar language.

bei sich die Strümpfe und meinen stattlichen Gang, — sieh, wenn er vorübergeht und schaut sich um, sagt er gewiß: ‚ach, es ist *nur der Kohlenmunkpeter*.‘“

Auch die Flößer auf der andern Seite waren ein Gegenstand seines Neides. Wenn diese Waldriesen herüberkamen, mit stattlichen Kleidern, und an Knöpfen, Schnallen und Ketten einen halben Zentner Silber auf dem Leib trugen, wenn sie mit ausgespreizten Beinen und vornehmen Gesichtern dem Tanz zuschauten, holländisch fluchten, und wie die vornehmsten Mynheers aus ellenlangen kölnischen Pfeifen rauchten, da stellte er sich als das vollendetste Bild eines glücklichen Menschen solch einen Flößer vor. Und wenn diese Glücklichen dann erst in die Taschen fuhren, ganze Hände voll großer Taler herauslangten und um Sechsbätzner würfelten, fünf Gulden hin, zehn her, so wollten ihm die Sinne vergehen, und er schlich trübselig nach seiner Hütte; denn an manchem Feiertagabend hatte er den einen oder den andern dieser Holzherrn mehr verspielen sehen, als der arme Vater Munk in einem Jahr verdiente. Es waren vorzüglich drei dieser Männer, von welchen er nicht wußte, welchen er am meisten bewundern sollte. Der eine war ein dicker,

7. **an**: ‘of.’ 12. **Pfeifen**: sometimes these long white clay pipes were called ‘church-wardens.’ Cologne pipes were one yard (or ell) in length. 17. **so** is frequently found in the conclusion of conditional sentences to sum up the preceding statement. — **wollten ... vergehen**: see **wollen**.

großer Mann mit rotem Gesicht, und galt für den reichsten Mann in der Runde. Man hieß ihn den dicken Ezechiel. Er reiste alle Jahre zweimal mit Bauholz nach Amsterdam und hatte das Glück, es immer um so viel teurer als andere zu verkaufen, daß er, wenn die übrigen zu Fuß heimgingen, stattlich herauffahren konnte. Der andere war der längste und magerste Mensch im ganzen Wald, man nannte ihn den langen Schlurker, und diesen beneidete Munk wegen seiner ausnehmenden Kühnheit; er widersprach den angesehensten Leuten, brauchte, wenn man noch so gedrängt im Wirtshaus saß, mehr Platz, als vier der dicksten, denn er stützte entweder beide Ellbogen auf den Tisch, oder zog eines seiner langen Beine zu sich auf die Bank, und doch wagte ihm keiner zu widersprechen, denn er hatte unmenschlich viel Geld. Der dritte aber war ein schöner, junger Mann, der am besten tanzte weit und breit, und daher den Namen Tanzbodenkönig hatte. Er war ein armer Mensch gewesen und hatte bei einem Holzherrn als Knecht gedient; da wurde er auf einmal steinreich; die einen sagten, er habe unter einer alten Tanne einen Topf voll Geld gefunden, die andern behaupteten, er habe unweit Bingen im Rhein mit der Stechstange, womit die Flößer zuweilen nach den Fischen stechen, einen Pack mit Goldstücken heraufge-

4. **um ... teurer**: the idea of measure of difference is often expressed by **um**. 21. **er habe = daß er hatte**. **Daß** is often dropped in an objective noun clause and the subordinate clause has the order of the principal proposition.

fischt, und der Pack gehöre zu dem großen Nibelungenhort, der dort vergraben liegt; kurz, er war auf einmal reich geworden und wurde von jung und alt angesehen wie ein Prinz.

An diese drei Männer dachte Kohlenmunkpeter oft, wenn er einsam im Tannenwald saß. Zwar hatten alle drei einen Hauptfehler, der sie bei den Leuten verhaßt machte, es war dies ihr unmenschlicher Geiz, ihre Gefühllosigkeit gegen Schuldner und Arme, denn die Schwarzwälder sind ein gutmütiges Völklein; aber man weiß, wie es mit solchen Dingen geht; waren sie auch wegen ihres Geizes verhaßt, so standen sie doch wegen ihres Geldes in Ansehen; denn wer konnte Taler wegwerfen, wie sie, als ob man das Geld von den Tannen schüttelte?

„So geht es nicht mehr weiter," sagte Peter eines Tages schmerzlich betrübt zu sich; denn tags zuvor war Feiertag gewesen und alles Volk in der Schenke; „wenn ich nicht bald auf den grünen Zweig komme, so tu' ich

1. Nibelungenhort: the 'Nibelungen Treasure,' which was wrested from the Nibelungen, who were beings of supernatural attributes, by Siegfried, the hero of the *Nibelungenlied*. It was afterwards sunk in the Rhine by Hagen, the cruel murderer of Siegfried, to prevent Kriemhild, Siegfried's revengeful widow, from increasing her power and influence. A curse seemed to rest upon it which brought death and destruction to the possessor. 10. Völklein: -lein not only has a diminutive force but is also used to express the idea of endearment, neatness, etc. 11. waren sie: note the omission of wenn in a concessive sentence, which then takes the inverted order. 12. so: not translated. 19. auf den grünen Zweig kommen: see Zweig. Compare *Job* xv. 32 and *Psalms* xxxvii. 36.

mir etwas zu Leid'; wär' ich doch nur so angesehen und reich, wie der dicke Ezechiel, oder so kühn und so gewaltig, wie der lange Schlurker, oder so berühmt, und könnte den Musikanten Taler statt Kreuzer zuwerfen, wie der Tanzbodenkönig! Wo nur der Bursche das Geld her hat?" Allerlei Mittel ging er durch, wie man sich Geld erwerben könne, aber keines wollte ihm gefallen; endlich fielen ihm auch die Sagen von Leuten bei, die vor alten Zeiten durch den Holländer Michel und durch das Glasmännlein reich geworden waren. So lange sein Vater noch lebte, kamen oft andere arme Leute zum Besuch, und da wurde lang und breit von reichen Menschen gesprochen und wie sie reich geworden; da spielte nun oft das Glasmännlein eine Rolle; ja, wenn er recht nachsann, konnte er sich beinahe noch des Versleins erinnern, das man am Tannenbühl in der Mitte des Waldes sprechen mußte, wenn es erscheinen sollte. Es fing an:

Schatzhauser im grünen Tannenwald,
Bist schon viel hundert Jahre alt,
Dir gehört all' Land, wo Tannen stehn —

Aber er mochte sein Gedächtnis anstrengen, wie er wollte, weiter konnte er sich keines Verses mehr entsinnen. Er dachte oft, ob er nicht diesen oder jenen

5. **Wo nur ... hat**: note the ellipsis and the separation of woher. Nur is often used in questions to express surprise. **wo nur**: 'where in the world.' 7. **wollte ... gefallen**: hardly stronger than gefielen.

alten Mann fragen sollte, wie das Sprüchlein heiße; aber immer hielt ihn eine gewisse Scheu, seine Gedanken zu verraten, ab, auch schloß er, es müsse die Sage vom Glasmännlein nicht sehr bekannt sein und den Spruch müßten nur wenige wissen, denn es gab nicht viele reiche Leute im Wald, und — warum hatten denn nicht sein Vater und die andern armen Leute ihr Glück versucht? Er brachte endlich einmal seine Mutter auf das Männlein zu sprechen, und diese erzählte ihm, was er schon wußte, kannte auch nur noch die erste Zeile von dem Spruch und sagte ihm endlich, nur Leuten, die an einem Sonntag zwischen elf und zwei Uhr geboren seien, zeige sich das Geistchen. Er selbst würde wohl dazu passen, wenn er nur das Sprüchlein wüßte, denn er sei Sonntag mittags zwölf Uhr geboren.

Als dies der Kohlenmunkpeter hörte, war er vor Freude und vor Begierde, dies Abenteuer zu unternehmen, beinahe außer sich. Es schien ihm hinlänglich, einen Teil des Sprüchleins zu wissen und am Sonntag geboren zu sein, und Glasmännlein mußte sich ihm zeigen. Als er daher eines Tages seine Kohlen verkauft hatte, zündete er keinen neuen Meiler an, sondern zog seines Vaters Staatswams und neue rote Strümpfe an, setzte den Sonntagshut auf, faßte seinen fünf Fuß hohen Schwarzdornstock in die Hand und nahm von der Mutter Abschied: „Ich muß aufs Amt in die

1. **wie . . . heiße**: note the use of the subjunctive in the dependent question. 3. **ab**: separable prefix belonging with **hielt** in l. 2.

Stadt, denn wir werden bald spielen müssen, wer Soldat wird, und da will ich dem Amtmann nur noch einmal einschärfen, daß ihr Witwe seid, und ich euer einziger Sohn." Die Mutter lobte seinen Entschluß, er aber machte sich auf nach dem Tannenbühl. Der Tannenbühl liegt auf der höchsten Höhe des Schwarzwaldes und auf zwei Stunden im Umkreis stand damals kein Dorf, ja nicht einmal eine Hütte, denn die abergläubischen Leute meinten, es sei dort unsicher. Man schlug auch, so hoch und prachtvoll dort die Tannen standen, ungern Holz in jenem Revier, denn oft waren den Holzhauern, wenn sie dort arbeiteten, die Äxte vom Stiel gesprungen und in den Fuß gefahren, oder die Bäume waren schnell umgestürzt und hatten die Männer mit umgerissen und beschädigt oder gar getötet; auch hätte man die schönsten Bäume von dorther nur zu Brennholz brauchen können, denn die Floßherren nahmen nie einen Stamm aus dem Tannenbühl unter ein Floß auf, weil die Sage ging, daß Mann und Holz verunglücke, wenn ein Tannenbühler mit im Wasser sei. Daher kam es, daß im Tannenbühl die Bäume so dicht und so hoch standen, daß es am hellen Tag beinahe Nacht war, und Peter Munk wurde es ganz schaurig dort zu Mut; denn er hörte keine

1. spielen = losen. This refers to the conscription of men for military or naval service. 7. auf zwei Stunden: auf with the accusative often expresses restriction. See Stunde. 12. den Holzhauern, etc.: the dative is often used instead of the possessive genitive. 21. mit is an adverb here.

Stimme, keinen Tritt als den seinigen, keine Axt; selbst die Vögel schienen diese dichte Tannennacht zu vermeiden.

Kohlenmunkpeter hatte jetzt den höchsten Punkt des Tannenbühls erreicht und stand vor einer Tanne von ungeheurem Umfang, um die ein holländischer Schiffsherr an Ort und Stelle viele hundert Gulden gegeben hätte. „Hier," dachte er, „wird wohl der Schatzhauser wohnen," zog seinen großen Sonntagshut, machte vor dem Baum eine tiefe Verbeugung, räusperte sich und sprach mit zitternder Stimme: „Wünsche glückseligen Abend, Herr Glasmann." Aber es erfolgte keine Antwort, und alles umher war so still wie zuvor. „Vielleicht muß ich doch das Verslein sprechen," dachte er weiter und murmelte:

„Schatzhauser im grünen Tannenwald,
Bist schon viel hundert Jahre alt,
Dir gehört all' Land, wo Tannen stehn —"

Indem er diese Worte sprach, sah er zu seinem großen Schrecken eine ganz kleine, sonderbare Gestalt hinter der dicken Tanne hervorschauen; es war ihm, als habe er das Glasmännlein gesehen, wie man es beschrieben, das schwarze Wämschen, die roten Strümpfchen, das Hütchen, alles war so; selbst das blasse, aber feine und kluge Gesichtchen, wovon man

8. Hier wird wohl ... wohnen: the future, accompanied by wohl, is here used to express probability. 22. als habe er: the inverted order is used here because ob or wenn is omitted.

erzählte, glaubte er gesehen zu haben. Aber ach, so schnell es hervorgeschaut hatte, das Glasmännlein, so schnell war es auch wieder verschwunden! „Herr Glasmann," rief nach einigem Zögern Peter Munk, „seid so gütig und haltet mich nicht für'n Narren. — Herr Glasmann, wenn ihr meint, ich habe euch nicht gesehen, so täuschet ihr euch sehr, ich sah euch wohl hinter dem Baum hervorgucken." — Immer keine Antwort, nur zuweilen glaubte er ein leises, heiseres Kichern hinter dem Baum zu vernehmen. Endlich überwand seine Ungeduld die Furcht, die ihn bis jetzt noch abgehalten hatte. „Warte, du kleiner Bursche," rief er, „dich will ich bald haben," sprang mit einem Satz hinter die Tanne, aber da war kein Schatzhauser im grünen Tannenwald, und nur ein kleines zierliches Eichhörnchen jagte an dem Baum hinauf.

Peter Munk schüttelte den Kopf; er sah ein, daß er die Beschwörung bis auf einen gewissen Grad gebracht habe, und daß ihm vielleicht nur noch ein Reim zu dem Sprüchlein fehle, so könne er das Glasmännlein hervorlocken; aber er sann hin, er sann her, und fand nichts. Das Eichhörnchen zeigte sich an den untersten Ästen der Tanne und schien ihn aufzumuntern oder zu

4. rief: note that in the inverted order here the subject does not immediately follow the verb. This arrangement would not be possible if the subject were a pronoun, nor if the adverbial expression were emphatic. 19. habe: subjunctive in indirect discourse; it indicates that he is not quite sure. The indicative, however, is more common with einsehen and wissen, which logically do not admit of any doubt.

verspotten. Es putzte sich, es rollte den schönen Schweif, es schaute ihn mit klugen Augen an, aber endlich fürchtete er sich doch beinahe, mit diesem Tier allein zu sein: denn bald schien das Eichhörnchen einen Menschenkopf zu haben und einen dreispitzigen Hut zu tragen, bald war es ganz wie ein anderes Eichhörnchen und hatte nur an den Hinterfüßen rote Strümpfe und schwarze Schuhe. Kurz, es war ein lustiges Tier, aber dennoch graute Kohlenpeter, denn er meinte, es gehe nicht mit rechten Dingen zu. Mit schnelleren Schritten, als er gekommen war, zog Peter wieder ab. Das Dunkel des Tannenwaldes schien immer schwärzer zu werden, die Bäume standen immer dichter, und ihn fing an so zu grauen, daß er im Trab davon jagte, und erst als er in der Ferne Hunde bellen hörte und bald darauf zwischen den Bäumen den Rauch einer Hütte erblickte, wurde er wieder ruhiger. Aber als er näher kam und die Tracht der Leute in der Hütte erblickte, fand er, daß er aus Angst gerade die entgegengesetzte Richtung genommen und statt zu den Glasleuten zu den Flößern gekommen sei. Die Leute, die in der Hütte wohnten, waren Holzfäller, ein alter Mann, sein Sohn, der Hauswirt, und einige erwachsene Enkel. Sie nahmen Kohlenmunkpeter, der um ein Nachtlager bat, gut auf, ohne nach seinem Namen und

9. Kohlenpeter: dative or accusative object of the impersonal verb grauen. The dative is more common. — es gehe ... zu: see Ding. gehe: why subjunctive? 16. darauf: instead of preposition and demonstrative.

Wohnort zu fragen; gaben ihm Apfelwein zu trinken, und abends wurde ein großer Auerhahn, die beste Schwarzwaldspeise, aufgesetzt.

Nach dem Nachtessen setzten sich die Hausfrau und ihre Töchter mit den Kunkeln um den großen Lichtspan, den die Jungen mit dem feinsten Tannenharz unterhielten, der Großvater, der Gast und der Hauswirt rauchten und schauten den Weibern zu, die Bursche aber waren beschäftigt, Löffel und Gabeln aus Holz zu schnitzeln. Draußen im Wald heulte der Sturm und raste in den Tannen, man hörte da und dort sehr heftige Schläge, und es schien oft, als ob ganze Bäume abgeknickt würden und zusammenkrachten. Die furchtlosen Jungen wollten hinaus in den Wald laufen und dieses furchtbar schöne Schauspiel mit ansehen, ihr Großvater aber hielt sie mit strengem Wort und Blick zurück. „Ich will keinem raten, daß er jetzt von der Tür geht," rief er ihnen zu; „der kommt nimmermehr wieder; denn der Holländer Michel haut sich heute nacht ein neues G'stair (Floßgelenk) im Wald."

Die Kleinen staunten ihn an; sie mochten von dem Holländer Michel schon gehört haben, aber sie baten

2. **abends**: adverb of indefinite time; **am Abend** would be more usual because the time seems definite enough. 5. **Lichtspan**: a chip kept burning with resin to add to the brightness of the flame. 6. **Jungen = Knaben**. 15. **furchtbar**: adverb modifying **schöne**. 18. **der kommt . . . wieder**: the present tense is frequently used for the future, as here, to express decision, or a result confidently expected. 21. **sie mochten**, etc.: **mögen** often expresses probability or possibility.

jetzt den Ähni (Großvater), einmal recht schön von Jenem zu erzählen. Auch Peter Munk, der vom Holländer Michel auf der andern Seite des Waldes nur undeutlich hatte sprechen gehört, stimmte mit ein und fragte den Alten, wer und wo er sei. „Er ist der Herr dieses Waldes, und nach dem zu schließen, daß ihr in eurem Alter dies noch nicht erfahren, müßt ihr drüben über dem Tannenbühl oder wohl gar noch weiter zu Hause sein. Vom Holländer Michel will ich euch aber erzählen, was ich weiß und wie die Sage von ihm geht. Vor etwa hundert Jahren, so erzählte es wenigstens mein Ähni, war weit und breit kein ehrlicheres Volk auf Erden, als die Schwarzwälder. Jetzt, seit so viel Geld im Land ist, sind die Menschen unredlich und schlecht. Die jungen Burschen tanzen und johlen am Sonntag, und fluchen, daß es ein Schrecken ist; damals war es aber anders, und wenn er jetzt zum Fenster dort hereinschaute, so sag' ich's, und hab' es oft gesagt, der Holländer Michel ist schuld an all dieser Verderbnis. Es lebte also vor hundert Jahren und drüber ein reicher Holzherr, der viel Gesinde hatte; er

1. Ähni: provincial for Ahn; also Ehni. Cf. *Wilhelm Tell*, l. 1541. 4. hatte sprechen gehört: observe the word order; it is now more usual to say hatte sprechen hören in analogy with the construction of the modal auxiliary. 5. sei: subjunctive of indirect question. 7. müßt ... sein: logical inference. Why inverted order? 13. auf Erden: the old weak inflection of Erde, now used mostly in poetry and Biblical expressions. — seit: preposition or conjunction? 20. also: a word frequently used in resuming a narrative.

handelte bis weit den Rhein hinab, und sein Geschäft war gesegnet, denn er war ein frommer Mann. Kommt eines Abends ein Mann an seine Türe, dergleichen er noch nie gesehen. Seine Kleidung war wie der Schwarzwälder Burschen, aber er war einen guten Kopf höher als alle, und man hatte noch nie geglaubt, daß es einen solchen Riesen geben könne. Dieser bittet um Arbeit bei dem Holzherrn, und der Holzherr, der ihm ansah, daß er stark und zu großen Lasten tüchtig sei, rechnet mit ihm seinen Lohn, und sie schlagen ein. Der Michel war ein Arbeiter, wie selbiger Holzherr noch keinen gehabt. Beim Baumschlagen galt er für drei, und wenn sechs an einem End schleppten, trug er allein das andere. Als er aber ein halb Jahr

1. handelte ... hinab: in German there are numerous combinations of verbs with simple as well as compound adverbs of place and direction. In many cases they may be construed as prepositions following the noun. 2. Kommt ... ein Mann: to emphasize a verb in a simple tense, the inverted order must be used and the sentence is then usually introduced by es; its omission here is due to the colloquial style of German used. Kommt: the present for the past is common in lively narration. 3. dergleichen ... gesehen: dergleichen is ungrammatical here and colloquial. Note also the frequent omission of the auxiliary in dependent clauses, gesehen (hatte). 4. war wie der = war wie die der. 5. Schwarzwälder: an indeclinable adjective. Cf. Hamburger, Berliner. — einen guten Kopf: accusative of measure. 9. der ihm ansah: this clause is added by the speaker, which accounts for the change in tense. 11. selbiger: here = dieser, the one in question. 12. gehabt: supply hatte. 14. ein halb Jahr: more usually ein halbes Jahr.

Holz geschlagen, trat er eines Tags vor seinen Herrn und begehrte von ihm: „Hab' jetzt lang genug hier Holz gehackt, und so möcht' ich auch sehen, wohin meine Stämme kommen, und wie wär' es, wenn ihr mich auch 'mal auf den Floß ließet?"

Der Holzherr antwortete: „Ich will dir nicht im Wege sein, Michel, wenn du ein wenig hinaus willst in die Welt; zwar beim Holzfällen brauche ich starke Leute wie du bist, auf dem Floß aber kommt es auf Geschicklichkeit an, doch es sei für diesmal."

Und so war es; der Floß, mit dem er abgehen sollte, hatte acht Glaich (Glieder), und waren im letzten von den größten Zimmerbalken. Aber was geschah? Am Abend zuvor bringt der lange Michel noch acht Balken ans Wasser, so dick und lang, als man keinen je sah, und jeden trug er so leicht auf der Schulter, wie eine Flößerstange, so daß sich alles entsetzte. Wo er sie gehauen, weiß bis heute noch niemand. Dem Holz-

2. Hab': colloquial for ich habe. 3. möcht': the imperfect subjunctive of mögen is much used to state a wish modestly. 5. auch 'mal = auch einmal. 7. hinaus willst = hinausgehen willst. The omission of the verb depending upon a modal auxiliary is very common with gehen, fahren, reisen and verbs of motion in general. 12. Glaich = Gleich: neuter noun of measure, hence uninflected. 17. alles: the pronouns das, was, jedes, alles, keins or keines, eins or eines, although they are neuter singular, may also be used of persons in an indefinite sense. — Wo ... gehauen: supply hatte. 18. bis heute: bis in the sense of 'up to' should ordinarily be added to the preposition, but before numerals bis alone should be used, also before names of countries and towns, months, and days of the week, unless preceded by the definite article. — Dem Holzherrn is dative of possession.

herrn lachte das Herz, als er dies sah, denn er berechnete, was diese Balken kosten könnten; Michel aber sagte: „So, die sind für mich zum Fahren, auf den kleinen Spänen dort kann ich nicht fortkommen;“ sein Herr wollte ihm zum Dank ein Paar Flößerstiefel schenken, aber er warf sie auf die Seite und brachte ein Paar hervor, wie es sonst noch keine gab; mein Großvater hat versichert, sie hätten hundert Pfund gewogen und seien fünf Fuß lang gewesen.

Der Floß fuhr ab, und hatte der Michel früher die Holzhauer in Verwunderung gesetzt, so staunten jetzt die Flößer; denn statt daß der Floß, wie man wegen der ungeheuren Balken geglaubt hatte, langsamer auf dem Fluß ging, flog er, sobald sie in den Neckar kamen, wie ein Pfeil; machte der Neckar eine Wendung, und hatten sonst die Flößer Mühe gehabt, den Floß in der Mitte zu halten und nicht auf Kies oder Sand zu stoßen, so sprang jetzt Michel allemal ins Wasser, rückte mit einem Zug den Floß links oder rechts, so daß er ohne Gefahr vorüberglitt, und kam dann eine gerade Stelle, so lief er aufs erste G'stair vor, ließ alle ihre Stangen beisetzen, steckte seinen ungeheuren Weberbaum ins Kies, und mit einem Druck flog der

2. könnten: potential subjunctive. 3. zum Fahren: zum here expresses purpose. 8, 9. Pfund, Fuß: masculine and neuter nouns of quantity, weight, and measure are not inflected. 10. hatte der Michel: protasis of a conditional sentence, the omission of wenn causing inversion. 13. auf dem Fluß: why dative with gehen? 15. machte der Neckar: inverted order. Cf. note l. 10. 18. allemal = jedesmal.

Floß dahin, daß das Land und Bäume und Dörfer vorbeizujagen schienen. So waren sie in der Hälfte der Zeit, die man sonst brauchte, nach Köln am Rhein gekommen, wo sie sonst ihre Ladung verkauft hatten; aber hier sprach Michel: „Ihr seid mir rechte Kaufleute und versteht euren Nutzen! Meint ihr denn, die Kölner brauchen all' dies Holz, das aus dem Schwarzwald kommt, für sich? Nein, um den halben Wert kaufen sie es euch ab und verhandeln es teuer nach Holland. Lasset uns die kleinen Balken hier verkaufen, und mit den großen nach Holland gehen; was wir über den gewöhnlichen Preis lösen, ist unser eigener Profit."

So sprach der arglistige Michel, und die andern waren es zufrieden; die einen, weil sie gern nach Holland gezogen wären, es zu sehen, die andern des Geldes wegen. Nur ein einziger war redlich und mahnte sie ab, das Gut ihres Herrn der Gefahr auszusetzen, oder ihn um den höheren Preis zu betrügen, aber sie hörten nicht auf ihn und vergaßen seine Worte; der Holländer Michel jedoch vergaß sie nicht. Sie fuhren auch mit dem Holz den Rhein hinab, Michel leitete den Floß und brachte sie schnell bis nach Rotterdam. Dort bot man ihnen das Vierfache von dem früheren Preis, und besonders die ungeheuren Balken des Michel wurden mit schwerem Geld bezahlt. Als die Schwarzwälder so viel Geld sahen, wußten sie sich vor Freude nicht zu

5. **mir**: ethical dative; do not translate. 9. **euch**: dative of separation.

fassen. Michel teilte ab, einen Teil dem Holzherrn, die drei andern unter die Männer. Und nun setzten sie sich mit Matrosen und anderem schlechten Gesindel in die Wirtshäuser, verschlemmten und verspielten ihr Geld; den braven Mann aber, der ihnen abgeraten, verkaufte der Holländer Michel an einen Seelenverkäufer, und man hat nichts mehr von ihm gehört. Von da an war den Burschen im Schwarzwald Holland das Paradies, und Holländer Michel ihr König; die Holzherren erfuhren lange nichts von dem Handel, und unvermerkt kamen Geld, Flüche, schlechte Sitten, Trunk und Spiel aus Holland herauf.

Der Holländer Michel war, als die Geschichte herauskam, nirgends zu finden; aber tot ist er auch nicht; seit hundert Jahren treibt er seinen Spuk im Wald, und man sagt, daß er schon vielen behilflich gewesen sei, reich zu werden, aber — auf Kosten ihrer armen Seele, und mehr will ich nicht sagen. Aber so viel ist gewiß, daß er noch jetzt in solchen Sturmnächten im Tannenbühl, wo man nicht hauen soll, überall die schönsten Tannen aussucht, und mein Vater hat ihn eine vier Schuh dicke umbrechen sehen, wie ein Rohr. Mit diesen

4. verschlemmten = verbrauchten. 5. abgeraten: supply hatte. 13. war ... zu finden: the active infinitive with zu is used as predicate with passive meaning after sein, bleiben, scheinen, and stehen. 14. seit ... Wald: note use of present tense in treibt. The present, usually accompanied by the adverbs bereits, schon, erst, lange, or the preposition seit, is used for the English perfect in the progressive form to express that the action or state has been continuing at the present time. 22. Schuh: why uninflected?

beschenkt er die, welche sich vom Rechten abwenden und zu ihm gehen; um Mitternacht bringen sie dann die G'stair ins Wasser, und er rudert mit ihnen nach Holland. Aber wäre ich Herr und König in Holland, ich ließe ihn mit Kartätschen in den Boden schmettern, denn alle Schiffe, die von dem Holländer Michel auch nur einen Balken haben, müssen untergehen. Daher kommt es, daß man von so vielen Schiffbrüchen hört; wie könnte denn sonst ein schönes, starkes Schiff, so groß als eine Kirche, zu Grunde gehen auf dem Wasser? Aber so oft Holländer Michel in einer Sturmnacht im Schwarzwald eine Tanne fällt, springt eine seiner alten aus den Fugen des Schiffes; das Wasser dringt ein, und das Schiff ist mit Mann und Maus verloren. Das ist die Sage vom Holländer Michel; und wahr ist es, alles Böse im Schwarzwald schreibt sich von ihm her; — o! er kann einen reich machen!" setzte der Greis geheimnisvoll hinzu, „aber ich möchte nichts von ihm haben; ich möchte um keinen Preis in der Haut des dicken Ezechiel und des langen Schlurker stecken; auch der Tanzbodenkönig soll sich ihm ergeben haben!"

4. wäre: why subjunctive and inverted order? 12. fällt: from fällen, not fallen. 14. Mann und Maus: this is one of the common alliterative phrases in German. 17. einen: the oblique cases of the indefinite man are supplied from ein, because man itself is indeclinable. 19. möchte: the past subjunctive of mögen is much used to express preference. — um here denotes price and exchange. 20, 21. Ezechiel and Schlurker are proper names, and when preceded by the definite article remain undeclined.

Der Sturm hatte sich während der Erzählung des Alten gelegt; die Mädchen zündeten schüchtern die Lampen an und gingen weg; die Männer aber legten Peter Munk einen Sack voll Laub als Kopfkissen auf die Ofenbank und wünschten ihm gute Nacht.

Kohlenmunkpeter hatte noch nie so schwere Träume gehabt, wie in dieser Nacht; bald glaubte er, der finstere riesige Holländer Michel reiße die Stubenfenster auf und reiche mit seinem ungeheuer langen Arm einen Beutel voll Goldstücke herein, die er untereinander schüttelte, daß es hell und lieblich klang; bald sah er wieder das kleine freundliche Glasmännlein auf einer ungeheuren grünen Flasche im Zimmer umherreiten, und er meinte das heisere Lachen wieder zu hören, wie im Tannenbühl; dann brummte es ihm wieder ins linke Ohr:

„In Holland gibt's Gold,
Könnet's haben, wenn ihr wollt
Um geringen Sold,
Gold, Gold!"

Dann hörte er wieder in sein rechtes Ohr das Liedchen vom Schatzhauser im grünen Tannenwald, und eine zarte Stimme flüsterte: „Dummer Kohlenpeter, dummer Peter Munk, kannst kein Sprüchlein reimen auf stehen, und bist doch am Sonntag geboren Schlag zwölf Uhr. Reime, dummer Peter, reime!"

4. Peter Munk: dative. 15. ihm: dative of possession; ihm ins for in sein. 21. in sein rechtes Ohr: supply eine Stimme singen, otherwise the dative would have been used. 25. am Sonntag geboren: to be born on a Sunday was considered lucky.

Er ächzte, er stöhnte im Schlaf, er mühte sich ab, einen Reim zu finden, aber da er in seinem Leben noch keinen gemacht hatte, war seine Mühe im Traume vergebens. Als er aber mit dem ersten Frührot erwachte, kam ihm doch sein Traum sonderbar vor; er setzte sich mit verschränkten Armen hinter den Tisch und dachte über die Einflüsterungen nach, die ihm noch immer im Ohr lagen: „reime, dummer Kohlenmunkpeter, reime,“ sprach er zu sich und pochte mit dem Finger an seine Stirne, aber es wollte kein Reim hervorkommen. Als er noch so da saß, trübe vor sich hinschaute und an den Reim auf stehen dachte, da zogen drei Bursche vor dem Haus vorbei in den Wald, und einer sang im Vorübergehen:

„Am Berge tat ich stehen
Und schaute in das Tal,
Da hab' ich sie gesehen
Zum allerletztenmal.“

Das fuhr wie ein leuchtender Blitz durch Peters Ohr, und hastig raffte er sich auf, stürzte aus dem

2. da: subordinate conjunction expressing concession or cause. 7. ihm: what kind of dative? 11. an ... dachte: denken an with accusative, to think of; denken von with dative, to have an opinion about; denken auf with accusative, to consider, contemplate, plot. 12. zogen drei Bursche ... vorbei: note the use of the dative, although with ziehen alone the accusative would be used; when the verb is compounded, the view point changes and the question is no longer 'where to,' but 'where.' Ex.: Ich kam auf den Markt, but ich kam auf dem Markte an. 15. tat ich stehen: dialectic for stand ich.

Haus, weil er meinte, nicht recht gehört zu haben, sprang den drei Burschen nach und packte den Sänger hastig und unsanft beim Arm. „Halt, Freund," rief er, „was habt ihr da eben auf stehen gereimt? Tut mir die Liebe, und sprecht, was ihr gesungen."

„Was ficht's dich an, Bursche?" entgegnete der Schwarzwälder; „ich kann singen, was ich will, und laß gleich meinen Arm los, oder —"

„Nein, sagen sollst du, was du gesungen hast!" schrie Peter beinahe außer sich und packte ihn noch fester an; die zwei andern aber, als sie dies sahen, zögerten nicht lange, sondern fielen mit derben Fäusten über den armen Peter her und walkten ihn derb, bis er vor Schmerzen das Gewand des Dritten ließ und erschöpft in die Knie sank. „Jetzt hast du dein Teil," sprachen sie lachend, „und merk' dir, toller Bursche, daß du Leute, wie wir sind, nimmer anfällst auf offenem Wege."

„Ach, ich will mir es gewißlich merken!" erwiderte Kohlenpeter seufzend; „aber so ich die Schläge habe, seid so gut und saget deutlich, was jener gesungen."

Da lachten sie aufs neue und spotteten ihn aus; aber der das Lied gesungen, sagte es ihm vor, und lachend und singend zogen sie weiter.

„Also sehen," sprach der arme Geschlagene, indem er sich mühsam aufrichtete; „sehen auf stehen, jetzt, Glasmännlein, wollen wir wieder ein

5. Liebe = Gefälligkeit. 26. sehen auf stehen: he means to say that these two words rime.

Wort zusammen sprechen.“ Er ging in die Hütte, holte seinen Hut und den langen Stock, nahm Abschied von den Bewohnern der Hütte und trat seinen Rückweg nach dem Tannenbühl an. Er ging langsam und sinnend seine Straße, denn er mußte ja einen Vers ersinnen; endlich, als er schon in dem Bereich des Tannenbühls ging, und die Tannen höher und dichter wurden, hatte er auch seinen Vers gefunden und machte vor Freuden einen Sprung in die Höhe. Da trat ein riesengroßer Mann in Flößerkleidung, und eine Stange so lang wie ein Mastbaum in der Hand, hinter den Tannen hervor. Peter Munk sank beinahe in die Kniee, als er jenen langsamen Schrittes neben sich wandeln sah; denn er dachte, das ist der Holländer Michel, und kein anderer. Noch immer schwieg die furchtbare Gestalt, und Peter schielte zuweilen furchtsam nach ihm hin. Er war wohl einen Kopf größer, als der längste Mann, den Peter je gesehen, sein Gesicht war nicht mehr jung, doch auch nicht alt, aber voll Furchen und Falten; er trug ein Wams von Leinwand, und die ungeheuren Stiefel, über die Lederbeinkleider heraufgezogen, waren Peter aus der Sage wohl bekannt.

„Peter Munk, was tust du im Tannenbühl?“ fragte der Waldkönig endlich mit tiefer, dröhnender Stimme.

10. eine Stange ... in der Hand: accusative absolute construction, often found in English also. 13. langsamen Schrittes: adverbial genitive. 18. gesehen: supply hatte.

„Guten Morgen, Landsmann," antwortete Peter, indem er sich unerschrocken zeigen wollte, aber heftig zitterte.

„Ich will durch den Tannenbühl nach Haus zurück."

„Peter Munk," erwiderte jener und warf einen stechenden furchtbaren Blick nach ihm herüber, „dein Weg geht nicht durch diesen Hain."

„Nun, so gerade just nicht," sagte jener, „aber es macht heute warm, da dachte ich, es wird hier kühler sein."

„Lüge nicht, du Kohlenpeter!" rief Holländer Michel mit donnernder Stimme, „oder ich schlage dich mit der Stange zu Boden; meinst, ich hab' dich nicht betteln sehen bei dem Kleinen?" setzte er sanft hinzu. „Geh, geh, das war ein dummer Streich, und gut ist es, daß du das Sprüchlein nicht wußtest; er ist ein Knauser, der kleine Kerl, und gibt nicht viel, und wem er gibt, der wird seines Lebens nicht froh. — Peter, du bist ein armer Tropf und dauerst mich in der Seele; so ein munterer, schöner Bursche, der in der Welt was anfangen könnte, und sollst Kohlen brennen! Wenn andere große Taler oder Dukaten aus dem Ärmel schütteln, kannst du kaum ein paar Sechser aufwenden; 's ist ein ärmlich Leben."

4. zurück: supply gehen. 9. es macht warm = es ist warm. 14. betteln sehen: sehen is here used like the auxiliary verbs of mood (können, dürfen etc.). Cf. p. 10, l. 1. 15. dem Kleinen = dem Glasmännlein. 21. was for etwas.

„Wahr ist's, und recht habt ihr, ein elendes Leben."

„Na, mir soll's nicht darauf ankommen," fuhr der schreckliche Michel fort; „hab' schon manchem braven Kerl aus der Not geholfen, und du wärest nicht der erste. Sag' einmal, wie viel hundert Taler brauchst du fürs erste?"

Bei diesen Worten schüttelte er das Geld in seiner ungeheuren Tasche untereinander, und es klang wieder wie diese Nacht im Traum. Aber Peters Herz zuckte ängstlich und schmerzhaft bei diesen Worten, es wurde ihm kalt und warm, und der Holländer Michel sah nicht aus, wie wenn er aus Mitleid Geld wegschenkte, ohne etwas dafür zu verlangen. Es fielen ihm die geheimnisvollen Worte des alten Mannes über die reichen Menschen ein, und von unerklärlicher Angst und Bangigkeit gejagt, rief er: „Schön' Dank, Herr! Aber mit euch will ich nichts zu schaffen haben, und ich kenn' euch schon," und lief, was er laufen konnte. — Aber der Waldgeist schritt mit ungeheuren Schritten neben ihm her und murmelte dumpf und drohend: „Wirst's noch bereuen, Peter, auf deiner Stirne steht's geschrieben, in deinem Auge ist's zu lesen: du entgehst mir nicht. — Lauf nicht so schnell, höre nur noch ein vernünftig Wort, dort ist schon meine Grenze." Aber als Peter dies hörte und unweit vor ihm einen kleinen Graben sah, beeilte er sich nur noch mehr, über die

16. Schön' Dank: accusative, colloquial for schönen Dank. 17. schaffen = tun. 24. meine Grenze: he means the boundary of his territory.

Grenze zu kommen, so daß Michel am Ende schneller laufen mußte und unter Flüchen und Drohungen ihn verfolgte. Der junge Mann setzte mit einem verzweifelten Sprung über den Graben, denn er sah, wie der Waldgeist mit seiner Stange ausholte und sie auf ihn niederschmettern lassen wollte; er kam glücklich jenseits an, und die Stange zersplitterte in der Luft, wie an einer unsichtbaren Mauer, und ein langes Stück fiel zu Peter herüber.

Triumphierend hob er es auf, um es dem groben Holländer Michel zuzuwerfen; aber in diesem Augenblick fühlte er das Stück Holz in seiner Hand sich bewegen, und zu seinem Entsetzen sah er, daß es eine ungeheure Schlange sei, was er in der Hand hielt, die sich schon mit geifernder Zunge und mit blitzenden Augen an ihm hinaufbäumte. Er ließ sie los, aber sie hatte sich schon fest um seinen Arm gewickelt und kam mit schwankendem Kopf seinem Gesicht immer näher; da rauschte auf einmal ein ungeheurer Auerhahn nieder, packte den Kopf der Schlange mit dem Schnabel, erhob sich mit ihr in die Lüfte, und Holländer Michel, der dies alles von dem Graben aus gesehen hatte, heulte und schrie und raste, als die Schlange von einem gewaltigeren entführt ward.

Erschöpft und zitternd setzte Peter seinen Weg fort; der Pfad wurde steiler, die Gegend wilder, und bald befand er sich an der ungeheuren Tanne. Er machte wieder wie gestern seine Verbeugungen gegen das unsichtbare Glasmännlein und hub dann an:

„Schatzhauser im grünen Tannenwald,
Bist schon viel hundert Jahre alt,
Dein ist all' Land, wo Tannen stehn,
Läßt dich nur Sonntagskindern sehn."

„Hast's zwar nicht ganz getroffen, aber weil du es bist, Kohlenmunkpeter, so soll es so hingehen," sprach eine zarte, feine Stimme neben ihm. Erstaunt sah er sich um, und unter einer schönen Tanne saß ein kleines, altes Männlein in schwarzem Wams und roten Strümpfen, und den großen Hut auf dem Kopf. Es hatte ein feines, freundliches Gesichtchen und ein Bärtchen so zart wie aus Spinnweben: es rauchte, was sonderbar anzusehen war, aus einer Pfeife von blauem Glas, und als Peter nähertrat, sah er zu seinem Erstaunen, daß auch Kleider, Schuhe und Hut des Kleinen aus gefärbtem Glas bestanden; aber es war geschmeidig, als ob es noch heiß wäre, denn es schmiegte sich wie ein Tuch nach jeder Bewegung des Männleins.

„Du hast dem Flegel begegnet, dem Holländer Michel?" sagte der Kleine, indem er zwischen jedem Wort sonderbar hüstelte. „Er hat dich recht ängstigen wollen, aber seinen Kunstprügel habe ich ihm abgejagt, den soll er nimmer wiederkriegen."

„Ja, Herr Schatzhauser," erwiderte Peter mit einer tiefen Verbeugung, „es war mir recht bange. Aber ihr seid wohl der Herr Auerhahn gewesen, der die

10. Es refers to Männlein. 19. begegnen is usually conjugated with sein. 21. hüsteln is a diminutive from husten, with the idea of frequent repetition.

Schlange tot gebissen; da bedanke ich mich schönstens. — Ich komme aber, um mich Rats zu erholen bei euch; es geht mir gar schlecht und hinderlich, ein Kohlenbrenner bringt es nicht weit; und da ich noch jung bin, dächte ich doch, es könnte noch was Besseres aus mir werden; und wenn ich oft andere sehe, wie weit die es in kurzer Zeit gebracht haben, wenn ich nur den Ezechiel nehme und den Tanzbodenkönig, die haben Geld wie Heu."

„Peter," sagte der Kleine sehr ernst und blies den Rauch aus seiner Pfeife weit hinweg; „Peter, sag' mir nichts von d i e s e n. Was haben sie davon, wenn sie hier ein paar Jahre dem Schein nach glücklich und dann nachher desto unglücklicher sind? Du mußt dein Handwerk nicht verachten; dein Vater und Großvater waren Ehrenleute und haben es auch getrieben, Peter Munk! Ich will nicht hoffen, daß es Liebe zum Müßiggang ist, was dich zu mir führt."

Peter erschrak vor dem Ernst des Männleins und errötete. „Nein," sagte er, „Müßiggang, weiß ich wohl, Herr Schatzhauser im Tannenwald, Müßiggang ist aller Laster Anfang; aber das könnet ihr mir nicht übelnehmen, wenn mir ein anderer Stand besser ge-

1. gebissen: note the omission of the auxiliary. — schönstens = bestens: absolute superlative of adverb. 2. Rats: partitive genitive. 4. bringt ... weit: see weit. 5. was = etwas. 8. die is demonstrative. 13. dem Schein nach: nach standing after the noun sometimes signifies the manner in which a thing is done. 17. Ich will nicht hoffen, daß etc.: a peculiar idiom. 'I hope it is not ...' 21. Müßiggang ... Anfang: a common German proverb.

fällt, als der meinige. Ein Kohlenbrenner ist halt so gar etwas Geringes auf der Welt, und die Glasleute und Flößer und Uhrmacher und alle sind angesehener."

„Hochmut kommt oft vor dem Fall," erwiderte der kleine Herr vom Tannenwald etwas freundlicher. „Ihr seid ein sonderbar Geschlecht, ihr Menschen! Selten ist einer mit dem Stand ganz zufrieden, in dem er geboren und erzogen ist, und was gilt's, wenn du ein Glasmann wärest, möchtest du gerne ein Holzherr sein, und wärest du Holzherr, so stünde dir des Försters Dienst oder des Amtsmanns Wohnung an? Aber es sei; wenn du versprichst, brav zu arbeiten, so will ich dir zu etwas Besserem verhelfen, Peter. Ich pflege jedem Sonntagskind, das sich zu mir zu finden weiß, drei Wünsche zu gewähren. Die ersten zwei sind frei. Den dritten kann ich verweigern, wenn er töricht ist. So wünsche dir also etwas. Aber — Peter, etwas Gutes und Nützliches."

„Heisa! Ihr seid ein treffliches Glasmännlein, und mit Recht nennt man euch Schatzhauser, denn bei euch sind die Schätze zu Hause. Nu — und also darf ich wünschen, wonach mein Herz begehrt, so will ich denn fürs erste, daß ich noch besser tanzen könne, als der Tanzbodenkönig, und immer so viel Geld in der Tasche habe als der dicke Ezechiel."

„Du Tor!" erwiderte der Kleine zürnend; „welch'

1. halt: a dialectic particle commonly used in South Germany. 4. Hochmut ... Fall: cf. *Proverbs* XVI. 18. 10. stünde = stände. 21. also darf ich: in a conditional clause the verb is inverted when wenn is omitted.

ein erbärmlicher Wunsch ist dies, gut tanzen zu können und Geld zum Spiel zu haben! Schämst du dich nicht, dummer Peter, dich selbst so um dein Glück zu betrügen? Was nützt es dir und deiner armen Mutter, wenn du tanzen kannst? Was nützt dir dein Geld, das nach deinem Wunsch nur für das Wirtshaus ist, und wie das des elenden Tanzbodenkönigs dort bleibt? Dann hast du wieder die ganze Woche nichts und darbst wie zuvor. Noch einen Wunsch gebe ich dir frei, aber sieh dich vor, daß du vernünftiger wünschest."

Peter kratzte sich hinter den Ohren und sprach nach einigem Zögern: „Nun so wünsche ich mir die schönste und reichste Glashütte im ganzen Schwarzwald mit allem Zugehör und Geld, sie zu leiten."

„Sonst nichts?" fragte der Kleine mit besorglicher Miene. „Peter, sonst nichts?"

„Nun — ihr könnet noch ein Pferd dazutun, und ein Wägelchen —"

„O, du dummer Kohlenmunkpeter!" rief der Kleine und warf seine gläserne Pfeife im Unmut an eine dicke Tanne, daß sie in hundert Stücke sprang; „Pferde? Wägelchen? Verstand, sag' ich dir, Verstand, gesunden Menschenverstand und Einsicht hättest du dir wünschen sollen, aber nicht Pferdchen und Wägelchen. Nun, werde nur nicht so traurig, wir wollen sehen, daß es auch so nicht zu deinem Schaden ist; denn der zweite Wunsch war im ganzen nicht töricht. Eine gute Glas-

17. dazutun: the accent falls on zu. 26. auch so: *i. e.* in spite of your foolish wish.

hütte nährt auch ihren Mann und Meister, nur hättest du Einsicht und Verstand dazu mitnehmen können, Wagen und Pferde wären dann wohl von selbst gekommen."

„Aber, Herr Schatzhauser," erwiderte Peter; „ich habe ja noch einen Wunsch übrig. Da könnte ich ja Verstand wünschen, wenn er mir so überaus nötig ist, wie ihr meinet."

„Nichts da. Du wirst noch in manche Verlegenheit kommen, wo du froh sein wirst, wenn du noch einen Wunsch frei hast. Und nun mache dich auf den Weg nach Hause. Hier sind," sprach der kleine Tannengeist, indem er ein kleines Beutelein aus der Tasche zog, „hier sind zweitausend Gulden, und damit genug, und komm mir nicht wieder, um Geld zu fordern, denn dann müßte ich dich an die höchste Tanne aufhängen. So hab' ich's gehalten, seit ich in dem Wald wohne. Vor drei Tagen aber ist der alte Winkfritz gestorben, der die große Glashütte gehabt hat im Unterwald. Dorthin gehe morgen früh und mach' ein Bot auf das Gewerbe, wie es recht ist. Halt' dich wohl, sei fleißig, und ich will dich zuweilen besuchen und dir mit Rat und Tat an die Hand gehen, weil du dir doch keinen Verstand erbeten. Aber, und das sag' ich dir ernstlich,

1. Mann und Meister: note the alliteration. Cf. p. 28, l. 14. 3. wohl is often used in an uncertain affirmation. 6. ja expresses an affirmation known to the person addressed. 10. wo = wenn and is used to express some occurrence or condition in future time.

dein erster Wunsch war böse. Nimm dich in acht vor dem Wirtshauslaufen. Peter! 's hat noch bei keinem lange gut getan." Das Männlein hatte, während es dies sprach, eine neue Pfeife vom schönsten Beinglas hervorgezogen, sie mit gedörrten Tannenzapfen gestopft und in den kleinen, zahnlosen Mund gesteckt. Dann zog es ein ungeheures Brennglas hervor, trat in die Sonne und zündete seine Pfeife an. Als es damit fertig war, bot es dem Peter freundlich die Hand, gab ihm noch ein paar gute Lehren auf den Weg, rauchte und blies immer schneller und verschwand endlich in einer Rauchwolke, die nach echtem holländischem Tabak roch und langsam sich kräuselnd in den Tannenwipfeln verschwebte.

Als Peter nach Haus kam, fand er seine Mutter sehr in Sorgen um ihn, denn die gute Frau glaubte nicht anders, als ihr Sohn sei zum Soldaten ausgehoben worden. Er aber war fröhlich und guter Dinge und erzählte ihr, wie er im Wald einen guten Freund getroffen, der ihm Geld vorgeschossen habe, um ein anderes Geschäft als Kohlenbrennen anzufangen. Obgleich seine Mutter schon seit dreißig Jahren in der Köhlerhütte wohnte und an den Anblick berußter Leute so gewöhnt war, als jede Müllerin an das Mehlgesicht ihres Mannes, so war sie doch eitel genug, sobald ihr

4. Beinglas: *i. e.* alabaster glass colored like a common opal by mixing bone dust with it. 12. nach is often used with sense verbs to signify likeness. 18. war ... guter Dinge: see Ding. 25. sobald: supply wie or als, either one of which is often omitted.

Peter ein glänzenderes Los zeigte, ihren früheren Stand zu verachten, und sprach: „Ja, als Mutter eines Mannes, der eine Glashütte besitzt, bin ich doch was anderes, als Nachbarin Grete und Bete, und setze mich in Zukunft vornehin in der Kirche, wo rechte Leute sitzen." Ihr Sohn aber wurde mit den Erben der Glashütte bald Handels einig. Er behielt die Arbeiter, die er vorfand, bei sich und ließ nun Tag und Nacht Glas machen. Anfangs gefiel ihm das Handwerk wohl. Er pflegte gemächlich in die Glashütte hinabzusteigen, ging dort mit vornehmen Schritten, die Hände in die Taschen gesteckt, hin und her, guckte dahin, guckte dorthin, sprach dies und jenes, worüber seine Arbeiter oft nicht wenig lachten, und seine größte Freude war, das Glas blasen zu sehen, und oft machte er sich an die Arbeit und formte aus der noch weichen Masse die sonderbarsten Figuren. Bald aber war ihm die Arbeit entleidet, und er kam zuerst nur noch eine Stunde des Tages in die Hütte, dann nur alle zwei Tage, endlich die Woche nur einmal, und seine Gesellen machten, was sie wollten. Das alles kam aber nur

4. setze: the present for the future is very common, especially with immediate or certain future. 7. Handels: genitive depending upon einig. 9. Anfangs: adverb of time; definite time is expressed by the accusative or by an with the definite article and dative; indefinite time by the genitive and article, or by an adverb of time. 12. die Hände ... gesteckt: an absolute accusative used descriptively (often = 'with'). 20. die Woche: in the distributive sense German uses the definite article where English generally uses the indefinite.

vom Wirtshauslaufen. Den Sonntag, nachdem er vom Tannenbühl zurückgekommen war, ging er ins Wirtshaus, und wer schon auf dem Tanzboden sprang, war der Tanzbodenkönig, und der dicke Ezechiel saß auch schon hinter der Maßkanne und knöchelte um Kronentaler. Da fuhr Peter schnell in die Tasche, zu sehen, ob ihm das Glasmännlein Wort gehalten, und siehe, seine Tasche strotzte von Silber und Gold. Auch in seinen Beinen zuckte und drückte es, wie wenn sie tanzen und springen wollten, und als der erste Tanz zu Ende war, stellte er sich mit seiner Tänzerin obenan neben den Tanzbodenkönig, und sprang dieser drei Schuh hoch, so flog Peter vier, und machte dieser wunderliche und zierliche Schritte, so verschlang und drehte Peter seine Beine, daß alle Zuschauer vor Lust und Verwunderung beinahe außer sich kamen. Als man aber auf dem Tanzboden vernahm, daß Peter eine Glashütte gekauft habe, als man sah, daß er, so oft er an den Musikanten vorbeitanzte, ihnen einen Sechsbätzner zuwarf, da war des Staunens kein Ende. Die einen glaubten, er habe einen Schatz im Walde gefunden, die andern meinten, er habe eine Erbschaft getan, aber alle verehrten ihn jetzt und hielten ihn für einen gemachten Mann, nur weil er Geld hatte. Verspielte er doch noch an demselben Abend zwanzig Gulden, und

1. **Den Sonntag**: accusative of definite time. Cf. note p. 42, l. 9. 22. **Erbschaft getan**: more usually *eine Erbschaft machen*. 24. **Verspielte ... doch**: inverted order for emphasis with the particle **doch**.

nichts desto minder rasselte und klang es in seiner Tasche, wie wenn noch hundert Taler darin wären.

Als Peter sah, wie angesehen er war, wußte er sich vor Freude und Stolz nicht zu fassen. Er warf das Geld mit vollen Händen weg und teilte es den Armen reichlich mit, wußte er doch, wie ihn selbst einst die Armut gedrückt hatte. Des Tanzbodenkönigs Künste wurden von den übernatürlichen Künsten des neuen Tänzers zu Schanden, und Peter führte jetzt den Namen Tanzkaiser. Die unternehmendsten Spieler am Sonntag wagten nicht so viel wie er, aber sie verloren auch nicht so viel. Und je mehr er verlor, desto mehr gewann er. Das verhielt sich aber ganz so, wie er es vom kleinen Glasmännlein verlangt hatte. Er hatte sich gewünscht, immer so viel Geld in der Tasche zu haben, wie der dicke Ezechiel, und gerade dieser war es, an welchen er sein Geld verspielte. Und wenn er zwanzig, dreißig Gulden auf einmal verlor, so hatte er sie alsobald wieder in der Tasche, wenn sie Ezechiel einstrich. Nach und nach brachte er es aber im Schlemmen und Spielen weiter, als die schlechtesten Gesellen im Schwarzwald, und man nannte ihn öfter Spielpeter, als Tanzkaiser, denn er spielte jetzt auch beinahe an allen Werktagen. Darüber kam aber seine Glashütte nach und nach in Verfall, und daran war Peters Unverstand schuld. Glas ließ er machen, so viel man immer machen konnte, aber er hatte mit der Hütte

6. wußte ... doch: cf. p. 43, l. 24.

nicht zugleich das Geheimnis gekauft, wohin man es am besten verschleißen könne. Er wußte am Ende mit der Menge Glas nichts anzufangen und verkaufte es um den halben Preis an herumziehende Händler, nur um seine Arbeiter bezahlen zu können.

Eines Abends ging er auch wieder vom Wirtshaus heim und dachte trotz des vielen Weines, den er getrunken, um sich fröhlich zu machen, mit Schrecken und Gram an den Verfall seines Vermögens. Da bemerkte er auf einmal, daß jemand neben ihm gehe, er sah sich um, und siehe da — es war das Glasmännlein. Da geriet er in Zorn und Eifer, vermaß sich hoch und teuer und schwur, der Kleine sei an all' seinem Unglück schuld. „Was tu' ich nun mit Pferd und Wägelchen?“ rief er. „Was nutzt mich die Hütte und all mein Glas? Selbst als ich noch ein elender Köhlersbursch war, lebte ich froher und hatte keine Sorgen. Jetzt weiß ich nicht, wann der Amtmann kommt und meine Habe schätzt und mich pfändet der Schulden wegen!“

„So?“ entgegnete das Glasmännlein. „So? Ich also soll schuld daran sein, wenn du unglücklich bist? Ist dies der Dank für meine Wohltaten? Wer hieß dich auch so töricht wünschen? Ein Glasmann wolltest du sein und wußtest nicht, wohin dein Glas verkaufen?

3. Menge Glas: after nouns of quantity, weight, and measure, the noun which expresses what is measured stands in apposition with the noun of measure and is in the same case, unless an adjective precedes, in which case a genitive may be used.
10. gehe: why subjunctive?

Sagte ich dir nicht, du solltest behutsam wünschen? Verstand, Peter, Klugheit hat dir gefehlt."

„Was Verstand und Klugheit!" rief Jener, „ich bin ein so kluger Bursche als irgend einer und will es dir zeigen, Glasmännlein," und bei diesen Worten faßte er das Männlein unsanft am Kragen und schrie: „Hab' ich dich jetzt, Schatzhauser im grünen Tannenwald? Und den dritten Wunsch will ich jetzt tun, den sollst du mir gewähren. Und so will ich hier auf der Stelle zweimalhunderttausend harte Taler, und ein Haus und — o weh!" schrie er und schüttelte die Hand, denn das Waldmännlein hatte sich in glühendes Glas verwandelt und brannte in seiner Hand wie sprühendes Feuer. Aber von dem Männlein war nichts mehr zu sehen.

Mehrere Tage lang erinnerte ihn seine geschwollene Hand an seine Undankbarkeit und Torheit. Dann aber übertäubte er sein Gewissen und sprach: „Und wenn sie mir die Glashütte und alles verkaufen, so bleibt mir doch immer der dicke Ezechiel. So lange der Geld hat am Sonntag, kann es mir nicht fehlen."

Ja, Peter! Aber wenn er keines hat? Und so geschah es eines Tages und war ein wunderliches Rechenexempel. Denn eines Sonntags kam er angefahren ans Wirtshaus, und die Leute streckten die Köpfe

3. Was: an original partitive genitive, now only rarely found; here it may be used as an interjection or rendered 'What (do you mean by).' 8. den: demonstrative; used for emphasis instead of personal pronoun. 23. angefahren: note the position of the participle and its use after kommen.

durch die Fenster, und der eine sagte: Da kommt der Spielpeter, und der andere: Ja, der Tanzkaiser, der reiche Glasmann, und ein dritter schüttelte den Kopf und sprach: „Mit dem Reichtum kann man es machen, man sagt allerlei von seinen Schulden, und in der Stadt hat einer gesagt: der Amtmann werde nicht mehr lange säumen zum Auspfänden." Indessen grüßte der reiche Peter die Gäste am Fenster vornehm und gravitätisch, stieg vom Wagen und schrie: „Sonnenwirt, guten Abend, ist der dicke Ezechiel schon da?" Und eine tiefe Stimme rief: „Nur herein, Peter! Dein Platz ist dir aufbehalten, wir sind schon da und bei den Karten." So trat Peter Munk in die Wirtsstube, fuhr gleich in die Tasche und merkte, daß Ezechiel gut versehen sein müsse, denn seine Tasche war bis oben angefüllt.

Er setzte sich hinter den Tisch zu den andern, und spielte und gewann und verlor hin und her, und so spielten sie, bis andere ehrliche Leute, als es Abend wurde, nach Hause gingen, und spielten bei Licht, bis zwei andere Spieler sagten: „Jetzt ist's genug, und wir müssen heim zu Frau und Kind." Aber Spielpeter forderte den dicken Ezechiel auf, zu bleiben. Dieser wollte lange nicht, endlich aber rief er: „Gut, jetzt will ich mein Geld zählen, und dann wollen wir knöcheln, den Satz um fünf Gulden, denn niederer ist es doch nur Kinderspiel." Er zog den Beutel und zählte, und fand hundert Gulden bar, und Spielpeter

7. zum expresses purpose.

wußte nun, wie viel er selbst habe, und brauchte es nicht erst zu zählen. Aber hatte Ezechiel vorher gewonnen, so verlor er jetzt Satz für Satz und fluchte gräulich dabei. Warf er einen Pasch, gleich warf Spielpeter auch einen, und immer zwei Augen höher. Da setzte er endlich die letzten fünf Gulden auf den Tisch und rief: „Noch einmal, und wenn ich auch den noch verliere, so höre ich doch nicht auf, dann leihst du mir von deinem Gewinn, Peter, ein ehrlicher Kerl hilft dem andern!"

„So viel du willst, und wenn es hundert Gulden sein sollten," sprach der Tanzkaiser, fröhlich über seinen Gewinn, und der dicke Ezechiel schüttelte die Würfel und warf fünfzehn. „Pasch!" rief er, „jetzt wollen wir sehen." Peter aber warf achtzehn, und eine heisere bekannte Stimme hinter ihm sprach: „So, das war der letzte."

Er sah sich um, und riesengroß stand der Holländer Michel hinter ihm. Erschrocken ließ er das Geld fallen, das er schon eingezogen hatte. Aber der dicke Ezechiel sah den Waldmann nicht, sondern verlangte, der Spielpeter solle ihm zehn Gulden vorstrecken zum Spiel. Halb im Traum fuhr dieser mit der Hand in die Tasche, aber da war kein Geld, er suchte in der andern Tasche, aber auch da fand sich nichts, er kehrte den Rock um, aber es fiel kein roter Heller heraus, und jetzt erst gedachte er seines eigenen ersten Wunsches, immer so viel

2. Aber hatte: why inverted order? 7. den is demonstrative and emphatic.

Geld zu haben, als der dicke Ezechiel. Wie Rauch war alles verschwunden.

Der Wirt und Ezechiel sahen ihn staunend an, als er immer suchte und sein Geld nicht finden konnte; sie wollten ihm nicht glauben, daß er keines mehr habe; aber als sie endlich selbst in seinen Taschen suchten, wurden sie zornig und schwuren, der Spielpeter sei ein böser Zauberer, und habe all das gewonnene Geld und sein eigenes nach Hause gewünscht. Peter verteidigte sich standhaft, aber der Schein war gegen ihn. Ezechiel sagte, er wolle die schreckliche Geschichte allen Leuten im Schwarzwald erzählen, und der Wirt versprach ihm, morgen mit dem frühesten in die Stadt zu gehen und Peter Munk als Zauberer anzuklagen, und er wolle es erleben, setzte er hinzu, daß man ihn verbrenne. Dann fielen sie wütend über ihn her, rissen ihm das Wams vom Leib und warfen ihn zur Türe hinaus.

Kein Stern schien am Himmel, als Peter trübselig seiner Wohnung zuschlich, aber dennoch konnte er eine dunkle Gestalt erkennen, die neben ihm herschritt und endlich sprach: „Mit dir ist's aus, Peter Munk, all' deine Herrlichkeit ist zu Ende, und das hätt' ich dir schon damals sagen können, als du nichts von mir hören wolltest und zu dem dummen Glaszwerg liefst. Da siehst du jetzt, was man davon hat, wenn man meinen Rat verachtet. Aber versuch' es einmal mit mir, ich habe Mitleiden mit deinem Schicksal. Noch keinen hat

14. wolle: wollen is often used to express confidence, assurance, usually with noch, schon, or wohl.

es gereut, der sich an mich wandte, und wenn du den Weg nicht scheust, morgen den ganzen Tag bin ich am Tannenbühl zu sprechen, wenn du mich rufst.“ Peter merkte wohl, wer so zu ihm spreche, aber es kam ihm ein Grauen an. Er antwortete nichts, sondern lief seinem Haus zu.

Als Peter am Montag morgen in seine Glashütte ging, da waren nicht nur seine Arbeiter da, sondern auch andere Leute, die man nicht gerne sieht, nämlich der Amtmann und drei Gerichtsdiener. Der Amtmann wünschte Petern einen guten Morgen, fragte, wie er geschlafen, und zog dann ein langes Register heraus, und darauf waren Peters Gläubiger verzeichnet. „Könnt ihr zahlen oder nicht?“ fragte der Amtmann mit strengem Blick. „Und macht es nur kurz, denn ich habe nicht viel Zeit zu versäumen, und in den Turm ist es drei gute Stunden.“ Da verzagte Peter, gestand, daß er nichts mehr habe, und überließ es dem Amtmann, Haus und Hof, Hütte und Stall, Wagen und Pferde zu schätzen; und als die Gerichtsdiener und der Amtmann umhergingen und prüften und schätzten, dachte er, bis zum Tannenbühl ist's nicht weit, hat mir der Kleine nicht geholfen, so will ich es einmal mit dem Großen versuchen. Er lief dem Tannenbühl zu, so schnell, als ob die Gerichtsdiener ihm auf

2. bin ich ... zu sprechen: sein with zu and an active infinitive in German has passive force in English. 11. Petern: now usually simply Peter, without inflectional ending. 24. lief ... zu: zu shows direction and follows the noun.

den Fersen wären; es war ihm, als er an dem Platz vorbeirannte, wo er das Glasmännlein zuerst gesprochen, als halte ihn eine unsichtbare Hand auf, aber er riß sich los und lief weiter, bis an die Grenze, die er sich früher wohl gemerkt hatte, und kaum hatte er, beinahe atemlos: „Holländer Michel! Herr Holländer Michel!“ gerufen, als auch schon der riesengroße Flößer mit seiner Stange vor ihm stand.

„Kommst du?“ fragte dieser lachend. „Haben sie dir die Haut abziehen und deinen Gläubigern verkaufen wollen? Nu, sei ruhig; dein ganzer Jammer kommt, wie gesagt, von dem kleinen Glasmännlein, von dem Separatisten und Frömmler her. Wenn man schenkt, muß man gleich recht schenken, und nicht wie dieser Knauser. Doch komm,“ fuhr er fort und wandte sich gegen den Wald, „folge mir in mein Haus, dort wollen wir sehen, ob wir Handels einig werden.“

„Handels einig?“ dachte Peter. „Was kann er denn von mir verlangen, was kann ich an ihn verhandeln? Soll ich ihm etwa dienen, oder was will er?“ Sie gingen zuerst über einen steilen Waldsteig hinan und standen dann mit einem Male an einer dunklen, tiefen, abschüssigen Schlucht; Holländer Michel sprang den Felsen hinab, wie wenn es eine sanfte Marmortreppe wäre; aber bald wäre Peter in Ohnmacht gesunken, denn als jener unten angekommen war, machte er sich

9. Haben ... wollen: wollen is here used for gewollt because of compound tense of modal auxiliary with dependent infinitive.
17. Handels einig: cf. note p. 42, l. 7.

so groß wie ein Kirchturm und reichte ihm einen Arm, so lang als ein Weberbaum, und eine Hand daran, so breit als der Tisch im Wirtshaus, und rief mit einer Stimme, die herauf schallte wie eine tiefe Totenglocke: „Setz' dich nur auf meine Hand und halte dich an den Fingern, so wirst du nicht fallen." Peter tat zitternd, wie jener befohlen, nahm Platz auf der Hand und hielt sich am Daumen des Riesen.

Es ging weit und tief hinab, aber dennoch ward es zu Peters Verwunderung nicht dunkler; im Gegenteil, die Tageshelle schien sogar zuzunehmen in der Schlucht, aber er konnte sie lange in den Augen nicht ertragen. Der Holländer Michel hatte sich, je weiter Peter herabkam, wieder kleiner gemacht und stand nun in seiner früheren Gestalt vor einem Haus, so gering oder gut, als es reiche Bauern auf dem Schwarzwald haben. Die Stube, in welche Peter geführt wurde, unterschied sich durch nichts von den Stuben anderer Leute, als dadurch, daß sie einsam schien.

Die hölzerne Wanduhr, der ungeheure Kachelofen, die breiten Bänke, die Gerätschaften auf den Gesimsen waren hier wie überall. Michel wies ihm einen Platz hinter dem großen Tisch an, ging dann hinaus und kam bald mit einem Krug Wein und Gläsern wieder. Er goß ein und nun schwatzten sie, und Holländer Michel erzählte von den Freuden der Welt, von fremden

1. wie ein Kirchturm: the accusative would be more regular, for a noun compared with another word after wie stands in the same case. 16. auf: in would be more usual.

Ländern, schönen Städten und Flüssen, daß Peter, am Ende große Sehnsucht darnach bekommend, dies auch offen dem Holländer sagte.

„Wenn du im ganzen Körper Mut und Kraft, etwas zu unternehmen, hattest, da konnten ein paar Schläge des dummen Herzens dich zittern machen; und dann die Kränkungen der Ehre, das Unglück, wozu soll sich ein vernünftiger Kerl um dergleichen bekümmern? Hast du's im Kopf empfunden, als dich letzthin einer einen Betrüger und schlechten Kerl nannte? Hat es dir im Magen wehe getan, als der Amtmann kam, dich aus dem Hause zu werfen? Was, sag' an, was hat dir wehe getan?"

„Mein Herz," sprach Peter, indem er die Hand auf die pochende Brust preßte; denn es war ihm, als ob sein Herz sich ängstlich hin und her wendete.

„Du hast, nimm es mir nicht übel, du hast viele hundert Gulden an schlechte Bettler und anderes Gesindel weggeworfen; was hat es dir genützt? Sie haben dir dafür Segen und einen gesunden Leib gewünscht; ja, bis du deswegen gesünder geworden? Um die Hälfte des verschleuderten Geldes hättest du einen Arzt gehalten. Segen, ja, ein schöner Segen, wenn man ausgepfändet und ausgestoßen wird! Und was war es, das dich getrieben, in die Tasche zu fahren, so oft ein Bettelmann seinen zerlumpten Hut hinstreckte? —

4. **Wenn** is here to be translated 'when.' 8. **dergleichen**: supply **Dinge**. Cf. p. 23, l. 3. 22. **hättest ... gehalten** = **hättest halten können**.

Dein Herz, auch wieder dein Herz, und weder deine Augen, noch deine Zunge, deine Arme, noch deine Beine, sondern dein Herz; du hast dir es, wie man richtig sagt, zu sehr zu Herzen genommen."

„Aber wie kann man sich denn angewöhnen, daß es nicht mehr so ist? Ich gebe mir jetzt alle Mühe, es zu unterdrücken, und dennoch pocht mein Herz und tut mir wehe."

„Du freilich," rief jener mit Lachen, „du armer Schelm, kannst nichts dagegen tun; aber gib mir das kaum pochende Ding, und du wirst sehen, wie gut du es dann hast."

„Euch, mein Herz?" schrie Peter mit Entsetzen. „Da müßte ich ja sterben auf der Stelle! Nimmermehr!"

„Ja, wenn dir einer eurer Herren Chirurgen das Herz aus dem Leibe operieren wollte, da müßtest du wohl sterben; bei mir ist dies ein anderes Ding, doch komm herein und überzeuge dich selbst." Er stand bei diesen Worten auf, öffnete eine Kammertüre und führte Peter hinein. Sein Herz zog sich krampfhaft zusammen, als er über die Schwelle trat, aber er achtete es nicht, denn der Anblick, der sich ihm bot, war sonderbar und überraschend. Auf mehreren Gesimsen von Holz standen Gläser mit durchsichtiger Flüssigkeit gefüllt, und in jedem dieser Gläser lag ein Herz; auch waren an den Gläsern Zettel angeklebt und Namen darauf geschrieben, die Peter neugierig las; da war das Herz

15. **Chirurg: literally Handarbeiter, a synonym of Feldscher, Wundarzt.**

des Amtsmanns in F., das Herz des dicken Ezechiel, das Herz des Tanzbodenkönigs, das Herz des Oberförsters; da waren sechs Herzen von Kornwucherern, acht von Werboffizieren, drei von Geldmäklern — kurz, es war eine Sammlung der angesehensten Herzen in der Umgegend von zwanzig Stunden.

„Schau!" sprach Holländer Michel, „diese alle haben des Lebens Ängsten und Sorgen weggeworfen; keines dieser Herzen schlägt mehr ängstlich und besorgt, und ihre ehemaligen Besitzer befinden sich wohl dabei, daß sie den unruhigen Gast aus dem Hause haben."

„Aber was tragen sie denn jetzt dafür in der Brust?" fragte Peter, den dies alles, was er gesehen, beinahe schwindeln machte.

„Dies," antwortete jener, und reichte ihm aus einem Schubfach ein — steinernes Herz.

„So?" erwiderte er und konnte sich eines Schauers, der ihm über die Haut ging, nicht erwehren. „Ein Herz von Marmelstein? Aber, horch einmal, Herr Holländer Michel, das muß doch gar kalt sein in der Brust."

„Freilich, aber ganz angenehm kühl. Warum soll denn ein Herz warm sein? Im Winter nützt dir die Wärme nichts, da hilft ein guter Kirschengeist mehr als ein warmes Herz, und im Sommer, wenn alles schwül und heiß ist, — du glaubst nicht, wie dann ein solches Herz abkühlt. Und wie gesagt, weder Angst noch

4. Werboffiziere = Werbeoffiziere. 8. Ängsten: for Ängste, the usual plural form. 16. Schubfach = Schublade.

Schrecken, weder törichtes Mitleiden noch anderer Jammer pocht an solch ein Herz."

„Und das ist alles, was ihr mir geben könnet," fragte Peter unmutig, „ich hoff' auf Geld, und ihr wollet mir einen Stein geben!"

„Nun, ich denke, an hunderttausend Gulden hättest du fürs erste genug. Wenn du es geschickt umtreibst, kannst du bald ein Millionär werden."

„Hunderttausend!" rief der arme Köhler freudig. „Nun, so poche doch nicht so ungestüm in meiner Brust, wir werden bald fertig sein mit einander. Gut, Michel; gebt mir den Stein und das Geld, und die Unruh' könnet ihr aus dem Gehäuse nehmen."

„Ich dachte es doch, daß du ein vernünftiger Bursche seiest," antwortete der Holländer freundlich lächelnd; „komm, laß uns noch eins trinken, und dann will ich das Geld auszahlen."

So setzten sie sich wieder in die Stube zum Wein, tranken und tranken wieder, bis Peter in einen tiefen Schlaf verfiel.

Kohlenmunkpeter erwachte beim fröhlichen Schmettern eines Posthorns, und siehe da, er saß in einem schönen Wagen, fuhr auf einer breiten Straße dahin, und als er sich aus dem Wagen bog, sah er in blauer Ferne hinter sich den Schwarzwald liegen. Anfänglich wollte er gar nicht glauben, daß er es selbst sei, der in

12. die Unruh': he compares his heart to a Schwungrad, the balance of a watch. Cf. p. 55, l. 11. 13. Gehäuse means Peter's body, which he thinks of as a watch case.

diesem Wagen sitze. Denn auch seine Kleider waren gar nicht mehr dieselben, die er gestern getragen, aber er erinnerte sich doch an alles so deutlich, daß er endlich sein Nachsinnen aufgab und rief: „Der Kohlenmunkpeter bin ich, das ist ausgemacht, und kein anderer.

Er wunderte sich über sich selbst, daß er gar nicht wehmütig werden konnte, als er jetzt zum erstenmal aus der stillen Heimat, aus den Wäldern, wo er so lange gelebt, auszog. Selbst nicht, als er an seine Mutter dachte, die jetzt wohl hilflos und im Elend saß, konnte er eine Träne aus dem Auge pressen oder nur seufzen; denn es war ihm alles so gleichgültig. „Ach freilich," sagte er dann, „Tränen und Seufzer, Heimweh und Wehmut kommen ja aus dem Herzen, und Dank dem Holländer Michel, — das meine ist kalt und von Stein."

Er legte seine Hand auf die Brust, und es war ganz ruhig dort, und rührte sich nichts. „Wenn er mit den Hunderttausenden so gut Wort hielt, wie mit dem Herzen, so soll es mich freuen," sprach er und fing an, seinen Wagen zu untersuchen. Er fand Kleidungsstücke von aller Art, wie er sie nur wünschen konnte, aber kein Geld. Endlich stieß er auf eine Tasche und fand viele tausend Taler in Gold und Scheinen auf Handlungshäuser in allen großen Städten. „Jetzt hab' ich's, wie ich's wollte," dachte er, setzte sich bequem in die Ecke des Wagens und fuhr in die weite Welt.

20. Hunderttausenden: supply florins.

Er fuhr zwei Jahre in der Welt umher und schaute aus seinem Wagen links und rechts an den Häusern hinauf, schaute, wenn er anhielt, nichts als das Schild seines Wirtshauses an, lief dann in der Stadt umher, und ließ sich die schönsten Merkwürdigkeiten zeigen. Aber es freute ihn nichts, kein Bild, kein Haus, keine Musik, kein Tanz, sein Herz von Stein nahm an nichts Anteil, und seine Augen, seine Ohren waren abgestumpft für alles Schöne. Nichts war ihm mehr geblieben als die Freude am Essen und Trinken und der Schlaf, und so lebte er, indem er ohne Zweck durch die Welt reiste, zu seiner Unterhaltung speiste und aus Langeweile schlief. Hie und da erinnerte er sich zwar, daß er fröhlicher, glücklicher gewesen sei, als er noch arm war und arbeiten mußte, um sein Leben zu fristen. Da hatte ihn jede schöne Aussicht ins Tal, Musik und Gesang hatten ihn ergötzt, da hatte er sich stundenlang auf die einfache Kost, die ihm die Mutter zu dem Meiler bringen sollte, gefreut. Wenn er so über die Vergangenheit nachdachte, so kam es ihm ganz sonderbar vor, daß er jetzt nicht einmal lachen konnte, und sonst hatte er über den kleinsten Scherz gelacht. Wenn andere lachten, so verzog er nur aus Höflichkeit den Mund, aber sein Herz — lächelte nicht mit. Er fühlte dann, daß er zwar überaus ruhig sei, aber zufrieden fühlte er sich doch nicht. Es war nicht Heimweh oder Wehmut, sondern Öde, Überdruß, freudenloses Leben, was ihn endlich wieder zur Heimat trieb.

16. Supply ergötzt after ins Tal.

Als er von Straßburg herüberfuhr und den dunkeln Wald seiner Heimat erblickte, als er zum erstenmal wieder jene kräftigen Gestalten, jene freundlichen, treuen Gesichter der Schwarzwälder sah, als sein Ohr die heimatlichen Klänge, stark, tief, aber wohltönend, vernahm, da fühlte er schnell an sein Herz, denn sein Blut wallte stärker, und er glaubte, er müsse sich freuen und müsse weinen zugleich, aber — wie konnte er nur so töricht sein, er hatte ja ein Herz von Stein. Und Steine sind tot und lächeln und weinen nicht.

Sein erster Gang war zum Holländer Michel, der ihn mit alter Freundlichkeit aufnahm. „Michel," sagte er zu ihm, „gereist bin ich nun und habe alles gesehen, ist aber alles dummes Zeug, und ich hatte nur Langeweile. Überhaupt, euer steinernes Ding, das ich in der Brust trage, schützt mich zwar vor manchem. Ich erzürne mich nie, bin nie traurig, aber ich freue mich auch nie, und es ist mir, als wenn ich nur halb lebte. Könnet ihr das Steinherz nicht ein wenig beweglicher machen? Oder — gebt mir lieber mein altes Herz. Ich hatte mich in fünfundzwanzig Jahren daran gewöhnt, und wenn es zuweilen auch einen dummen Streich machte, so war es doch munter und ein fröhliches Herz."

Der Waldgeist lachte grimmig und bitter. „Wenn du einmal tot bist, Peter Munk," antwortete er, „dann soll es dir nicht fehlen; dann sollst du dein weiches,

1. herüber: *i. e.* over to this side of the Rhine where he lived.

rührbares Herz wieder haben, und du kannst dann fühlen, was kommt, Freud' oder Leid. Aber hier oben kann es nicht mehr dein werden! Doch, Peter! gereist bist du wohl, aber so, wie du lebtest, konnte es dir nichts nützen. Setze dich jetzt hier irgendwo im Wald, bau' ein Haus, heirate, treibe dein Vermögen um, es hat dir nur an Arbeit gefehlt; weil du müßig warst, hattest du Langeweile und schiebst jetzt alles auf dieses unschuldige Herz." Peter sah ein, daß Michel recht habe, was den Müßiggang beträfe, und nahm sich vor, reich und immer reicher zu werden. Michel schenkte ihm noch einmal hunderttausend Gulden und entließ ihn als seinen guten Freund.

Bald vernahm man im Schwarzwald die Märe, der Kohlenmunkpeter oder Spielpeter sei wieder da, und noch viel reicher, als zuvor. Es ging auch jetzt wie immer; als er am Bettelstab war, wurde er in der Sonne zur Türe hinausgeworfen, und als er nun an einem Sonntag Nachmittag seinen ersten Einzug dort hielt, schüttelten sie ihm die Hand, lobten sein Pferd, fragten nach seiner Reise, und als er wieder mit dem dicken Ezechiel um harte Taler spielte, stand er in der Achtung so hoch, als je. Er trieb jetzt aber nicht mehr das Glashandwerk, sondern den Holzhandel, aber nur zum Schein. Sein Hauptgeschäft war, mit Korn und

9, 10. habe and beträfe: why subjunctive? 14. Märe: of which Märchen, 'fairy story,' is the diminutive. 17. in der Sonne: cf. p. 47, l. 9. Many hotels in Germany have signs bearing the pictures of animals from which the name of the hotel is taken.

Geld zu handeln. Der halbe Schwarzwald wurde ihm nach und nach schuldig, aber er lieh Geld nur auf zehn Prozente aus, oder verkaufte Korn an die Armen, die nicht gleich zahlen konnten, um den dreifachen Wert. Mit dem Amtmann stand er jetzt in enger Freundschaft, und wenn einer Herrn Peter Munk nicht auf den Tag bezahlte, so ritt der Amtmann mit seinen Schergen hinaus, schätzte Haus und Hof, verkaufte es flugs und trieb Vater, Mutter und Kind in den Wald. Anfangs machte dies dem reichen Peter einige Unlust, denn die armen Ausgepfändeten belagerten dann haufenweise seine Türe, die Männer flehten um Nachsicht, die Weiber suchten das steinerne Herz zu erweichen, und die Kinder winselten um ein Stücklein Brot. Aber als er sich ein paar tüchtige Fleischerhunde angeschafft hatte, hörte diese Katzenmusik, wie er es nannte, bald auf. Er pfiff und hetzte, und die Bettelleute flogen schreiend auseinander. Am meisten Beschwerde machte ihm das „alte Weib". Das war aber niemand anders, als Frau Munkin, Peters Mutter. Sie war in Not und Elend geraten, als man ihr Haus und Hof verkauft hatte, und ihr Sohn, als er reich zurückgekehrt war, hatte nicht mehr nach ihr umgesehen. Da kam sie nun zuweilen, alt, schwach und gebrechlich, an einem Stock vor das Haus. Hinein wagte sie sich nicht mehr, denn er hatte sie einmal weggejagt; aber es tat ihr wehe, von den Guttaten anderer Menschen leben zu müssen, da

3. Prozente = Prozent. 18. Am meisten modifies Beschwerde machen, a loose compound. 23. umgesehen is more usually reflexive.

der eigene Sohn ihr ein sorgenloses Alter hätte bereiten können. Aber das kalte Herz wurde nimmer gerührt von dem Anblicke der bleichen, wohlbekannten Züge, von den bittenden Blicken, von der welken, ausgestreckten Hand, von der hinfälligen Gestalt. Mürrisch zog er, wenn sie Sonnabends an die Türe pochte, einen Sechsbätzner hervor, schlug ihn in ein Papier und ließ ihn hinausreichen durch einen Knecht. Er vernahm ihre zitternde Stimme, wenn sie dankte und wünschte, es möge ihm wohl gehen auf Erden; er hörte sie hüstelnd von der Türe schleichen, aber er dachte weiter nicht mehr daran, als daß er wieder sechs Batzen umsonst ausgegeben.

Endlich kam Peter auf den Gedanken, zu heiraten. Er wußte, daß im ganzen Schwarzwald jeder Vater ihm gerne seine Tochter geben würde; aber er war schwierig in seiner Wahl, denn er wollte, daß man auch hierin sein Glück und seinen Verstand preisen sollte; daher ritt er umher im ganzen Wald, schaute hier, schaute dort, und keine der schönen Schwarzwälderinnen deuchte ihm schön genug. Endlich, nachdem er auf allen Tanzböden umsonst nach der Schönsten ausgeschaut hatte, hörte er eines Tages, die schönste und tugendsamste im ganzen Wald sei eines armen Holzhauers Tochter. Sie lebe still und für sich, besorge geschickt und emsig ihres Vaters Haus und lasse sich nie auf dem

1. hätte bereiten können: note that the modal auxiliary requires the auxiliary of tense to precede the infinitive in the compound tense of a dependent sentence. 26. lasse ... sehen:

Tanzboden sehen, nicht einmal zu Pfingsten oder Kirchweih. Als Peter von diesem Wunder des Schwarzwaldes hörte, beschloß er, um sie zu werben, und ritt nach der Hütte, die man ihm bezeichnet hatte. Der Vater der schönen Lisbeth empfing den vornehmen Herrn mit Staunen und erstaunte noch mehr, als er hörte, es sei dies der reiche Herr Peter, und er wolle sein Schwiegersohn werden. Er besann sich auch nicht lange, denn er meinte, alle seine Sorge und Armut werde nun ein Ende haben, sagte zu, ohne die schöne Lisbeth zu fragen, und das gute Kind war so folgsam, daß sie ohne Widerrede Frau Peter Munkin wurde.

Aber es wurde der Armen nicht so gut, als sie sich geträumt hatte. Sie glaubte ihr Hauswesen wohl zu verstehen, aber sie konnte Herrn Peter nichts zu Dank machen, sie hatte Mitleiden mit armen Leuten, und da ihr Eheherr reich war, dachte sie, es sei keine Sünde, einem armen Bettelweib einen Pfennig, oder einem alten Manne einen Schnaps zu reichen; aber als Herr Peter dies eines Tages merkte, sprach er mit zürnenden Blicken und rauher Stimme: „Warum verschleuderst du mein Vermögen an Lumpen und Straßenläufer? Hast du was mitgebracht ins Haus, das du wegschenken könntest? Mit deines Vaters Bettelstab kann man keine Suppe wärmen, und du wirfst das Geld aus, wie

note that the verbs in this sentence are in the subjunctive because they depend upon what Peter had heard. 1. Kirchweih: the celebration of the dedication of a parish church; sometimes it means a country fair. 23. was: colloquial for etwas.

eine Fürstin. Noch einmal lass' dich betreten, so sollst du meine Hand fühlen!" Die schöne Lisbeth weinte in ihrer Kammer über den harten Sinn ihres Mannes, und sie wünschte oft lieber daheim zu sein in ihres Vaters ärmlicher Hütte, als bei dem reichen, aber geizigen, hartherzigen Peter zu hausen. Ach, hätte sie gewußt, daß er ein Herz von Marmor habe und weder sie noch irgend einen Menschen lieben könne, so hätte sie sich wohl nicht gewundert. So oft sie aber jetzt unter der Türe saß, und es ging ein Bettelmann vorüber und zog den Hut und hub seinen Spruch an, so drückte sie die Augen zu, das Elend nicht zu schauen, sie ballte die Hand fester, damit sie nicht unwillkürlich in die Tasche fahre, ein Kreuzerlein herauszulangen. So kam es, daß die schöne Lisbeth im ganzen Wald verschrieen wurde, und es hieß, sie sei noch geiziger, als Peter Munk. Aber eines Tages saß Frau Lisbeth wieder vor dem Haus und spann und murmelte ein Liedchen dazu; denn sie war munter, weil es schön Wetter und Herr Peter ausgeritten war über Feld. Da kommt ein altes Männlein des Weges daher, das trägt einen großen, schweren Sack, und sie hört es schon von weitem keuchen. Teilnehmend sieht ihm Frau Lisbeth zu und denkt, einem so alten kleinen Mann sollte man nicht mehr so schwer aufladen.

9. unter der Türe: why dative? 18. spann, murmelte = English present participles. 19. schön: cf. p. 11, l. 16. 21. kommt: present for past in lively narration. — das is here the demonstrative; the clause may be translated as a relative but is not so in construction.

Indeß keuchte und wankte das Männlein heran, und als es gegenüber von Frau Lisbeth war, brach es unter dem Sack beinahe zusammen. „Ach, habt die Barmherzigkeit, Frau, und reichet mir nur einen Trunk Wasser," sprach das Männlein; „ich kann nicht weiter, muß elend verschmachten."

„Aber ihr solltet in eurem Alter nicht mehr so schwer tragen," sagte Frau Lisbeth.

„Ja, wenn ich nicht Boten gehen müßte, der Armut halber und um mein Leben zu fristen," antwortete er; „ach, so eine reiche Frau, wie ihr, weiß nicht, wie wehe Armut tut, und wie wohl ein frischer Trunk bei solcher Hitze."

Als sie dies hörte, eilte sie ins Haus, nahm einen Krug vom Gesims und füllte ihn mit Wasser; doch als sie zurückkehrte und nur noch wenige Schritte von dem Männlein war und sah, wie es so elend und verkümmert auf dem Sack saß, da fühlte sie inniges Mitleid, bedachte, daß ja ihr Mann nicht zu Hause sei, und so stellte sie den Wasserkrug beiseite, nahm einen Becher und füllte ihn mit Wein, legte ein gutes Roggenbrot darauf und brachte es dem Alten. „So, und ein Schluck Wein mag euch besser frommen, als Wasser, da ihr schon so gar alt seid," sprach sie; „aber trinket nicht so hastig und esset auch Brot dazu."

Das Männlein sah sie staunend an, bis große Tränen

2. gegenüber von Frau Lisbeth: perhaps more common Frau Lisbeth gegenüber. 12. wohl: supply tut at the end of the clause. 19. ja may be omitted in translation.

in seinen alten Augen standen, es trank und sprach dann: „Ich bin alt geworden, aber ich hab' wenige Menschen gesehen, die so mitleidig wären und ihre Gaben so schön und herzig zu spenden wüßten, wie ihr, Frau Lisbeth. Aber es wird euch dafür auch recht wohl gehen auf Erden; solch ein Herz bleibt nicht unbelohnt."

„Nein, und den Lohn soll sie zur Stelle haben," schrie eine schreckliche Stimme, und als sie sich umsahen, war es Herr Peter mit blutrotem Gesicht.

„Und sogar meinen Ehrenwein gießest du aus an Bettelleute, und meinen Mundbecher gibst du an die Lippen der Straßenläufer? Da, nimm deinen Lohn!" Frau Lisbeth stürzte zu seinen Füßen und bat um Verzeihung, aber das steinerne Herz kannte kein Mitleid, er drehte die Peitsche um, die er in der Hand hielt, und schlug sie mit dem Handgriff von Ebenholz so heftig vor die schöne Stirne, daß sie leblos dem alten Manne in die Arme sank. Als er dies sah, war es doch, als reute ihn die Tat auf der Stelle; er bückte sich herab, zu schauen, ob noch Leben in ihr sei; aber das Männlein sprach mit wohlbekannter Stimme: „Gib dir keine Mühe, Kohlenpeter; es war die schönste und lieblichste Blume im Schwarzwald, aber du hast sie zertreten und nie mehr wird sie wieder blühen."

Da wich alles Blut aus Peters Wangen, und er sprach: „Also ihr seid es, Herr Schatzhauser? Nun,

3, 4. wären, wüßten: potential subjunctive in relative clauses.
18. als reute = als ob (wenn): the omission of ob or wenn explains the inverted order.

was geschehen ist, ist geschehen, und es hat wohl so kommen müssen. Ich hoffe aber, ihr werdet mich nicht bei dem Gericht anzeigen als Mörder!"

„Elender!" erwiderte das Glasmännlein. „Was würde es mir frommen, wenn ich deine sterbliche Hülle an den Galgen brächte? Nicht irdische Gerichte sind es, die du zu fürchten hast, sondern andere und strengere, denn du hast deine Seele an den Bösen verkauft.

„Und hab' ich mein Herz verkauft," schrie Peter, „so ist niemand daran schuld, als du und deine betrügerischen Schätze; du tückischer Geist hast mich ins Verderben geführt, mich getrieben, daß ich bei einem andern Hilfe suchte, und auf dir liegt die ganze Verantwortung." Aber kaum hatte er dies gesagt, so wuchs und schwoll das Glasmännlein und wurde hoch und breit, und seine Augen sollen so groß gewesen sein wie Suppenteller, und sein Mund war wie ein geheizter Backofen, und Flammen blitzten daraus hervor. Peter warf sich auf die Kniee, und sein steinernes Herz schützte ihn nicht, daß nicht seine Glieder zitterten, wie eine Espe. Mit Geierskrallen packte ihn der Waldgeist im Nacken, drehte ihn um wie ein Wirbelwind dürres Laub, und warf ihn dann zu Boden, daß ihm alle Rippen knackten. „Erdenwurm!" rief er mit einer Stimme, die wie der Donner rollte; „ich könnte dich zerschmettern, wenn ich wollte, denn du hast gegen den

10. Und hab' ich: why inverted order? 21. nicht is pleonastic and is sometimes used after verbs of denial, hindrance, etc.

Herrn des Waldes gefrevelt. Aber um dieses toten Weibes willen, die mich gespeist und getränkt, gebe ich dir acht Tage Frist. Bekehrst du dich nicht zum Guten, so komme ich und zermalme dein Gebein, und du fährst hin in deinen Sünden."

Es war schon Abend, als einige Männer, die vorbeigingen, den reichen Peter Munk an der Erde liegen sahen. Sie wandten ihn hin und her und suchten, ob noch Atem in ihm sei, aber lange war ihr Suchen vergebens. Endlich ging einer in das Haus und brachte Wasser herbei und besprengte ihn. Da holte Peter tief Atem, stöhnte und schlug die Augen auf, schaute lange um sich und fragte dann nach Frau Lisbeth, aber keiner hatte sie gesehen. Er dankte den Männern für ihre Hilfe, schlich sich in sein Haus und suchte überall, aber Frau Lisbeth war weder im Keller noch auf dem Boden, und das, was er für einen schrecklichen Traum gehalten, war bittere Wahrheit. Wie er nun so ganz allein war, da kamen ihm sonderbare Gedanken; er fürchtete sich vor nichts, denn sein Herz war ja kalt; aber wenn er an den Tod seiner Frau dachte, kam ihm sein eigenes Hinscheiden in den Sinn, und wie belastet er dahin fahren werde, schwer belastet mit Tränen der Armen, mit tausend ihrer Flüche, die sein Herz nicht erweichen konnten, mit dem Jammer der Elenden, auf die er seinen Hund gehetzt, belastet mit der stillen Verzweiflung seiner Mutter, mit dem Blute der schönen, guten

3. Bekehrst; 4. komme, zermalme, fährst hin: present tense in a simple condition. 7. an: more usually auf.

Lisbeth; und konnte er doch nicht einmal dem alten Manne, ihrem Vater, Rechenschaft geben, wenn er käme und fragte: „Wo ist meine Tochter, dein Weib?" wie wollte er einem andern Frage stehen, dem alle Wälder, alle Seen, alle Berge gehören, und die Leben der Menschen?

Es quälte ihn auch nachts im Traume, und alle Augenblicke wachte er auf an einer süßen Stimme, die ihm zurief: „Peter, schaff' dir ein wärmeres Herz!" Und wenn er erwacht war, schloß er doch schnell wieder die Augen, denn der Stimme nach mußte es Frau Lisbeth sein, die ihm diese Warnung zurief. Den andern Tag ging er ins Wirtshaus, um seine Gedanken zu zerstreuen, und dort traf er den dicken Ezechiel. Er setzte sich zu ihm, sie sprachen Dies und Jenes, vom schönen Wetter, vom Krieg, von den Steuern und endlich auch vom Tod, und wie da und dort einer so schnell gestorben sei. Da fragte Peter den Dicken, was er denn vom Tod halte, und wie es nachher sein werde. Ezechiel antwortete ihm, daß man den Leib begrabe, die Seele aber fahre entweder auf zum Himmel oder hinab in die Hölle.

„Also begräbt man das Herz auch?" fragte Peter gespannt.

1. konnte er: for inversion see note p. 23, l. 2. 2. käme: imperfect subjunctive in condition contrary to fact. 21. auf: more definite hinauf; an adverb of direction used as the prefix of the verb, and as such should ordinarily stand at the end of the sentence.

„Ei freilich, das wird auch begraben."

„Wenn aber einer sein Herz nicht mehr hat?" fuhr Peter fort.

Ezechiel sah ihn bei diesen Worten schrecklich an. „Was willst du damit sagen? Willst du mich foppen? Meinst du, ich habe kein Herz?"

„O, Herz genug, so fest wie Stein," erwiderte Peter.

Ezechiel sah ihn verwundert an, schaute sich um, ob es niemand gehört habe, und sprach dann: „Woher weißt du es? Oder pocht vielleicht das deinige auch nicht mehr?"

„Pocht nicht mehr, wenigstens nicht hier in meiner Brust!" antwortete Peter Munk. „Aber sag' mir, da du jetzt weißt, was ich meine, wie wird es gehen mit *unseren Herzen*?"

„Was kümmert dich dies, Gesell?" fragte Ezechiel lachend. „Hast ja auf Erden vollauf zu leben und damit genug. Das ist ja gerade das Bequeme in unsern kalten Herzen, daß uns keine Furcht befällt vor solchen Gedanken."

„Wohl wahr, aber man denkt doch daran, und wenn ich auch jetzt keine Furcht mehr kenne, so weiß ich doch wohl noch, wie sehr ich mich vor der Hölle gefürchtet, als ich noch ein kleiner unschuldiger Knabe war."

„Nun — gut wird es uns gerade nicht gehen," sagte Ezechiel. „Hab' mal einen Schulmeister darüber gefragt, der sagte mir, daß nach dem Tode die Herzen

13. Pocht nicht: the subject is omitted. 18. Hast = du hast.

gewogen werden, wie schwer sie sich versündigt hätten. Die leichten steigen auf, die schweren sinken hinab, und ich denke, unsere Steine werden ein gutes Gewicht haben.

„Ach freilich," erwiderte Peter, „und es ist mir oft selbst unbequem, daß mein Herz so teilnahmlos und ganz gleichgültig ist, wenn ich an solche Dinge denke."

So sprachen sie; aber in der nächsten Nacht hörte er fünf oder sechs Mal die bekannte Stimme in sein Ohr lispeln: „Peter, schaff dir ein wärmeres Herz!" Er empfand keine Reue, daß er seine Frau getötet, aber wenn er dem Gesinde sagte, sie sei verreist, so dachte er immer dabei: „Wohin mag sie wohl gereist sein?" Sechs Tage hatte er es so getrieben, und immer hörte er nachts diese Stimme, und immer dachte er an den Waldgeist und seine schreckliche Drohung; aber am siebenten Morgen sprang er auf von seinem Lager und rief: „Nun ja, will sehen, ob ich mir ein wärmeres schaffen kann, denn der gleichgültige Stein in meiner Brust macht mir das Leben nur langweilig und öde." Er zog schnell seinen Sonntagsstaat an, setzte sich auf sein Pferd und ritt dem Tannenbühl zu.

Im Tannenbühl, wo die Bäume dichter standen, saß er ab, band sein Pferd an und ging schnellen Schrittes dem Gipfel des Hügels zu, und als er vor der dicken Tanne stand, hub er seinen Spruch an:

19. Nun ja: a reluctant acquiescence. — will = ich will. 25. schnellen Schrittes: adverbial genitive of manner.

„Schatzhauser im grünen Tannenwald,
Bist schon viel hundert Jahre alt.
Dein ist all' Land, wo Tannen stehn,
Läßt dich nur Sonntagskindern sehn."

Da kam das Glasmännlein hervor, aber nicht freundlich und traulich, wie sonst, sondern düster und traurig; es hatte ein Röcklein an von schwarzem Glas, und ein langer Trauerflor flatterte herab vom Hut, und Peter wußte wohl, um wen es traure.

„Was willst du von mir, Peter Munk?" fragte es mit dumpfer Stimme.

„Ich hab' noch einen Wunsch, Herr Schatzhauser," antwortete Peter mit niedergeschlagenen Augen.

„Können Steinherzen noch wünschen?" sagte jener. „Du hast alles, was du für deinen schlechten Sinn bedarfst, und ich werde schwerlich deinen Wunsch erfüllen."

„Aber ihr habt mir doch drei Wünsche zugesagt; einen hab' ich immer noch übrig."

„Doch kann ich ihn versagen, wenn er töricht ist," fuhr der Waldgeist fort; „aber wohlan, ich will hören, was du willst."

„So nehmet mir den toten Stein heraus und gebet mir mein lebendiges Herz," sprach Peter.

„Hab' ich den Handel mit dir gemacht?" fragte das Glasmännlein. „Bin ich der Holländer Michel, der Reichtum und kalte Herzen schenkt? Dort, bei ihm mußt du dein Herz suchen."

23. mir: dative of separation.

„Ach, er gibt es nimmer zurück," antwortete Peter.

„Du dauerst mich, so schlecht du auch bist," sprach das Männlein nach einigem Nachdenken. „Aber weil dein Wunsch nicht töricht ist, so kann ich dir wenigstens meine Hilfe nicht versagen. So höre, dein Herz kannst du mit keiner Gewalt mehr bekommen, wohl aber durch List, und es wird vielleicht nicht schwer halten, denn Michel bleibt doch nur der dumme Michel, obgleich er sich ungemein klug dünkt. So gehe denn geraden Weges zu ihm hin und tue, wie ich dir heiße." Und nun unterrichtete er ihn in allem und gab ihm ein Kreuzlein aus reinem Glas: „Am Leben kann er dir nicht schaden, und er wird dich freilassen, wenn du ihm dies vorhalten und dazu beten wirst. Und hast du dann, was du verlangt, erhalten, so komm wieder zu mir an diesen Ort."

Peter Munk nahm das Kreuzlein, prägte sich alle Worte ins Gedächtnis, und ging weiter nach Holländer Michels Behausung. Er rief dreimal seinen Namen, und alsobald stand der Riese vor ihm. „Du hast dein Weib erschlagen?" fragte er ihn mit schrecklichem Lachen. „Hätt' es auch so gemacht, sie hat dein Vermögen an das Bettelvolk gebracht. Aber du wirst auf einige Zeit außer Landes gehen müssen, denn es wird Lärm machen, wenn man sie nicht findet; und du brauchst wohl Geld und kommst, um es zu holen?"

„Du hast's erraten," erwiderte Peter, „und nur recht viel diesmal, denn nach Amerika ist's weit."

7. schwer halten = schwer sein. 9. geraden Weges: genitive of manner.

Michel ging voran und brachte ihn in seine Hütte, dort schloß er eine Truhe auf, worin viel Geld lag, und langte ganze Rollen Goldes heraus. Während er es so auf den Tisch hin zählte, sprach Peter: „Du bist ein loser Vogel, Michel, daß du mich belogen hast, ich hätte einen Stein in der Brust, und du habest mein Herz!"

„Und ist es denn nicht so?" fragte Michel staunend. „Fühlst du denn dein Herz? Ist es nicht kalt wie Eis? Hast du Furcht oder Gram, kann dich etwas reuen?"

„Du hast mein Herz nur stille stehen lassen, aber ich hab' es noch wie sonst in meiner Brust und Ezechiel auch, der hat es mir gesagt, daß du uns angelogen hast. Du bist nicht der Mann dazu, der einem das Herz so unbemerkt und ohne Gefahr aus der Brust reißen könnte; da müßtest du zaubern können."

„Aber ich versichere dich," rief Michel unmutig, „du und Ezechiel und alle reichen Leute, die es mit mir gehalten, haben solche kalte Herzen wie du, und ihre rechten Herzen habe ich hier in meiner Kammer."

„Ei, wie dir das Lügen von der Zunge geht!" lachte Peter. „Das mach' du einem andern weis. Meinst du, ich hab' auf meinen Reisen nicht solche Kunststücke zu Dutzenden gesehen? Aus Wachs nachgeahmt sind deine Herzen hier in der Kammer. Du bist ein reicher Kerl, das geb' ich zu, aber zaubern kannst du nicht."

18. es ... gehalten: supply haben. 24. Aus Wachs nachgeahmt: note that the participle is placed before the verb, expressing antecedent action.

Da ergrimmte der Riese und riß die Kammertüre auf. „Komm herein und lies die Zettel alle, und jenes dort, schau, das ist Peter Munks Herz; siehst du, wie es zuckt? Kann man das auch aus Wachs machen?"

„Und doch ist es aus Wachs," antwortete Peter. „So schlägt ein rechtes Herz nicht; ich habe das meinige noch in der Brust. Nein, zaubern kannst du nicht!"

„Aber ich will es dir beweisen!" rief jener ärgerlich. „Du sollst es selbst fühlen, daß dies dein Herz ist." Er nahm es, riß Peters Wams auf und holte einen Stein aus seiner Brust und zeigte ihn vor. Dann nahm er das Herz, hauchte es an und setzte es behutsam an seine Stelle, und alsobald fühlte Peter, wie es pochte, und er konnte sich wieder darüber freuen.

„Wie ist dir jetzt?" fragte Michel lächelnd.

„Wahrhaftig, du hast doch recht gehabt," antwortete Peter, indem er behutsam sein Kreuzlein aus der Tasche zog. „Hätt' ich doch nicht geglaubt, daß man dergleichen tun könne!"

„Nicht wahr? Und zaubern kann ich, das siehst du; aber komm, jetzt will ich dir den Stein wieder hineinsetzen."

„Gemach, Herr Michel!" rief Peter, trat einen Schritt zurück und hielt ihm das Kreuzlein entgegen. „Mit Speck fängt man Mäuse, und diesmal bist du der Betrogene." Und zugleich fing er an zu beten, was ihm nur beifiel.

25. Mit Speck fängt man Mäuse: a common German proverb.
27. beifiel = einfiel (einfallen).

Da wurde Michel kleiner und immer kleiner, fiel nieder und wand sich hin und her wie ein Wurm, und ächzte und stöhnte, und alle Herzen umher fingen an zu zucken und zu pochen, daß es tönte wie in der Werkstatt eines Uhrmachers. Peter aber fürchtete sich, es wurde ihm ganz unheimlich zu Mut, er rannte zur Kammer und zum Haus hinaus und klimmte, von Angst getrieben, die Felsenwand hinan, denn er hörte, daß Michel sich aufraffte, stampfte und tobte und ihm schreckliche Flüche nachschickte. Als er oben war, lief er dem Tannenbühl zu; ein schreckliches Gewitter zog auf, Blitze fielen links und rechts an ihm nieder und zerschmetterten die Bäume, aber er kam wohlbehalten in dem Revier des Glasmännleins an.

Sein Herz pochte freudig, und nur darum, w e i l es p o c h t e. Dann aber sah er mit Entsetzen auf sein Leben zurück, wie auf das Gewitter, das hinter ihm rechts und links den schönen Wald zersplitterte. Er dachte an Frau Lisbeth, sein schönes, gutes Weib, das er aus Geiz gemordet, er kam sich selbst wie der Auswurf der Menschen vor, und er weinte heftig, als er an Glasmännleins Hügel kam.

Schatzhauser saß unter dem Tannenbaum und rauchte aus einer kleinen Pfeife, doch sah er munterer aus, als zuvor. „Warum weinst du, Kohlenpeter?“ fragte er. „Hast du dein Herz nicht erhalten? Liegt noch das kalte in deiner Brust?“

„Ach Herr!“ seufzte Peter; „als ich noch das kalte Steinherz trug, da weinte ich nie, meine Augen waren

so trocken, als das Land im Juli; jetzt aber will es mir beinahe das alte Herz zerbrechen, was ich getan! Meine Schuldner habe ich ins Elend gejagt, auf Arme und Kranke die Hunde gehetzt, und ihr wißt es ja selbst — wie meine Peitsche auf ihre schöne Stirne fiel!"

„Peter! Du warst ein großer Sünder!" sprach das Männlein; „das Geld und der Müßiggang haben dich verderbt, bis dein Herz zu Stein wurde, nicht Freud', nicht Leid, keine Reue, kein Mitleid mehr kannte. Aber Reue versöhnt, und wenn ich nur wüßte, daß dir dein Leben recht leid tut, so könnte ich schon noch etwas für dich tun."

„Will nichts mehr," antwortete Peter und ließ traurig sein Haupt sinken. „Mit mir ist es aus; kann mich mein Lebtag nicht mehr freuen; was soll ich so allein auf der Welt tun? Meine Mutter verzeiht mir nimmer, was ich ihr getan, und vielleicht hab' ich sie unter den Boden gebracht, ich Ungeheuer! Und Lisbeth meine Frau! Schlaget mich lieber auch tot, Herr Schatzhauser, dann hat mein elend Leben mit einemmal ein Ende."

„Gut," erwiderte das Männlein, „wenn du nicht anders willst, so kannst du es haben; meine Axt habe ich bei der Hand." Er nahm ganz ruhig sein Pfeiflein aus dem Mund, klopfte es aus und steckte es ein. Dann stand er langsam auf und ging hinter die Tannen. Peter aber setzte sich weinend ins Gras, sein

13. Will: the subject is omitted. 20. mit einemmal = plötzlich; more usually mit einem Male.

Leben war ihm nichts mehr, und er erwartete geduldig den Todesstreich. Nach einiger Zeit hörte er leise Tritte hinter sich und dachte: „Jetzt wird er kommen."

„Schau dich noch einmal um, Peter Munk!" rief das Männlein. Peter wischte sich die Tränen aus den Augen und schaute sich um, und sah — seine Mutter und Lisbeth, seine Frau, die ihn freundlich anblickten. Da sprang er freudig auf: „So bist du nicht tot, Lisbeth? Und auch ihr seid da, Mutter, und habt mir vergeben?"

„Sie wollen dir verzeihen," sprach das Glasmännlein, „weil du wahre Reue fühlst, und alles soll vergessen sein. Zieh' jetzt heim in deines Vaters Hütte und sei ein Köhler wie zuvor; bist du brav und bieder, so wirst du dein Handwerk ehren, und deine Nachbarn werden dich mehr lieben und achten, als wenn du zehn Tonnen Goldes hättest." So sprach das Glasmännlein und nahm Abschied von ihnen.

Die drei lobten und segneten es und gingen heim.

Das prachtvolle Haus des reichen Peter stand nicht mehr; der Blitz hatte es angezündet und mit all seinen Schätzen niedergebrannt; aber nach der väterlichen Hütte war es nicht weit; dorthin ging jetzt ihr Weg, und der große Verlust bekümmerte sie nicht.

Aber wie staunten sie, als sie an die Hütte kamen! Sie war zu einem schönen Bauernhaus geworden, und alles darin war einfach, aber gut und reinlich.

20. es refers to Glasmännlein.

„Das hat das gute Glasmännlein getan!“ rief Peter.

„Wie schön!“ sagte Frau Lisbeth. „Und hier ist mir viel heimlicher, als in dem großen Haus mit dem vielen Gesinde.“

Von jetzt an wurde Peter Munk ein fleißiger und wackerer Mann. Er war zufrieden mit dem, was er hatte, trieb sein Handwerk unverdrossen, und so kam es, daß er durch eigene Kraft wohlhabend wurde und angesehen und beliebt im ganzen Wald. Er zankte nie mehr mit Frau Lisbeth, ehrte seine Mutter und gab den Armen, die an seine Türe pochten. Als nach Jahr und Tag Frau Lisbeth von einem schönen Knaben genas, ging Peter nach dem Tannenbühl und sagte sein Sprüchlein. Aber das Glasmännlein zeigte sich nicht. „Herr Schatzhauser!“ rief er laut, „hört mich doch, ich will ja nichts anderes, als euch zu Gevatter bitten bei meinem Söhnlein!“ Aber er gab keine Antwort; nur ein kurzer Windstoß sauste durch die Tannen und warf einige Tannenzapfen herab ins Gras. „So will ich dies zum Andenken mitnehmen, weil ihr euch doch nicht sehen lassen wollet,“ rief Peter, steckte die Zapfen in die Tasche und ging nach Hause; aber als er zu Hause das Sonntagswams auszog und seine Mutter die Taschen umwandte und das Wams in den Kasten legen wollte, da fielen vier stattliche Geldrollen heraus, und als man sie öffnete, waren es lauter gute, neue badische Taler, und kein einziger falscher darunter. Und das war das Patengeschenk des Männleins im Tannenwald für den kleinen Peter.

So lebten sie still und unverdrossen fort, und noch oft nachher, als Peter Munk schon graue Haare hatte, sagte er: „Es ist doch besser, zufrieden zu sein mit wenigem, als Gold und Güter haben, und ein kaltes Herz."

1. noch is an idiom and not always translatable.

EXERCISES IN COMPOSITION

Pages 7-13

1. The fir trees in the Black Forest are large and beautiful. 2. The inhabitants differ in dress and customs from the people outside of the forest. 3. Some make clocks and glass, while others cut down fir trees. 4. They believed in spirits of the wood (Waldgeister). 5. The glass-goblin is a good little spirit who appeared in a pointed hat and red stockings. 6. Dutch Mick on the other side of the forest is a big, broad-shouldered fellow. 7. Barbara Munkin, a widow, lived with her son Peter, who was a charcoal burner. 8. He was vexed (sich ärgern) to think that he was not as much respected as the glaziers, watchmakers, and musicians. 9. He envied (beneiden) also the raftsmen who smoked long pipes and seemed so happy. 10. Ezekiel was a rich, wealthy man, who twice a year took his timber to Amsterdam.

Pages 13-18

1. Peter envied the tall Schlurker because he was so bold and had so much money. 2. The king of the ballrooms was poor, but became suddenly rich.

3. It was said that he had fished up a package of gold pieces in the Rhine. 4. Peter had heard that people had become rich through the glass-goblin and Dutch Mick. 5. He almost remembered the little verse which must be spoken if one wishes the glass-goblin to appear. 6. His mother said he would appear only to people who were born on Sunday. 7. Peter told the steward in the city that his mother was a widow. 8. The trees on the fir tree hill often injured the woodcutters when they worked in that district (Revier). 9. Peter heard no voice but his own when he reached the highest point of the hill. 10. He thought that the keeper of the treasure house (Schatzhauser) lived here.

Pages 18-21

1. He received no answer and repeated the little verse. 2. Then he saw a very strange little form which he believed was the glass-goblin. 3. A little squirrel ran up a tree, looked at him, and seemed to make fun of him. 4. When Peter ran down the hill the forest seemed to be darker than ever. 5. He became calmer when he heard the dogs barking. 6. He found that he had come to the raftsmen instead of to the glaziers. 7. The people in the hut received him kindly. 8. The women were spinning, while the boys whittled spoons and forks out of wood. 9. Large trees were broken off and shattered by the storm. 10. Dutch Mick was cutting a new division of a raft (Floßgelenk) in the forest.

Pages 21-27

1. The boys asked their grandfather to tell them about him. 2. He said that about one hundred years ago all the people in the Black Forest were the most honest people upon earth. 3. Now the young fellows dance and yell (johlen) on Sunday, and Dutch Mick is to blame for it. 4. A man came to the door of a rich timber merchant and asked for work. 5. After Peter had worked a half year he wanted to go away on a raft. 6. The timber merchant wanted to give him a pair of raftsman's boots. 7. The raft flew down the stream like an arrow. 8. They took the large beams to Holland and sold them at an unusual price. 9. They spent their money in debauchery (verschlemmen). 10. Dutch Mick sold the honest raftsman to a trader in men (Seelenverkäufer).

Pages 27-31

1. Peter cannot be found, but it is said that he is not dead. 2. Even now on such stormy nights he cuts the most beautiful trees and takes them to Holland. 3. Every ship that has even one of his beams must sink. 4. The old man said that Dutch Mick is the cause of all the evil in the Black Forest. 5. That night Peter had troublesome dreams as he slept on the bench by the stove. 6. When he awoke, three boys were passing the house singing a song. 7. He ran after them and asked what they had been singing. 8. One of the boys asked Peter to let go of his arm. 9. The other two boys fell upon him and walloped (walken) him thoroughly. 10. When

Peter asked them again to tell him what they had been singing, they only mocked him and went on.

Pages 31-36

1. After Peter had raised himself up (sich aufrichten), he went into the hut to get his hat and his long stick. 2. He went thoughtfully to the fir tree hill and was happy when he thought out (ersinnen) a verse. 3. He met Dutch Mick, who was as tall as a giant and was dressed like a raftsman. 4. Dutch Mick said he felt sorry because Peter was such a nice fellow and had to burn charcoal. 5. He also asked Peter how much money he wanted. 6. He had to run fast to overtake Peter before he leaped across the ditch. 7. The pole with which he struck at Peter broke and Peter picked up a piece of it. 8. As he held it in his hand he saw that it was a large serpent. 9. A woodcock rustled down (niederrauschen) and seized the head of the serpent in its bill. 10. Peter hastened on until he came to a large tree and repeated his verse.

Pages 36-40

1. He saw a little old man in a black doublet sitting under a fir tree. 2. His clothes, shoes, and hat were made of colored glass. 3. It was the keeper of the treasure house, to whom Peter had come for advice. 4. "I hope you do not despise (verachten) your trade," said the old man. 5. "Will you promise me to work well if I grant you three wishes?" continued he. 6. Peter's first wish, to be

able to dance better than the king of the ballrooms, did not please him. 7. "My second wish, that I may have the most beautiful glassworks in the Black Forest." 8. "Why do you not wish for good common sense?" said the little man. 9. "Since I have one more wish," answered Peter, "I shall wish for understanding, if it is so necessary." 10. The fir-goblin then gave him two thousand florins to buy the large glassworks of an old man who died in the Lower Forest (Unterwald).

Pages 40-44

1. After he had given Peter good advice the old man disappeared in a cloud of smoke. 2. When Peter returned home he told his mother that he had met a good friend in the forest. 3. At first he was pleased with the glassworks, but he soon lost pleasure (entleiden) in it. 4. Since he finally went to the glassworks only once a week, his apprentices (Gesellen) did as they pleased. 5. One Sunday, after he had returned from the fir tree hill, he went to the tavern to dance. 6. Everybody honored him now because he had so much money and could dance so well. 7. Peter was very proud and gave much money to those who were oppressed with poverty. 8. He was now called the Tanzbodenkaiser and the more he lost, the more he won. 9. He always had as much money in his pocket as big Ezekiel, although he lost his money to him in play. 10. On account of his debauchery and gambling he was often called Gambling Peter.

Pages 44-48

1. At last Peter did not know what to do (anfangen) with the great quantity of glass. 2. As he was going home from the tavern one evening, he noticed the little glass-goblin walking at his side. 3. He told him that he had lived more happily as a charcoal burner's apprentice (Köhlersbursch). 4. "Did I not tell you to wish for understanding and prudence?" answered the glass-goblin. 5. He seized the glass-goblin by the collar and made (tun) his third wish. 6. The guests in the tavern greeted him, for they knew that his pockets were always full of money. 7. Honest men go home when it is evening and do not gamble away their money. 8. As long as Ezekiel had his pocket full of money, Peter knew that his purse was not empty. 9. At last he threw his last five florins upon the table and continued to gamble. 10. An honest fellow will help another, even if he must lend him a hundred florins.

Pages 48-52

1. He saw Dutch Mick standing behind him and in his fright let his money fall. 2. When Peter found no money in his pocket he thought of his first wish. 3. The landlord and Ezekiel could not believe that he had no money. 4. They said they would have him burned as an enchanter (Zauberer) and threw him out of the door. 5. The steward came to the glassworks the next morning and asked Peter if he had any money. 6. He admitted that he

had no money. 7. Running to the fir tree hill he called out, "Dutch Mick!" and immediately the big raftsman stood before him. 8. Dutch Mick took him down into a deep ravine, but it did not appear dark to him. 9. Here he entered a house which was as good as any in the Black Forest. 10. In this house Peter saw a wooden clock, a large table, and broad benches.

Pages 52-56

1. They drank wine and talked about foreign lands. 2. Dutch Mick asked if his heart troubled him when he was called a deceiver. 3. He pressed his hand to his breast and said, "Yes." 4. "Give me your poor beating heart," said Dutch Mick, "and you will succeed." 5. They entered a room in which he saw jars filled with a transparent liquid, and in each jar was a heart. 6. Here were the hearts of Ezekiel, and of many others in the neighborhood. 7. Each one of these has a heart of stone and is happy and contented. 8. Peter thought that such a heart of marble must be cold. 9. He finally asked Dutch Mick to give him such a heart and a hundred thousand florins. 10. They seated themselves in the room and drank until Peter fell into a deep sleep.

Pages 56-60

1. When Peter awoke he was sitting in a beautiful carriage. 2. Everything seemed so strange to him. 3. He was sad and was not able to weep even when

he thought of his mother. 4. "My heart is so cold, and yet I am Peter, that is certain," he said. 5. He examined his carriage and found all kinds of articles of clothing and a bag of gold. 6. As he thus traveled about nothing seemed to please him, not even music and dancing. 7. It seemed strange to him that he could not laugh or be happy. 8. He finally decided to return home. 9. He told Dutch Mick where he had been and asked him to give him his old heart again. 10. "When you are dead, Peter, you shall have your old heart again," said he.

Pages 60-64

1. Those who had treated Peter shamefully when he was poor now praised his horses and asked about his travels. 2. He was soon the richest man in the Black Forest and was a great friend of the steward. 3. He sold corn to the poor and lent them money. 4. If they could not pay on the day, he took their houses and drove them into the forest. 5. His poor old mother dared not ask him to help her, for he had once driven her away. 6. He finally decided to marry Elizabeth, the beautiful daughter of a poor woodcutter. 7. Elizabeth had compassion on the poor and often gave them money or a cup of tea. 8. She wept bitterly when her husband scolded her. 9. If she had known that Peter had a heart of stone she would never have married him. 10. She now closed her eyes whenever a beggar passed so that she should not see his misery.

Pages 64-68

1. One day when Peter had gone into the fields, Elizabeth sat in front of the house and appeared to be happy. 2. A little old man who was carrying a heavy sack came up and asked her for a drink of water. 3. Knowing that her husband was not at home, she gave him a cup of wine and good rye bread. 4. Tears stood in the old man's eyes as he said, "You shall be rewarded for your compassion." 5. Peter, who had seen what his wife had done, cried out, "You shall have your reward immediately!" 6. He struck her with a whip which he held in his hand until she fell lifeless into the old man's arms. 7. It was the glass-goblin himself to whom she had given the wine. 8. "You are to blame that I have sold my heart," said Peter. 9. The glass-goblin seized him by the neck and threw him upon the ground so hard that his ribs cracked. 10. Peter then asked a man who was passing whether he had seen Elizabeth.

Pages 68-73

1. Peter looked everywhere for his wife, but could not find her. 2. When he was alone, he thought of the poor people whom he had treated so shamefully. 3. What should he say if Elizabeth's father should come and ask for his daughter? 4. In his dreams he heard her voice saying, "Peter, get (schaffen) a warmer heart!" 5. Peter met Ezekiel in the tavern and asked him what he thought (halten) of death.

6. "We who have cold hearts need not fear death," said Ezekiel. 7. When people asked him where his wife was, he told them that she had gone on a journey (verreisen). 8. One morning he went to the fir tree hill and said to the glass-goblin, "I have one more wish." 9. "But hearts of stone cannot wish," answered he. 10. The glass-goblin told Peter what to do and gave him a little glass cross.

Pages 73-76

1. Peter took the little glass cross and called Dutch Mick's name three times, and immediately he stood before him. 2. Peter thought he would have to leave the country for a little while and wanted money. 3. Dutch Mick took him to his hut and gave him much gold. 4. "Is not your heart as cold as ice?" asked Dutch Mick. 5. "Ezekiel told me," said Peter, "that you had told us a lie (belügen)." 6. Dutch Mick said that Ezekiel and all rich people have cold hearts. 7. Those hearts which you have in your room are wax imitations. 8. Dutch Mick was angry because Peter said that he could not bewitch (bezaubern) people. 9. When Peter began to pray, Dutch Mick became smaller and smaller and groaned. 10. Peter ran out of the house toward the fir tree hill, until he came to the domain of the glass-goblin.

Pages 76-80

1. Peter was glad to have his old heart again and wept when he thought of his past life. 2. The

glass-goblin told him that he had been a great sinner. 3. Peter asked him to kill him with his ax. 4. When he looked around he saw his mother and Elizabeth, and cried out, "Have you forgiven me?" 5. The glass-goblin told him to go home with them and be a charcoal burner as before. 6. When they reached their hut they were astonished to find that it had been changed into a beautiful farmer's house, simple but clean. 7. From this time on they lived happily together, and when Peter was old he said, "It is better to be contented with a little than to have gold and possessions and a cold heart."

ABBREVIATIONS

acc. = accusative
adj. = adjective
adv. = adverb
art. = article
aux. = auxiliary
comp. = comparative
conj. = conjunction
dat. = dative
def. = definite
dem. = demonstrative
dim. = diminutive
f. = feminine.
fig. = figurative
gen. = genitive
impers. = impersonal
indecl. = indeclinable
indef. = indefinite
indic. = indicative
inf. = infinitive
interj. = interjection
interrog. = interrogative
intr. = intransitive
m. = masculine
n. = neuter
neg. = negative
nom. = nominative
num. = numeral
part. = participial, participle
pers. = person, personal
pl. = plural
poss. = possessive
p. p. = past participle
prep. = preposition
pres. = present
pron. = pronoun
refl. = reflexive
rel. = relative
ſ. = ſein
sing. = singular
subst. = substantive
superl. = superlative
tr. = transitive

VOCABULARY

Separable verbs are indicated by a hyphen.
No accent has been given except in special cases.

A

ab, *adv.* (*usually in compounds*), off, from; **auf und —**, up and down.

Abend, *-s*, *-e*, *m.*, evening; **am —**, in the evening.

abends, *adv.*, in the evening.

Abenteuer, *-s*, *-*, *n.*, adventure.

aber, *coördinate conj.*, but, however.

Aberglaube, -ns, *dat. and acc.*, -n, *m.*, superstition.

abergläubisch, *adj.*, superstitious.

abermals, *adv.*, again, a second time.

ab=fahren, fuhr, gefahren, *intr.*, s., to start, leave.

ab=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., to go from, depart, set out, go away, start.

ab=halten, hielt, gehalten, *tr.*, to hold off, keep away, detain, prevent, deter.

ab=holen, *tr.*, to get, call for.

ab=jagen, *tr.*, to wrest, recover; deprive.

ab=kaufen, *tr.*, to buy from, purchase of.

ab=knicken, *tr.*, to break off, snap off.

ab=kühlen, *tr.*, to cool, cool off.

ab=machen, *tr.*, to attend to, finish.

ab=mahnen, *tr.*, to dissuade, warn against.

ab=merken, *tr.*, to learn by observing; *refl.*, to learn by self-examination.

ab=mühen, *refl.*, to exert one's self, take great pains *or* trouble, fatigue one's self.

ab=raten, riet, geraten, *tr.* (*dat. of pers.*), to dissuade.

Abscheu, *-s*, *m.*, horror, disgust, loathing, abhorrence.

Abschied, -(e)s, *-e*, *m.*, farewell, parting; **— nehmen**, to take leave.

abschüssig, *adj.*, steep, precipitous.

ab=sitzen, saß, gesessen, *intr.*, s., to dismount, alight.

ab=sondern, *tr.*, to separate, set aside; *refl.*, to seclude one's self.

ab=stumpfen, *tr.*, to deaden, blunt.

ab=teilen, *tr.*, to divide, divide into shares.

ab=wenden, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *tr.*, to turn away *or* aside; *refl.*, to turn away.

ab=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, to take *or* pull off; *intr.*, s., to go away, withdraw, depart.

ach, *interj.*, O, Oh, ah, alas.

acht, *num.*, eight.

Acht, *f.*, heed, guard; **sich in acht nehmen**, to be careful, take care; **acht geben (auf)**, **acht haben (auf)**, to take heed, pay attention to.

achten, *tr.*, to heed, esteem, respect; *intr.*, — **auf** (*acc.*), to take notice, heed, attend to.

Achtung, *f.*, respect, esteem, regard.

achtzehn, *num.*, eighteen.

ächzen, *intr.*, to groan, moan.

Ähni, -s, -, *from* **Ahn**, -en, -en, *m.*, grandfather; i *is a diminutive suffix common in South Germany, Switzerland and Austria.*

all, *adj.*, all, every; **alles**, *n. sing.*, all (persons), everybody, everything; **alle zwei Tage**, every other day.

allein, *adj.*, alone; *adv.*, only; *coördinate conj.*, but.

allemal, *adv.*, always, on every occasion, each time.

allerlei, *adj.*, *indecl.*, all kinds *or* sorts of.

allerletzt, *adj.*, the very last; aller *is commonly used as prefix of superlative adjs. to make them more emphatic.*

als, *conj.*, when, as; (*after comp.*) than; (*after neg.*) but, except; — **ob**, as if.

also, *adv.*, thus, accordingly, so, then.

alsobald, *adv.*, immediately, at once.

alt, *adj.*, old, ancient; *subst.*, **der Alte**, the old man; **die Alten**, the old people, forefathers, ancestors.

Alter, -s, *n.*, age, old age.

am = **an dem**.

Amerika, -s, -s, *n.*, America.

Amsterdam, -s, *n.*, Amsterdam, capital of Holland.

Amt, -(e)s, ¨er, *n.*, office; city hall.

Amtmann, -(e)s, ¨er, *m.*, magistrate, sheriff.

an, *prep.* (*dat. and acc.*), on, at, by, to.

an=binden, band, gebunden, *tr.*, to tie, fasten.
Anblick, -(e)s, -e, *m.*, sight, appearance, view.
an=blicken, *tr.*, to look at, regard, view.
Andenken, -s, *n.*, remembrance, recollection, memory; keepsake, souvenir.
ander, *adj.*, other.
ändern, *tr.*, to change, alter.
anders, *adv.*, otherwise, else; **niemand** —, nobody else.
an=fahren, fuhr, gefahren, *tr.*, to address harshly; *intr.*, s., to drive up, arrive.
an=fallen, fiel, gefallen, *tr.*, to fall upon, attack.
Anfang, -s, ⸚e, *m.*, beginning.
an=fangen, fing, gefangen, *tr.*, to begin, commence.
anfänglich, *adv.*, at first, in the beginning.
anfangs, *adv.*, at first, in the beginning.
an=fechten, focht, gefochten, *tr.*, to attack; *impers.*, to concern, affect.
an=füllen, *tr.*, to fill, fill up.
angenehm, *adj.*, pleasant, agreeable; *from* annehmen, to accept.
angesehen, *adj.*, respected, esteemed, influential.
Angesicht, -(e)s, -er, *n.*, face, countenance; presence.
an=gewöhnen, *refl.*, to accustom one's self to something.
angst, *adj.*, *predicate only*, anxious, timid, fearful.
Angst, -, ⸚e, *f.*, anxiety, fear, terror.
ängstigen, *tr.*, to frighten, worry, terrify.
ängstlich, *adj.*, anxious, timid; *adv.*, anxiously.
an=halten, hielt, gehalten, *tr.*, to keep some one at something, hold to, spur on; *also the opposite*, to stop, halt.
an=hauchen, *tr.*, to breathe upon.
an=heben, hob *or* hub, gehoben, *tr.*, to begin, commence.
an=klagen, *tr.*, to accuse.
an=kleben, *tr.*, to stick *or* glue to, stick on.
an=kommen, kam, gekommen, *intr.*, s., to arrive, come; *impers.*, to depend; **das kommt darauf an**, that depends.
an=künden, *tr.*, to announce, proclaim.
Anliegen, -s, -, *n.*, desire, wish.
an=lügen, log, gelogen, *tr.*, to tell a lie, deceive.
an=packen, *tr.*, to seize, lay hold of.
ansagen, *tr.*, to declare, announce.
an=schaffen, *tr.*, to procure, get, obtain.

an=schauen, *tr.*, to look at, regard.

an=sehen, sah, gesehen, *tr.*, to look at, regard.

Ansehen, -s, *n.*, appearance, look; influence, authority, respect.

an=staunen, *tr.*, to stare at, gaze at (in amazement).

an=stehen, stand, gestanden, *intr. and impers.*, to become, please, befit, suit.

an=strengen, *tr.*, to exert; *refl.*, to exert one's self.

Anstrengung, -, -en, *f.*, exertion.

Anteil, -s, -e, *m.*, share, portion; — **nehmen an** (*dat.*), to take an interest in, sympathize.

an=treten, trat, getreten, *tr.*, to enter upon, begin, commence.

Antwort, -, -en, *f.*, answer, reply.

antworten, *intr.* (*dat. of pers.*), to answer, reply.

an=weisen, wies, gewiesen, *tr.* (*dat. of pers.*), to assign, appoint.

an=zeigen, *tr.*, to announce, proclaim.

an=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, to pull *or* put on; *refl.*, to dress one's self.

Anzug, -(e)s, ⁻e, *m.*, clothes, apparel, costume; approach, advance; **ein Sturm ist im** —, a storm is approaching.

an=zünden, *tr.*, to kindle, light, set on fire.

Apfel, -s, ⁻, *m.*, apple.

Apfelwein, -s, -e, *m.*, cider.

Arbeit, -, -en, *f.*, work, labor, toil.

arbeiten, *intr.*, to work, labor, toil.

Arbeiter, -s, -, *m.*, workman.

arg, *adj.*, bad.

Arg, *n.*, mischief, malice, suspicion; — **haben,** to be suspicious.

Ärger, -s, *m.*, anger, vexation.

ärgerlich, *adj.*, vexing, provoking; *adv.*, angrily.

ärgern, *tr.*, *pers. and impers.*, to vex, make angry; *refl.*, to be vexed, be angry.

Arglist, -, -en (*pl. not common*), *f.*, cunning, malice.

arglistig, *adj.*, crafty, cunning, malicious; *adv.*, maliciously, *etc.*

Argwohn, -(e)s, *m.*, suspicion, distrust.

Arm, -s, -e, *m.*, arm.

arm, *adj.*, poor; *subst.*, **die Armen,** the poor.

Ärmel, -s, -, *m.*, sleeve.

ärmlich, *adj.*, pitiable, poor, miserable, needy, scanty; *adv.*, poorly, scantily.

Armut, *f.*, poverty, want.

Art, -, -en, *f.*, kind, manner, species; **auf diese** —, in this manner.

artig, *adj.*, well-behaved, good.

Arzt, -es, ^"e, *m.*, physician, doctor.
Asche, *f.*, ashes.
Ast, -es, ^"e, *m.*, branch.
Atem, -s, *m.*, breath.
atemlos, *adj.*, breathless; *adv.*, breathlessly.
auch, *adv. and conj.*, also, too, besides, even; **—,** *used with rel. pron. and adverbs in indefinite sense;* **wer —,** whoever; **was —,** whatever.
Auerhahn, -s, ^"e, *m.*, woodcock.
auf, *prep.* (*dat. and acc.*), on, upon, in, to, at; *adv.* (*usually in compounds*), up; — **und ab,** *see* **ab;** — **einmal,** *adverbial phrase,* all at once, suddenly.
auf-behalten, behielt, behalten, *tr.*, to keep, reserve, keep in store.
auf-fahren, fuhr, gefahren, *intr.*, s., to start up, get angry, fly up.
auf-fordern, *tr.*, to urge, request, summon, demand, challenge; require (a person) to do a thing; ask, invite.
auf-geben, gab, gegeben, *tr.*, to give up, abandon; **einem etwas —,** give as a task.
auf-halten, hielt, gehalten, *tr.*, to hold up, detain, stop; *refl.*, to stay.
auf-hängen, *tr. and intr.*, to hang up; hang.
auf-heben, hob *or* hub, gehoben, *tr.*, to lift up, pick up, raise, lift; give up, do away with; preserve, have in safe keeping.
auf-hören, *intr.*, to stop, cease, desist.
auf-laden, lud, geladen, *tr.*, to load; *refl.*, to load one's self; take up.
auf-machen, *tr.*, to open; *refl.*, to start, set out; **sich auf den Weg machen,** to start, set out.
auf-muntern, *tr.*, to cheer up, encourage.
auf-nehmen, nahm, genommen, *tr.*, to take up, pick up, receive; **unter sie —,** to receive, admit.
auf-raffen, *refl.*, to rise quickly, pick one's self up.
auf-reißen, riß, gerissen, *tr.*, to tear *or* pull open, open suddenly.
auf-richten, *tr.*, to raise up, set up, set upright; build; *refl.*, to sit upright, raise one's self up.
aufs = auf das.
auf-schießen, schoß, geschossen, *intr.*, s., to shoot up.
auf-schlagen, schlug, geschlagen, *tr.*, to raise; open (the eyes).
auf-schließen, schloß, geschlossen, *tr.*, to unlock, open.
auf-setzen, *tr.*, to set on *or*

upon; put on, put *or* set on a table.

auf=springen, sprang, gesprungen, *intr.*, s., to spring *or* jump up; spring *or* fly open (door).

auf=stehen, stand, gestanden, *intr.*, s., to rise, stand up; stand open, ajar (door).

auf=steigen, stieg, gestiegen, *intr.*, s., to mount, ascend, climb, go up; rise.

auf=wachen, *intr.*, to wake up.

auf=wenden, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *tr.*, to spend, expend; employ, devote.

auf=ziehen, zog, gezogen, *intr.*, s., to approach, draw near, brew (storm); *tr.*, to pull up, draw *or* hoist up.

Auge, –s, –n, *n.*, eye; spot (on the dice).

Augenblick, –s, –e, *m.*, moment; glance of the eye.

aus, *prep.* (*dat.*), out of, from (*place from which, cause, material*), from, through, of, out of; *adv.*, — **sein mit,** to be all over with.

auseinander, *adv.* (*usually in compounds*), apart, asunder.

auseinander=fliegen, flog, geflogen, *intr.*, s., to scatter, disperse; fly apart.

aus=geben, gab, gegeben, *tr.*, to spend.

Ausgepfändete, *p. p. used substantively, from* auspfänden, people evicted, people against whom a detainer has been lodged.

aus=gießen, goß, gegossen, *tr.*, to pour out.

aus=heben, hob *or* hub, gehoben, *tr.*, to pick out, select.

aus=holen, *tr.*, to reach out, raise the arm to strike a blow.

aus=klopfen, *tr.*, to knock out (ashes).

aus=leihen, lieh, geliehen, *tr.*, to lend, lend out.

aus=machen, *tr.*, to make out, arrange, settle.

ausnehmend, *part. adj.*, *from* ausnehmen, to pick out, except; exceptional, exceeding; *adv.*, exceedingly, exceptionally great.

aus=pfänden, *tr.*, to seize for debt, evict (for rent).

aus=reißen, riß, gerissen, *tr.*, to tear out; *intr.*, s., to run away.

aus=reiten, ritt, geritten, *intr.*, s., to ride out, go riding.

aus=schauen, *intr.*, to look out *or* about; — **nach,** to look for, expect.

aus=sehen, sah, gesehen, *intr.*, to look, appear, seem; — **nach** *or* **wie,** to look like, resemble.

außer, *prep.* (*dat.*), beside,

out of, outside of; except; — *denotes* rest outside of (**außer Landes**, out of the country); **aus**, *prep.*, *denotes* motion (**aus der Stadt kommen**, to come from the city); **außer sich sein**, to be beside one's self.

außerhalb, *prep.* (*gen.*), outside of; — **der Stadt**, outside of the city.

aus=setzen, *tr.*, to expose; set apart, set out; **etwas an jemandem (oder einer Sache) —**, to find fault with, object.

Aussicht, –, –en, *f.*, view, outlook.

aus=spotten, *tr.*, to mock, make fun of, ridicule.

aus=spreizen, *tr.*, to spread out.

aus=stoßen, stieß, gestoßen, *tr.*, to push *or* thrust out, eject; utter (a cry).

aus=strecken, *tr.*, to stretch out.

aus=suchen, *tr.*, to seek out, select, choose.

aus=üben, *tr.*, to practice, exercise.

aus=werfen, warf, geworfen, *tr.*, to throw out; give forth.

Auswurf, –(e)s, ⁻e, *m.*, outcast, scum.

aus=zahlen, *tr.*, to pay out.

aus=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, to pull out, take off (one's clothes), draw out; *intr.*, s., to start, walk out, move out, march out.

Axt, –, ⁻e, *f.*, ax.

B

backen, buk, gebacken, *tr. and intr.*, to bake.

Backofen, –s, ⁻, *m.*, oven.

badisch, *adj.*, Baden, from Baden, a grandduchy in South Germany.

bald, *adv.*, *comp.*, eher, *superl.*, am ehesten; soon; —...—, now...now.

Balken, –s, –, *m.*, beam, log.

ballen, *tr.*, to clench (fists); roll up into a ball.

bang(e), *adj.*, timid, anxious, uneasy; — **sein**, to be afraid; — **werden**, to get frightened.

Bangigkeit, –, –en, *f.*, anxiety, timidity.

Bank, –, ⁻e, *f.*, bench, seat.

Bank, –, –en, *f.*, bank to deposit money.

bar, *adj.*, bare; pure; **—es Geld**, cash, ready money.

Barbara, *proper name.*

Barmherzigkeit, *f.*, mercy, pity, compassion.

Bart, –(e)s, ⁻e, *m.*, beard.

Batzen, –s, –, *m.*, a small Swiss coin, four kreutzers, worth about a penny.

bauen, *tr.*, to build; till.

Bauer, –s, –n, *m.*, peasant, farmer.

Bauernhaus, –es, ⸚er, *n.*, farmhouse, peasant's house.

Bauholz, –es, ⸚er, *n.*, (*pl. in the sense of different kinds of*), timber, wood for building.

Baum, –(e)s, ⸚e, *m.*, tree.

bäumen, *refl.*, to rear.

Baumschlagen, –s, *n.*, *inf. used as noun*, felling trees, cutting of trees.

beben, *intr.*, to tremble, quiver.

Becher, –s, –, *m.*, beaker, cup, goblet.

bedanken, *refl.*, to express one's thanks.

bedenken, bedachte, bedacht, *tr.*, to reflect; *refl.*, to bethink one's self.

bedenklich, *adj.*, *from* bedenken, doubtful, dangerous, serious, needing consideration.

bedienen, *tr.*, to serve, wait upon, attend upon (persons); attend to, perform (of things).

bedürfen, bedurfte, bedurft, *tr.*, to need, require (*object either in gen. or acc.*).

beeilen, *refl.*, to hasten, make haste.

befallen, befiel, befallen, *tr.*, to befall, come over *or* upon (a person), happen to.

befehlen, befahl, befohlen, *tr.*, to command, order (*dat. of person*); *refl.*, to command one's self.

befinden, befand, befunden, *refl.*, to find one's self, be in (state of health).

befolgen, *tr.*, to follow, obey.

begeben, begab, begeben, *refl. impers.*, to take place, happen, come to pass; *refl. pers.*, to betake one's self, go.

begegnen, *intr.*, s., to meet (*dat. of person*).

begehren, *tr. and intr.*, to desire, long for, wish, ask for (*object in gen. or acc., or with* nach).

Begierde, –, –n, *f.*, longing, eager desire; lust.

beginnen, begann, begonnen, *tr.*, to begin, commence.

begleiten, *tr.* (be[g(e)]leiten = Geleit geben *and not a compound of* gleiten, glitt, geglitten), to accompany.

begraben, begrub, begraben, *tr.*, to bury, inter.

behalten, behielt, behalten, *tr.*, to keep, retain, remember.

behauen, behaute (behieb), behauen, *tr.*, to hew at, hew down; square *or* hew timber; lop (trees).

behaupten, *tr.,* to assert, claim, maintain.

Behausung, –, –en, *f.*, lodging, habitation, domicile, shelter.

behilflich, *adj.*, helpful; **jemandem — sein,** to be of help to a person, help a person.

behutsam, *adj.*, careful, guarded, cautious; *adv.*, carefully, cautiously, *etc.*

bei, *prep.* (*dat.*), by, in, with, from, at; at the house of (cf. French *chez*).

beide, *adj. and indef. num.*, both, both the; both of them.

beides, *indef. pron.*, both things.

bei=fallen, fiel, gefallen, *intr.*, *impers.*, s., *same as* **ein=fallen,** to occur to, come to mind, come over (*dat. of person*); to agree with (*dat. of person*).

beim = bei dem.

Bein, –(e)s, –e, *n.*, leg; **Gebein,** bones.

beinahe, *adv.*, nearly, almost.

Beinglas, –es, ⸚er, *n.*, alabaster glass.

Beinkleider, *pl. of* **Beinkleid,** –(e)s, –er, *n.*, trousers, breeches, leggings.

beiseite, *adv.*, aside, to one side.

bei=setzen, *tr.*, to put aside, put away, lay aside.

beißen, biß, gebissen, *tr. and intr.*, to bite.

bekannt, *adj.*, known, familiar, acquainted, well-known (*dat. of person*).

Bekannte, *part. adj. used substantively;* **der, die, das, ein Bekannter, eine Bekannte, ein Bekanntes,** a person *or* thing known.

bekehren, *tr.*, convert; *refl.*, to be converted, repent, reform.

bekennen, bekannte, bekannt, *tr.*, to confess, acknowledge.

bekommen, bekam, bekommen, *tr.*, to receive, get; *impers.*, **jemandem —,** to agree with.

bekreuzen, *refl.*, to cross one's self, make the sign of the cross.

bekümmern, *tr.*, *impers.*, to trouble; *refl.*, to trouble one's self; — **um,** to care for.

belagern, *tr.*, to besiege, lay siege to.

belasten, *tr.*, to burden, load.

beliebt, *adj.*, *from* belieben, beloved.

bellen, *intr.*, to bark.

belohnen, *tr.*, to reward, repay.

belügen, belog, belogen, *tr.*, to belie, cheat, deceive.

bemerken, *tr.*, to notice, observe, remark.

benehmen, benahm, benommen, *tr.*, to take away, deprive, relieve (*dat. of person and acc. of thing*).

beneiden, *tr.*, to envy (*acc. of person and* um *with acc. of thing*).

bequem, *adj.*, comfortable, convenient; *subst.*, **das Bequeme,** comfort; *adv.*, comfortably.

berechnen, *tr.*, to reckon, calculate, compute.

Bereich, –s, –e, *m. and n.*, extent, range, reach; *fig.*, sphere, compass, domain, province.

bereit, *adj.*, *predicate only*, ready, prepared.

bereiten, *tr.*, to prepare, get ready; procure.

bereits, *adv.*, already.

bereuen, *tr.*, to repent, be sorry for, regret.

Berg, –(e)s, –e, *m.*, mountain, hill.

bergen, barg, geborgen, *tr.*, to hide, conceal.

berücken, *tr.*, to seduce, entrap, ensnare, inveigle, beguile, delude. [brated.

berühmt, *adj.*, famous, cele-

berußt, *adj.*, covered with soot, sooty.

beschädigen, *tr.*, to injure, harm.

beschäftigen, *tr.*, to occupy, busy, keep busy; *refl.*, to busy one's self.

beschäftigt, *adj.*, *from* beschäftigen, busy, occupied.

beschenken, *tr.*, to give a present to, make a present, present (*acc. of person and* mit *with dat. of thing*), present some one with something.

beschließen, beschloß, beschlossen, *tr. and intr.*, to determine, resolve; close; bring to an end.

beschreiben, beschrieb, beschrieben, *tr.*, to describe.

Beschwerde, –, –n, *f.*, hardship, grievance, trouble.

Beschwörung, –, –en, *f.*, conjuration, adjuration.

besinnen, besann, besonnen, *refl.*, to bethink one's self, consider, ponder, recollect, remember; change one's mind (*object in gen. or with* auf *and acc.*).

besitzen, besaß, besessen, *tr.*, to possess, own.

Besitzer, –s, –, *m.*, possessor, owner, proprietor.

besonders, *adv.*, especially, particularly.

besorgen, *tr.*, to see to, take care of, attend; fear.

besorglich, *adj.*, anxious, careful. [sprinkle.

besprengen, *tr.*, to besprinkle,

besser, *adj.*, *comp. of* gut *and* wohl, better.

best, *adj.*, *superl. of* gut *and* wohl, best.

bestehen, bestand, bestanden, *intr.*, to consist of (aus); *tr.*, to endure; — **auf,** to insist upon.

Besuch, -(e)s, -e, *m.*, call, visit; **einen — machen,** to pay a visit.

besuchen, *tr.*, to visit, call upon, come *or* go to see.

Bete, *f.*, Betty, Betsy; *from* Elisabeth.

beten, *intr.*, to pray; *tr.*, to say *or* offer up a prayer; **das Vaterunser —,** to say the Lord's prayer.

betreffen, betraf, betroffen, *tr.*, *impers.*, to concern, affect.

betreten, betrat, betreten, *tr.*, to catch, surprise; *its usual meaning*, to enter upon.

betrüben, *tr.*, to make sad, grieve, sadden.

betrügen (betriegen), betrog, betrogen, *tr.*, to deceive, cheat.

Betrüger, -s, -, *m.*, deceiver, cheat, impostor.

betrügerisch (betriegerisch), *adj.*, deceitful, false, deceptive.

Bettelmann, -s, ⸗er *or* Bettelleute, *m.*, beggar.

betteln, *intr.*, to beg.

Bettelstab, -(e)s, ⸗e, *m.*, beggar's staff.

Bettelvolk, -(e)s, ⸗er, *n.*, beggar folk, beggars.

Bettelweib, -(e)s, -er, *n.*, beggar woman.

Bettler, -s, -, *m.*, beggar.

Beutel, -s, -, *m.*, bag, purse, pouch, sack.

bewegen, *tr.*, to move, set in motion; *refl.*, to move, stir, exercise.

bewegen, bewog, bewogen, *tr.*, to induce.

beweglich, *adj.*, movable, easily moved; sensitive.

Bewegung, -, -en, *f.*, movement, motion; exercise.

beweisen, bewies, bewiesen, *tr.*, to prove, demonstrate.

Bewohner, -s, -, *m.*, inhabitant, dweller.

bewundern, *tr.*, to admire, wonder at.

bezahlen, *tr.*, to pay (*acc. of thing and acc. or dat. of person*).

bezähmen, *tr.*, to tame.

bezeichnen, *tr.*, to mark, designate.

bieder, *adj.*, righteous, honest, upright; *adv.*, honestly, *etc.*

biegen, bog, gebogen, *tr.*, to bend.

Bier, -(e)s, -e, *n.*, beer.

bieten, bot, geboten, *tr.*, to offer, bid.

Bild, -(e)s, -er, *n.*, picture, [image.

binden, band, gebunden, *tr.*, to bind, tie.

Bingen, -s, *n.*, Bingen, a city on the Rhine.

bis, *conj. and prep.* (*acc.*), until, till, to.
Bitte, –, –n, *f.*, request, prayer.
bitten, bat, gebeten, *tr.*, to ask, beg, request, invite.
bitter, *adj.*, bitter; *adv.*, bitterly.
blasen, blies, geblasen, *tr.*, to blow.
blăß, *adj.*, pale.
blau, *adj.*, blue.
bleiben, blieb, geblieben, *intr.*, s., to stay, remain.
bleich, *adj.*, pale.
Blick, –(e)s, –e, *m.*, glance, look.
blicken, *tr.*, to glance, look.
Blitz, –es, –e, *m.*, lightning, flash.
blitzen, *intr.*, to flash, glitter; lighten.
blühen, *intr.*, to bloom, blossom; flourish.
Blume, –, –n, *f.*, flower, blossom.
Blut, –(e)s, *n.*, blood.
blutrot, *adj.*, blood-red, fiery.
Boden, –s, ¨, *m.*, bottom, ground, floor, soil; attic; **zu — schlagen**, to knock down.
böse, *adj.*, bad, evil, wicked, angry; *adv.*, wickedly, angrily, maliciously, *etc.*; *subst.*, **der Böse**, devil, evil one.
Bot, –(e)s, –e, *n.*, offer, bid (at an auction); behest.
Bote, –n, –n, *m.*, messenger; **— gehen**, to do *or* run errands.
Brand, –(e)s, ¨e, *m.*, fire, conflagration.
Brauch, –(e)s, ¨e, *m.*, custom, usage, habit.
brauchen, *tr.*, to need, require; use; (*object in gen. or acc.*).
Braue, –, –n, *f.*, brows, eye-[brow.
brav, *adj.*, good, noble, fine, excellent; *adv.*, excellently, well, *etc.*; *English* brave = tapfer.
brechen, brach, gebrochen, *tr.*, to break; pick (flowers); *intr.*, s., to break.
breit, *adj.*, broad, wide.
breitschultrig, *adj.*, broad-shouldered.
brennen, brannte, gebrannt, *tr.*, to burn; *intr.*, to burn, be on fire, flame.
Brennglas, –es, ¨er, *n.*, burning glass.
Brennholz, –es, ¨er, *n.*, fuel, wood for burning, firewood.
Brett, –(e)s, –er, *n.*, board, plank.
bringen, brachte, gebracht, *tr.*, to bring, fetch; **— um**, to deprive of.
Brot, –(e)s, –e, *n.*, bread.
brummen, *tr.*, to hum; growl, grunt, buzz.
Brust, –, ¨e, *f.*, breast, bosom, chest.

Brut, –, –en, *f.*, brood.
Bube, –n, –n, *m.*, scoundrel, rascal; **Bube** = **Knabe** in South Germany.
bücken, *refl.*, to stoop, bend down, bend over.
Bühel *or* **Bühl**, –s, –, *m.*, moderate gentle slope *or* hill.
Bursch, –en, –en *or* –e, *m.*, fellow, lad.

C

Chirurg', –en, –en, *m.*, surgeon.

D

da, *conj.*, since, as; *adv.*, there, here, then, in that place; *commonly used with prep. to take the place of a personal or dem. pron., when referring to an inanimate object.*
dabei, *adv.*, near it, by it, at the same time, in doing so, withal; therewith.
dadurch, *adv.*, through it, by this means, by it, thereby.
dafür, *adv.*, for it, that *or* them; in exchange for it, that; instead of that; on the other hand; in return.
dagegen, *adv.*, on the contrary; against it, that.
daheim, *adv.*, at home.
daher, *adv.*, therefore, thence; along.
daher=kommen, kam, gekommen, *intr.*, s., to come along, come up.
dahin, *adv.*, thither, there; hin, *away from the speaker as opposed to* her, *towards the speaker.*
dahin=fahren, fuhr, gefahren, *intr.*, s., to move along, away; drive along.
dahin=fliegen, flog, geflogen, *intr.*, s., to fly away, along.
damals, *adv.*, at that time, then, on that occasion.
Dame, –, –n, *f.*, lady.
damit, *adv.*, therewith, with it; *conj.*, in order that.
Dank, –es, *m.*, thanks, reward; **konnte ihm nichts zu — machen**, could do nothing that pleased *or* satisfied him.
danken, *intr.*, to thank (*dat. of person*).
dann, *adv.*, then.
daran, *adv.*, thereby, thereon, thereto; at, by, on, up to it; near by.
darauf, *adv.*, thereon, thereupon, thereto; after that, then; **bald —**, soon afterward.
daraus, *adv.*, out of it, them; therefrom, from it.
darben, *intr.*, to suffer want, starve.
darin, *adv.*, therein, in it.
darnach, *adv.*, after that,

thereafter; according to that.

darüber, *adv.*, over it, above it, concerning it.

darum, *adv.*, therefore, so, then, for that reason.

darunter, *adv.*, under *or* beneath it; among.

das, *see* **der**.

da=sitzen, saß, gesessen, *intr.*, to sit there.

daß, *conj.*, that, so that; *when omitted, normal order is restored.*

da=stehen, stand, gestanden, *intr.*, to stand there.

däuchten, däuchte, gedäucht, *intr.*, *impers.*, to seem, think; **es däucht mir**, it seems to me.

dauern, *tr.*, *impers.*, to make sorry, move to pity; **es dauert mich**, I pity, am sorry for; *pers.*, **er dauert mich**, I am sorry for him; *intr.*, to last, continue.

Daumen, –s, –, *m.*, thumb.

davon, *adv.*, thereof, therefrom, from it; away, off.

davon=jagen, *intr.*, s., to run away, rush away; *tr.*, to drive *or* chase away.

davor, *adv.*, before it *or* that.

dazu, *adv.*, thereto, to it; to *or* for that; in addition, besides; for that purpose.

dazu=tun, tat, getan, *tr.*, to add, contribute to; do something towards.

dein, *gen. of pers. pron.* du, of you.

dein, –e, –, *poss. adj.*, thy, your.

denken, dachte, gedacht, *tr. and intr.*, to think.

denn, *coördinating conj.*, for; *adv.*, then.

dennoch, *adv. and conj.*, nevertheless, yet, still, notwithstanding.

der, **die**, **das**, *art.*, the; *dem. adj.*, that, *declined like def. art.*; *dem. pron.*, that one, *etc.*; *gen.*, dessen, deren, dessen; *pl. gen.*, deren (derer); *dat.*, denen; *rel. pron.*, who, which, that; *declined like dem. pron. except the form* derer *in gen. pl.*

derb, *adj.*, strong, solid, firm, sturdy; coarse, rude, rough.

dergleichen, *indecl. dem. pron.*, such, the like, of that sort *or* kind; *rel.*, the like of whom, which.

derselbe, **dieselbe**, **dasselbe**, *dem. adj.*, the same; *dem. pron.*, the same; (*its most frequent use is as substitute for a personal pronoun*).

desto, *adv.*, the, *used before comparative*; **je**... —, the ...the; **je länger**, — **stärker**, the longer, the stronger.

deswegen, *adv.*, on this *or* that account, therefore.
deuten, *tr. and intr.*, to point at.
deutlich, *adj.*, distinct, clear, plain; *adv.*, plainly, *etc.*
dich, *pers. pron.*, *acc. of* du.
dicht, *adj.*, dense, thick, close, tight; *adv.*, close together, thickly, *etc.*
dick, *adj.*, thick, stout, corpulent, fat; *subst.*, **der Dicke**, the stout *or* fat man.
dienen, *intr.*, to serve, work for, do service (*dat.*).
Diener, *-s, -, m.*, servant.
Dienertroß, *-es, m.*, troop of servants.
Dienst, *-es, -e, m.*, service; situation.
dieser, diese, dies(es), *dem. pron. and adj.*, this; the latter.
diesmal, *adv.*, this time.
Ding, -(e)s, *-e, n.*, thing; **Ding**, -(e)s, *-er*, creature; **guter Dinge sein**, to be of good cheer, be happy; **es geht nicht mit rechten Dingen zu**, matters are not quite right.
doch, *adv.*, yet, still, after all, but, indeed.
Donner, *-s, -, m.*, thunder.
donnern, *intr.*, to thunder.
Dorf, -(e)s, *"er, n.*, village.
dorren, *intr.*, s., to become dry, dry, wither.
dort (dorten), *adv.*, there, in that place.
dorther, *adv.*, thence, from that place *or* direction.
dorthin, *adv.*, thither, to that place, in that direction.
drängen, *tr.*, to force, press, push, urge, crowd.
drauf, darauf, *adv.*, thereupon, then; upon it.
draußen, *adv.*, outside, without.
drehen, *tr. and refl.*, to turn, turn about, twist.
drei, *num.*, three.
dreifach, *adj.*, threefold.
dreimal, *adv.*, three times.
dreispitzig, *adj.*, three-cornered, three-pointed.
dreißig, *num.*, thirty.
dringen, drang, gedrungen, *intr.*, s., to penetrate; **in jemanden —**, to urge.
drinnen (darinnen), *adv.*, within, inside.
dritt-, *num.* (*ordinal*), third.
drohen, *tr. and intr.*, to threaten (*dat. of person and acc. of thing*); **er droht ihm den Galgen**, he threatens him with the gallows.
dröhnen, *intr.*, to resound, thud, give forth a dull thud; reverberate.
Drohung, *-, -en, f.*, threat, menace.
drüben, *adv.*, over there,

over yonder, on the other side.

drüber (**darüber**), *adv.*, above, over, more.

Druck, -(e)s, -e, *m.*, pressure, push, shove.

drücken, *tr.*, to press, push, shove, squeeze.

du, *pers. pron.*, you, thou.

Duft, -(e)s, ⁼e, *m.*, vapor, odor, fragrance, perfume.

Dukat, -en, -en, *m.*, ducat (coin).

dumm, *adj.*, stupid.

dumpf, *adj. and adv.*, dull, low, hollow, dead.

dunkel, *adj.*, dark, obscure.

Dunkel, -s, *n.*, darkness, obscurity.

dünken, *tr. and intr., impers.*, to think, seem; **es dünkt mir**, it seems to me, I think.

durch, *prep.* (*acc.*), through, by means of; *adv.*, through.

durchaus, *adv.*, in any case, by all means; — **nicht**, not at all.

durch=gehen, ging, gegangen, *tr.*, to go through, run over (in the mind); *intr.*, f., to run away.

durchsichtig, *adj.*, transparent.

dürfen, durfte, gedurft, *modal aux., tr. and intr.*, to be permitted, be allowed, dare, have a right to; *with neg.*, must not, dare not.

dürr, *adj.*, dry, withered, barren, dead.

düster, *adj.*, gloomy, dark, sullen, melancholy.

Dutzend, -s, -e, *n.*, dozen.

E

eben, *adj.*, even; *adv.*, just, just now, a moment ago.

Ebene, -, -n, *f.*, level ground.

Ebenholz, -es, ⁼er, *n.*, ebony, ebony wood.

echt, *adj.*, genuine, real, true.

Ecke, -, -n, *f.*, corner.

edel, *adj.*, noble.

ehe, *conj.*, before.

Eheherr, -n, -en, *m.*, husband.

ehemalig, *adj.*, former, previous.

ehemals, *adv.*, formerly.

Ehre, -, -n, *f.*, honor.

ehren, *tr.*, to honor, esteem, regard.

Ehrenmann, -s, ⁼er *or* -leute, *m.*, man of honor, honorable man.

Ehrenwams, -es, ⁼er, *n.*, coat of honor, gala jacket, best coat *or* jacket.

Ehrenwein, -(e)s, -e, *m.*, wine of honor, best *or* choice wine for festive occasions.

Ehrenzeichen, -s, -, *n.*, mark *or* badge of honor, mark of distinction.

ehrlich, *adj.*, honest, honorable; *adv.*, honorably.

ehrwürdig, *adj.*, venerable, dignified.

Eichhörnchen, –s, –, *n.*, squirrel.

Eifer, –s, *m.*, eagerness, zeal, enthusiasm; rage.

eifern, *intr.*, to be zealous, enthusiastic; be jealous.

eigen, *adj.*, own, peculiar, belonging to a person.

eigentlich, *adj.*, real, actual; *adv.*, really, actually, properly.

eilen, *intr.*, to hasten, hurry, make haste.

eilends, *adv.*, hastily, in haste, hurriedly, in a hurry.

ein, eine, ein, *indef. art.*, a, an; ***num.***, one; **—er, —e, —es,** *pron.*, one; **der Eine...der Andere,** the one...the other.

einander, *reciprocal pron.*, *indecl.*, one another, each other.

ein=dringen, drang, gedrungen, ***intr.***, s., to force one's way in; rush in, penetrate.

einfach, *adj.*, simple, single, plain, unpretentious; ***adv.***, simply, *etc.*

ein=fallen, fiel, gefallen, ***intr. impers.***, s., to occur to; ***intr. pers.***, s., to fall in.

Einflüsterung, –, –en, *f.*, whispering, suggestion, prompting; insinuation.

Eingang, –(e)s, ⁼e, *m.*, entrance.

ein=gießen, goß, gegossen, ***tr.***, to pour in, into; pour out.

einig, *adj.*, united, agreed, of one opinion (*gen. object of thing*); **sie wurden Handels —,** they struck a bargain, agreed upon the purchase. [few, several.

einige, *indef. pron.*, some, a

ein=laden, lud, geladen, ***tr.***, to invite, bid.

ein'mal, *adv.*, once; **auf —,** all at once, suddenly; **nicht —,** not once.

einmal', *adv.*, once upon a time; just, only, even; **nicht —,** not even.

einsam, *adj.*, lonesome, lonely, solitary.

ein=schärfen, *tr.*, to impress upon, call attention to.

ein=schlagen, schlug, geschlagen, ***tr.***, to strike in, strike out upon; ***intr.***, to agree, shake hands upon a bargain, come to an agreement.

ein=sehen, sah, gesehen, ***tr.***, to comprehend, see, understand, get an insight into.

Einsicht, –, –en, *f.*, insight, knowledge, understanding, discernment.

einst, *adv.*, once, at some time *or* some day (in the past *or* future).

ein=stecken, *tr.*, to put into one's pocket, pocket.
ein=stimmen, *intr.*, to join in (mit), agree.
ein=streichen, strich, gestrichen, *tr.*, to put in one's pocket, pocket, take *or* sweep in.
ein=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, to pull *or* draw in; *intr.*, s., to move in.
einzig, *adj.*, only, sole; unique; individual.
Einzug, –(e)s, ̈e, *m.*, entrance.
Eis, –es, *n.*, ice.
Eisen, –s, *n.*, iron.
eitel, *adj.*, vain; useless; idle.
elend, *adj.*, wretched, miserable; **der, die, das Elende,** the wretched one.
Elend, –(e)s, *n.*, misery, wretchedness.
elf(e), *num.*, eleven.
Ellbogen, –s, –, *m.*, elbow.
Elle, –, –n, *f.*, ell *or* yard (measure of length).
ellenlang, *adj.*, an ell *or* yard long; very long.
empfangen, empfing, empfangen, *tr.*, to receive.
empfehlen, empfahl, empfohlen, *tr.*, to recommend, commend.
empfinden, empfand, empfunden, *tr.*, to feel.
emsig, *adj.*, assiduous, busy, industrious; *adv.*, assiduously, industriously.
Ende, –s, –n, *n.*, end, termination; death; **zu** —, at an end; **am** —, in the end, after all.
enden, *tr.*, to end, bring to an end *or* close; *intr.*, to end.
endlich, *adv.*, finally, at last.
enge, *adj.*, close, narrow, light; *adv.*, narrowly, *etc.*
enggefaltet, *adj.*, *from* engfalten, close-folded.
Enkel, –s, –, *m.*, grandson.
entbrennen, entbrannte, entbrannt, *intr.*, s., to catch on fire, be kindled.
entfernen, *tr.*, to remove, put away; *refl.*, to withdraw, retire, absent one's self.
entführen, *tr.*, to carry off, take from, deprive, abduct.
entgegen, *adv. and prep.* (*dat.*), toward, towards, against; *follows the noun.*
entgegengesetzt, *adj.*, *from* entgegensetzen, opposite.
entgegen=halten, hielt, gehalten, *tr.*, to hold against; oppose; compare with; present.
entgegnen, *tr. and intr.*, to answer, reply, rejoin.
entgehen, entging, entgangen, *intr.*, s., to escape from (*dat.*).
entlassen, entließ, entlassen, *tr.*, to dismiss, discharge.
entleiden, *tr.*, to render disagreeable; disgust; **die Ar=**

heit war ihm entleidet, he was disgusted with the work.
entschlossen, *adj., from* entschließen, determined, resolved.
Entschluß, –es, ⸚e, *m.,* resolve, decision, determination, resolution.
entsetzen, *tr.,* to displace, depose, remove; *refl.,* to shudder; be shocked, terrified, startled, amazed.
Entsetzen, –s, *n.,* terror, horror, amazement.
entsetzlich, *adj.,* terrible, frightful, horrible; *adv.,* terribly, horribly, *etc.*
entsinnen, entsann, entsonnen, *refl.,* to remember, recollect, call to mind.
entweder, *conj.,* either; — ...**oder,** either...or.
er, *pers. pron.,* he.
erbärmlich, *adj.,* wretched, pitiable, miserable; *adv.,* wretchedly, *etc.*
Erbe, –n, –n, *m.,* heir.
erbitten, erbat, erbeten, *tr.,* to ask for, request; get by asking *or* begging for it.
erblicken, *tr.,* to catch sight of; see.
Erbschaft, –, –en, *f.,* inheritance.
Erde, –, –n, *f.,* earth, [ground.
Erdenwurm, –(e)s, ⸚er, *m.,* earthworm.
erfahren, erfuhr, erfahren, *tr.,* to learn, hear, learn from experience.
erfolgen, *intr.,* s., to ensue, follow; result from (aus etwas).
erfüllen, *tr.,* to fulfill.
ergeben, ergab, ergeben, *refl.,* to deliver *or* give up, surrender; *impers. refl.,* to result, follow.
ergötzen, *tr.,* to delight; please, entertain, amuse; *refl.,* to be delighted, pleased with (mit).
ergrimmen, *intr.,* s., to grow angry *or* furious, be enraged.
erhaben, *adj.,* (*old p. p. of* erheben), lofty, exalted.
erhalten, erhielt, erhalten, *tr.,* to receive, get.
erheben, erhob, erhoben, *tr.,* to raise, elevate, exalt; *refl.,* to rise.
erhitzen, *tr.,* to heat; *refl.,* to become angry, be incensed; chafe.
erholen, *tr.,* to get, fetch; ask for one's self; *refl.,* to recover.
erinnern, *tr.,* to remind, bring to mind (*acc. of person and* an *with acc., or gen. of thing*); *refl.,* to remember, recollect.
erkennen, erkannte, erkannt, *tr.,* to recognize, identify.
erklären, *tr.,* to declare, announce.

erkühnen, *refl.*, to venture, dare; make bold, have the boldness.

erleben, *tr.*, to live to see, experience, witness.

ernst, *adj.*, serious, earnest, grave.

Ernst, –es, *m.*, seriousness, earnestness.

ernsthaft, *adj.*, *see* **ernst**.

ernstlich, *adj.*, *see* **ernst**.

erraten, erriet, erraten, *tr.*, to guess.

erreichen, *tr.*, to reach, attain. obtain, get, acquire.

erröten, *intr.*, s., to blush, color up.

erscheinen, erschien, erschienen, *intr.*, s., to appear, make one's appearance, come into sight.

erschlagen, erschlug, erschlagen, *tr.*, to slay, kill.

erschöpfen, *tr.*, to exhaust.

erschrecken, *tr.*, to frighten, terrify, horrify; *intr.*, s., **erschrecken**, erschrak, erschrocken, to be frightened, horrified, terrified, startled.

ersinnen, ersann, ersonnen, *tr.*, to conceive, think out, devise, invent.

erst, *adv.*, first, only, not until, not before.

erst–, *adj.*, first; *subst.*, **der Erste**, the first.

erstaunen, *intr.*, s., to be surprised, astonished.

Erstaunen, –s, *n.*, surprise, amazement, astonishment.

ertragen, ertrug, ertragen, *tr.*, to endure, bear.

erwachen, *intr.*, s., to awake.

erwachsen, erwuchs, erwachsen, *intr.*, s., to grow up.

erwachsen, *adj.* (*p. p.*), grown-up, full-grown, adult.

erwarten, *tr.*, to await, wait for; expect.

erwehren, *refl.*, to defend one's self, keep away.

erweichen, *tr.*, to soften.

erwerben, erwarb, erworben, *tr.*, to earn, gain, win, procure.

erwidern, *tr.* *and* *intr.*, to reply, answer; return.

erzählen, *tr.*, to relate, tell, narrate.

erziehen, erzog, erzogen, *tr.*, to bring up, educate, train.

erzürnen, *tr.*, to anger, enrage, irritate, make angry; *refl.*, to get angry.

es, *pers. pron.*, it; — **ist**, there is.

Espe, –, –n, *f.*, aspen (trembling poplar).

essen, aß, gegessen, *tr.*, to eat.

Essen, –s, *n.*, meal, food; eating, act of eating.

etwa, *adv.*, about, nearly; perhaps, perchance, possibly.

etwas, *indecl. pron.*, something, anything; *adv.*, rather, somewhat.

euch, *pers. pron., dat. and acc. pl. of* du, you.
euer, eure, euer, *adj.*, your.
euer, *pron., gen. pl. of* du.
Exempel, -s, -, *n.*, example.
Eze'chiel, *proper name*, Ezekiel.

F

fahren, fuhr, gefahren, *intr.*, s., to drive, go, sail, dart, rush, flash; **da fuhr Peter schnell in die Tasche,** Peter quickly put his hand in his pocket.
Fahren, -s, *n.*, driving, riding.
Fall, -(e)s, ⸚e, *m.*, case, accident; fall.
fallen, fiel, gefallen, *intr.*, s., to fall.
fällen, *tr.*, to fell (trees); cause to fall; slay.
falsch, *adj.*, false, untruthful, deceitful, bad.
Falte, -, -n, *f.*, fold, wrinkle.
falten, *tr.*, to fold.
fangen, fing, gefangen, *tr.*, to catch, capture.
färben, *tr.*, to color, dye, stain; *refl.*, to blush; color; assume a color; change color.
fassen, *tr.*, to seize, take, grasp, comprehend; *refl.*, to compose, collect one's self.
Faust, -, ⸚e, *f.*, fist.
fechten, focht, gefochten, *intr.*, to fence, fight.
fehlen, *intr.*, to be wanting, missing; lack; *impers.*, to lack; **es fehlt ihm an natürlichem Verstand,** he lacks common sense.
Fehler, -s, -, *m.*, mistake, error, fault.
Feier, -, -n, *f.*, feast, celebration, festival, ceremony; cessation from labor, rest.
Feiertag, -(e)s, -e, *m.*, holiday; festival.
Feiertagabend, -(e)s, -e, *m.*, evening before, eve of a holiday.
fein, *adj.*, fine, delicate, beautiful, refined; *adv.*, nicely, finely.
Feld, -es, -er, *n.*, field.
Fell, -(e)s, -e, *n.*, hide, skin.
Fels, -en, -en, *dat. and acc.*, -en, *m.*, rock, cliff.
Felsenwand, -, ⸚e, *f.*, wall of rock, rocky wall.
Fenster, -s, -, *n.*, window.
fern(e), *adj.*, distant, far off; **ferner,** *conj.*, furthermore, besides.
Ferne, -, -n, *f.*, distance.
Ferse, -, -n, *f.*, heel.
fertig, *adj.*, ready, finished, through, done.
fesseln, *tr.*, to fetter, bind, chain; charm.
fest, *adj.*, fast, firm, solid, tight; *adv.*, firmly, *etc.*

Fest, -es, -e, *n.*, feast, festival.
festlich, *adj.*, festive, solemn; *adv.*, festively, *etc.*
feucht, *adj.*, damp, moist.
Feuer, -s, -, *n.*, fire.
Figur', -, -en, *f.*, figure, form.
finden, fand, gefunden, *tr.*, to find; *refl.*, to find one's way; **sich zurecht** —, to see one's way clearly.
Finger, -s, -, *m.*, finger.
finster, *adj.*, dark, gloomy, grim, sinister.
Fisch, -es, -e, *m.*, fish.
Flamme, -, -n, *f.*, flame.
Flasche, -, -n, *f.*, flask, bottle.
flattern, *intr.*, to flutter, flit, flicker.
Flegel, -s, -, *m.*, unmannerly fellow, boor, churl; awkward fellow.
flehen, *intr.*, to entreat, beg, pray.
Fleisch, -es, *n.*, flesh, meat.
Fleischerhund, -es, -e, cur (butcher's dog).
Fleiß, -es, *m.*, diligence, industry, application, assiduity.
fleißig, *adj.*, diligent, industrious, assiduous; *adv.*, diligently, assiduously, *etc.*
fliegen, flog, geflogen, *intr.*, s., to fly.
fließen, floß, geflossen, *intr.*, s., to flow.
Flor, -s, -e, *m.*, crape, gauze; blossom, blooming time. [float.
Floß, -es, ⁻e, *n. and m.*, raft,
flößen, *tr.*, to float (timbers).
Flößer, -s, -, *m.*, raftsman.
Flößerkleidung, -, -en, *f.*, raftsman's garb *or* dress.
Flößerstange, -, -n, *f.*, raftsman's pole, pike pole.
Flößerstiefel, -s, -, *m.*, raftsman's boots.
Floßgelenk, -(e)s, -e, *n.*, raft link, division of a raft.
Floßherr, -n, -en, *m.*, raft owner, master of the raft.
Fluch, -(e)s, ⁻e, *m.*, curse.
fluchen, *intr.*, to curse, swear.
Flug, -(e)s, ⁻e, *m.*, flight; **im** —, in a hurry.
flugs, *adv.*, quickly, hurriedly, in haste.
Flur, -, -en, *f.*, field, meadow, plain.
Fluß, -es, ⁻e, *m.*, river, stream.
Flüssigkeit, -, -en, *f.*, liquid.
flüstern, *intr.*, to whisper.
Flüstern, -s, *n.*, whispering.
Flut, -, -en, *f.*, flood; stream.
folgen, *intr.*, s., to follow; obey (*dat.*).
folgend, *adj.*, *from* folgen, following; subsequent.
folgsam, *adj.*, obedient.
foppen, *tr.*, to banter, make fun of, tease.

fordern, *tr.*, to ask, demand, insist.
formen, *tr.*, to form, shape.
Förster, *–s, –, m.*, forester, gamekeeper. [off.
fort, *adv.*, away, forth, on;
fort=fahren, fuhr, gefahren, *intr.*, to continue, go on; *intr.*, s., to ride away, ride on, go on, depart.
fort=kommen, kam, gekommen, *intr.*, s., to get away, escape; get along, get on, prosper.
fort=leben, *intr.*, to live on, continue to live.
fort=setzen, *tr.*, to continue, go on with.
Frage, –, –n, *f.*, question; — **stehen,** to give an account; answer.
fragen, *tr.*, to ask, inquire; **nichts — nach,** not to care.
Frau, –, –en, *f.*, woman, wife; Mrs.; mistress.
frech, *adj.*, insolent, bold; *adv.*, insolently, *etc.*
frei, *adj.*, free; *adv.*, freely.
frei=geben, gab, gegeben, *tr.*, to release, set free; give a person the choice, allow (a person something).
frei=lassen, ließ, gelassen, *tr.*, to free, set free, give liberty.
freilich, *adv.*, of course, indeed, to be sure.
fremd, *adj.*, strange, foreign; **der Fremde,** foreigner.
fremdartig, *adj.*, strange, foreign; *adv.*, strangely.
Freude, –, –n, *f.*, joy, delight, pleasure.
freudenlos, *adj.*, joyless, miserable, unhappy.
freudig, *adj.*, joyful, glad, pleased, delighted; *adv.*, gladly, joyfully, *etc.*
Freudigkeit, –, –en, *f.*, gladness, joyousness, delight, pleasure.
freuen, *tr.*, to please; rejoice; **es freut mich,** I am glad; *refl.*, to rejoice, be glad over (über *and acc.*).
Freund, –es, –e, *m.*, friend.
freundlich, *adj.*, friendly; kind, kindly; *adv.*, kindly.
Freundlichkeit, –, –en, *f.*, friendliness, kindliness, kindness.
freveln, *intr.*, to commit a crime, sin, offend against (gegen *with acc.*).
Friede, –ns, *dat. and acc.*, –n, peace; *or* **Frieden,** –s.
frisch, *adj.*, fresh, clear, gay, brisk, cheerful, joyous.
Frist, –, –en, *f.*, respite, time allowed; alotted time.
fristen, *tr.*, to prolong, extend; **das Leben —,** to spare one's life; **sich das Leben —,** to get a living.
Fritz, –ens, *m.*, *proper name*, Fred.
froh, *adj.*, cheerful, glad, joyous; *adv.*, gladly, *etc.*

fröhlich, *adj.*, joyous, merry, cheerful; *adv.*, merrily, *etc.* [kindly.
fromm, *adj.*, pious, good,
frommen, *intr.*, *impers.*, to benefit, avail, profit.
Frömmler, *-s*, *-*, *m.*, pietist; person who pretends piety, hypocrite.
früh, *adj. and adv.*, early.
früher, *adj.*, former, earlier; *adv.*, formerly, before.
Frühröt, *-s*, *n.*, dawn, early dawn.
Fuge, *-*, *-n*, *f.*, joint, seam.
fügen, *tr.*, to join, fit in, put together; *fig.*, to dispense, ordain, dispose; *refl.*, to submit, yield, accommodate, reconcile one's self; conform to.
fühlen, *tr.*, to feel, perceive; *refl.*, to feel (cold, warm, *etc.*).
fühllos, *adj.*, insensible, unfeeling.
führen, *tr.*, to lead, conduct, guide; bring; bear (a name).
füllen, *tr.*, to fill, replenish.
fünf, *num.*, five.
fünfundzwanzig, *num.*, twenty-five.
fünfzehn, *num.*, fifteen.
Funke (**Funken**), *-ns*, *-n*, *dat. and acc.*, *-n*, *m.*, spark.
für, *prep.* (*acc.*), for, in behalf of, instead of.
Furche, *-*, *-n*, *f.*, furrow, wrinkle.
Furcht, *-*, *f.*, fear, terror, fright, dread.
furchtbar, *adj.*, frightful, terrible, awful, dreadful; *adv.*, terribly, frightfully, *etc.*
fürchten, *tr.*, to fear, dread; *refl.*, to be afraid of, dread (vor *and dat.*).
fürchterlich, *adj.*, terrible, awful, dreadful; *adv.*, terribly, *etc.*
furchtlos, *adj.*, fearless, courageous; *adv.*, fearlessly, *etc.*
furchtsam, *adj.*, timid, fearful; *adv.*, timidly, *etc.*
Fürst, *-en*, *-en*, *m.*, prince, ruler, sovereign.
Fürstin, *-*, *-nen*, *f.*, princess.
Fuß, *-es*, *"e*, *m.*, foot; **zu —**, on foot.

G

Gabe, *-*, *-n*, *f.*, gift, present, donation.
Gabel, *-*, *-n*, *f.*, fork.
Galgen, *-s*, *-*, *m.*, gallows.
Gang, -(e)s, *"e*, *m.*, gait; walk; path; corridor; passage.
ganz, *adj.*, all, whole, entire; *adv.*, wholly, quite.
gar, *adj.*, ready, prepared; cooked, done (foods);

adv., quite, entirely, very, at all; — **nicht**, not at all.
Gast, **-es**, **"e**, *m.*, guest, visitor.
Gatte, -n, -n, *m.*, husband, spouse.
gebären, gebar, geboren, *tr.*, to bear, give birth to, bring forth, produce.
Gebein, -(e)s, -e, *n.*, bones, remains.
geben, gab, gegeben, *tr.*, to give; **es gibt**, there is, there are; **was gibt's**, what is it.
Gebet, -(e)s, -e, *n.*, prayer.
gebieten, gebot, geboten, *tr.*, to command, order; govern, rule over (*dat. of person*).
Gebieter, -s, -, *m.*, commander, master, ruler.
Gebieterin, -, -nen, *f.*, mistress.
geboren, *adj.*, born, native.
gebrechlich, *adj.*, infirm, feeble; fragile.
Gedächtnis, -nisses, -nisse, *n.*, memory, recollection, remembrance.
Gedanke, -ns, -n, *dat. and acc.*, -n, *m.*, thought, idea.
gedenken, gedachte, gedacht, *intr.*, to think of, remember, recall (*object in gen.*).
gedörrt, *adj.*, withered, dried up; dry.
gedrängt, *adj.*, crowded, thronged, close; thick.
Geduld, *f.*, patience.
geduldig, *adj.*, patient; *adv.*, patiently.
Gefahr, -, -en, *f.*, danger, peril.
gefährlich, *adj.*, dangerous; *adv.*, dangerously.
gefallen, gefiel, gefallen, *intr.*, to please, like; *impers.*, **es gefällt mir**, I like it; *refl.*, to flatter, please, like one's self; **sich etwas gefallen lassen**, to put up with anything.
Gefallen, -s, *m.*, favor, service, kindness.
gefärbt, *adj.*, colored, dyed.
Gefäß, -es, -e, *n.*, vessel, receptacle.
Gefühl, -s, -e, *n.*, feeling; sentiment; sensibility, susceptibility.
Gefühllosigkeit, *f.*, insensibility; want of feeling; callousness, apathy, heartlessness.
gegen, *prep.* (*acc.*), against.
Gegend, -, -en, *f.*, neighborhood, vicinity; region.
Gegenstand, -(e)s, "e, *m.*, object, matter; topic, subject; article, thing.
Gegenteil, -s, -e, *n.*, the opposite, contrary; **im** —, on the contrary.
gegenüber, *prep.* (*dat.*), opposite, over against; *fig.*, in the presence of; *adv.*, opposite.

gegenwärtig, *adj.*, present; *adv.*, at present, nowadays.
Gegner, -s, -, *m.*, opponent, adversary.
Gehäuse, -s, -, *n.*, housing; case, box.
geheim, *adj.*, secret; mysterious, hidden.
Geheimnis, -nisses, -nisse, *n.*, secret; mystery.
geheimnisvoll, *adj.*, mysterious; mystical; *adv.*, mysteriously.
gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., to go; **verloren** —, to be lost; *impers.*, **wie geht es**, how are you?
gehorchen, *intr.*, to obey (*dat. of pers.*).
gehören, *intr.*, to belong to (*dat.*); *refl.*, to be fitting, becoming, right, suitable, proper; **zu** —, constitute a part.
Geierskralle, -, -n, *f.*, vulture's claw *or* talon.
geifern, *intr.*, to slaver, foam; sputter (über etwas); *fig.*, to foam with rage.
Geist, -es, -er *m.*, spirit, sprite; ghost; mind.
Geiz, -es, *m.*, avarice, greed.
geizig, *adj.*, stingy, greedy, miserly, avaricious.
Geläute, -s, *n.*, ringing, pealing (of bells).
Geld, -es, -er, *n.*, money.
Geldbeutel, -s, -, *m.*, purse.
Geldmäkler (**Geldmakler**), -s, -, *m.*, money broker, stock broker.
Geldrolle, -, -n, *f.*, roll of money.
Gelenk, -(e)s, -e, *n.*, joint; member; division of a link.
gelten, galt, gegolten, *tr. and intr.*, to be worth, be of value, cost; **etwas** —, to have great weight, be highly respected.
gemach, *adv.*, slowly, gently, softly.
gemächlich, *adj.*, easy, slow; convenient, comfortable; *adv.*, slowly, *etc.*
Gemeinde, -, -n, *f.*, congregation.
genesen, genas, genesen, *intr.*, s., to recover, be restored to health; grow well.
genug, *adv.*, enough, sufficient, sufficiently.
genug=tun, tat, getan, *intr.*, to satisfy; *refl.*, to be satisfied, content.
g(e)rade, *adj.*, straight, upright; *adv.*, just, just now; exactly.
g(e)radeswegs, *adv.*, straightway, directly.
geraten, geriet, geraten, *intr.*, s., to come, get (into a state *or* condition); get (by chance).
Gerätschaft, -, -en, *f.*, implement, tool, utensil; vessel; furniture.

Gericht, *-s, -e, n.*, judgment, sentence; court, tribunal.

Gerichtsdiener, *-s, -, m.*, messenger of the court of law; beadle; process-server, bailiff.

gering, *adj.*, small, little, slight; mean, base.

gern(e), *adv.*, gladly, willingly; *with verbs*, like to, be glad to.

Gesang, *-(e)s, ¨e, m.*, song; singing.

Geschäft, *-(e)s, -e, n.*, business; concern.

geschäftig, *adj.*, busy, occupied; *adv.*, busily.

geschehen, geschah, geschehen, *intr.*, s., *impers.*, to happen, occur, take place; **es geschieht mir recht**, it serves me right; — **um**, to be all over with.

Geschenk, *-(e)s, -e, n.*, present, gift.

Geschichte, *-, -n, f.*, history; story; affair.

Geschicklichkeit, *f.*, skillfulness, cleverness, dexterity, adroitness.

geschickt, *adj.*, clever, skillful, adroit; *adv.*, skillfully, *etc.*

Geschlecht, *-(e)s, -er, n.*, race, generation; stock; sex.

geschmeidig, *adj.*, supple, graceful, flexible, pliant.

gesegnet, *adj.*, blessed; successful, prosperous.

Gesell(e), *-n, -n, m.*, companion, associate; journeyman.

Gesicht, *-s, n.*, sight (sense of sight); *pl.*, *-er*, face; *pl.*, *-e*, vision.

Gesimse, *-s, -, n.*, shelf.

Gesinde, *-s, n.*, servants.

Gesindel, *-s, n.*, rabble, mob, vagabonds.

gespannt, *adj.*, anxious, intent.

Gestair, *-s, -, n.*, part *or* division of a raft.

Gestalt, *-, -en, f.*, form, shape, figure.

gestehen, gestand, gestanden, *tr.*, to confess, admit.

gestern, *adv.*, yesterday.

gesund, *adj.*, healthy, well; sound.

Gevatter, *-s, -, m.*, godfather, sponsor.

gewähren, *tr.*, to grant, allow; offer; — **lassen**, to do as one pleases.

Gewalt, *-, -en, f.*, power, force, might, violence.

gewaltig, *adj.*, powerful, mighty, huge; *adv.*, powerfully, mightily, *etc.*

Gewand, *-es, ¨er, n.*, garment, robe.

gewandt, *adj.*, clever, skillful, quick, active; *adv.*, cleverly, skillfully, *etc.*

gewärtig, *adj.*, expecting, looking forward to, in expectation of; **einer Sache**

— **sein**, to expect something; — **bleiben**, to attend to.

Gewerbe, -s, -, *n.*, business, trade, profession; property.

Gewicht, -s, -e, *n.*, weight.

Gewinn, -(e)s, -e, *m.*, profit, winnings, gain.

gewinnen, gewann, gewonnen, *tr.*, to win, gain, reach, attain.

gewiß, *adj.*, certain, sure, positive; sure of (*gen.*); *adv.*, certainly, surely, *etc.*

Gewissen, -s, -, *n.*, conscience.

gewißlich, *adv.*, certainly, surely.

Gewitter, -s, -, *n.*, thunderstorm.

gewöhnen, *tr.*, to accustom; *refl.*, to accustom one's self, acquire (get into) the habit of; get used to.

Gewohnheit, -, -en, *f.*, habit, custom, usage.

gewöhnlich, *adj.*, usual, general, customary; *adv.*, usually, generally.

gewöhnt, *adj.*, accustomed, used to.

gieng = **ging**, *see* **gehen**.

gießen, goß, gegossen, *tr.*, to pour.

Gift, -s, -e, *n.*, poison, venom.

giftig, *adj.*, poisonous, venomous; viperous, angry, spiteful, mean.

Gipfel, -s, -, *m.*, summit, top.

Glaich, -s, -e, *n.*, part *or* link of a raft.

glänzen, *intr.*, to shine, glitter, glisten.

glänzend, *adj.*, brilliant, shining, glittering, glistening.

Glas, -es, ⁿer, *n.*, glass; vessel.

gläsern, *adj.*, of glass.

Glashandwerk, -(e)s, *n.*, glass business, manufacture of glass.

Glashütte, -, -n, *f.*, glassworks.

Glasmachen, -s, *n.*, manufacture of glass.

Glasmacher, -s, -, *m.*, glassmaker; glassblower.

Glasmann, -(e)s, ⁿer *or* -leute, *m.*, glassman; glassmaker; glazier.

Glasmännlein, -s, -, *n.*, glass-goblin, glass-mannikin.

Glaszwerg, -(e)s, -e, *m.*, glass-dwarf *or* mannikin.

Glaube, -ns, -n, *dat. and acc.*, -n, *m.*, faith, belief.

glauben, *tr. and intr.*, to believe; think; credit (*dat. of person*).

Gläubiger, -s, -, *m.*, creditor.

gleich, *adj.*, like, similar, equal; *adv.*, immediately, at once.

gleichgiltig (**gleichgültig**),

adj., indifferent, unconcerned, listless.

gleiten, glitt, geglitten, *intr.*, s., to glide, slip, slide.

Glied, -es, -er, *n.*, limb; member; **von starken —n**, strong of limb.

Glocke, -, -n, *f.*, bell.

Glöcklein, -s, -, *n.*, little bell.

Glück, -(e)s, *n.*, good fortune, luck; happiness.

glücken, *intr.*, s., *impers.*, to succeed (*dat.*).

glücklich, *adj.*, happy, lucky, fortunate, successful; *adv.*, happily, fortunately, *etc.*

glückselig, *adj.*, happy, blissful; blessed.

glühen, *intr.*, to glow, be hot, grow *or* get hot.

glühend, *adj.*, glowing, hot.

Gnade, -, -n, *f.*, grace, mercy.

gnädig, *adj.*, gracious, merciful; propitious; *adv.*, graciously, mercifully, *etc.*

Gold, -es, *n.*, gold.

golden, *adj.*, golden, of gold.

Goldstück, -(e)s, -e, *n.*, gold piece, coin.

Gott, -es, ¨er, *m.*, God.

graben, grub, gegraben, *tr.* *and intr.*, to dig.

Graben, -s, ¨, *m.*, ditch.

Grad, -es, -e, *m.*, degree; step.

grade, *see* **gerade**.

Gram, -s, *m.*, grief, sorrow.

Gras, -es, ¨er, *n.*, grass.

grau, *adj.*, gray.

grauen, *tr. and intr.*, *impers.*, to fill with horror *or* dread, shudder (*dat.*).

Grauen, -s, *n.*, horror, terror.

gräulich, *adj.*, horrible, terrible, awful; *adv.*, horribly, *etc.*

gravitätisch, *adj.*, solemn, dignified; grave; *adv.*, solemnly, gravely.

Greis, -es, -e, *m.*, aged (gray) man.

Grenze, -, -n, *f.*, boundary, frontier; limit.

Grete, *f.*, Maggie (**Margarete, Gretchen**).

Grimm, -s, *m.*, anger, fury, rage.

grimmig, *adj.*, angry, furious, savage, fierce; *adv.*, angrily, *etc.*

grob, *adj.*, coarse, rude; *adv.*, rudely, coarsely.

groß, *adj.*, large, tall, great, big.

Großvater, -s, ¨, *m.*, grandfather.

grün, *adj.*, green.

Grund, -es, ¨e, *m.*, ground, bottom; soil; foundation; valley; **zu — richten**, to ruin.

grüßen, *tr. and intr.*, to greet.

gucken, *intr.*, to peep, look (curiously).

Gulden, -s, -, *m.*, florin.

gut, *adj.*, good; — **tun**, to be profitable; do good; — **haben**, to be well off; *adv.*, well.

Gut, -(e)s, ⁻er, *n.*, property, possession, goods, estate.

gütig, *adj.*, kind, kindly, favorable; *adv.*, kindly, *etc.*

gutmütig, *adj.*, kind-hearted, good-natured; *adv.*, good-naturedly, *etc.*

Guttat, -, -en, *f.*, good deed, charity, benefaction.

H

Haar, -es, -e, *n.*, hair.

Habe, *f.*, property, goods.

haben, hatte, gehabt, *tr.*, to have; possess.

hacken, *tr. and intr.*, to hack, hew, chop; pick.

Hahn, -(e)s, ⁻e, *m.*, cock.

Hain, -s, -e, *m.*, grove, wood.

halb, *adj.*, half; *never precedes the article.*

halber, *prep.* (*gen.*), *follows noun*, on account of, for the sake of, on behalf of.

Hälfte, -, -n, *f.*, half.

Hals, -es, ⁻e, *m.*, neck, throat.

halt, *adv.*, sure; to be sure; methinks; you see, you know; (*provincial, South Germany*).

halt! *interj.*, halt! stop! stand still!

halten, hielt, gehalten, *tr.*, to hold, keep; adhere, stick to; agree (die es mit mir halten); think (was er vom Tode hielt); *refl.*, to keep, hold one's self.

Haltung, -, -en, *f.*, bearing, carriage; behavior, conduct.

Hand, -, ⁻e, *f.*, hand; **an die — gehen**, to help.

handbreit, *adj.*, as broad as a hand.

Handbreite, -, -n, *f.*, hand's breadth.

Handel, -s, *m.*, business, trade, commerce, transaction; **—s einig werden**, to strike a bargain, come to an agreement.

handeln, *intr.*, to act; trade; make a bargain.

handelseinig, *adj.*, agreed, agreed on a bargain.

Handgriff, -(e)s, -e, *m.*, handle; manipulation; knack.

Händler, -s, -, *m.*, merchant, dealer, tradesman; peddler.

Handlungshaus, -es, ⁻er, *n.*, business house; firm; commercial house.

Handwerk, -(e)s, -e, *n.*, trade, occupation, handicraft.

hangen, hing, gehangen, *intr.*, to hang, be suspended.

hängen, *tr.*, to hang up, suspend.

hart, *adj.*, hard, tough, harsh; sound.

Harz, -es, *n.*, resin, gum (of pine trees).

häßlich, *adj.*, ugly; deformed, ill-shaped.

hastig, *adj.*, hasty, quick, speedy; *adv.*, hastily, *etc.*

Hauch, -(e)s, -e, *m.*, breath; breeze.

hauchen, *intr.*, to breathe.

hauen, hieb, gehauen, *tr.*, to hew, cut, chop.

Hauer, -s, -, *m.*, hewer, chopper, woodchopper.

haufenweise, *adv.*, in crowds, heaps.

Haupt, -(e)s, "er, *n.*, head; chief.

Hauptfehler, -s, -, *m.*, chief *or* principal fault, chief mistake.

Hauptgeschäft, -s, -e, *n.*, chief *or* principal business.

Haus, -es, "er, *n.*, house, dwelling, abode, residence; **zu** —e, at home; **nach** —e, to go home (homeward); **im** —e, in the house (anybody's).

hausen, *intr.*, to live, dwell; act in a bad manner.

Hausfrau, -, -en, *f.*, wife; lady *or* mistress of the house.

Hauswesen, -s, -, *n.*, household, domestic affairs.

Hauswirt, -(e)s, -e, *m.*, landlord, host; master of the house.

Haut, -, "e, *f.*, skin, hide.

heben, hob *or* hub, gehoben, *tr.*, to lift, heave, raise.

heftig, *adj.*, violent; loud; *adv.*, violently, *etc.*

Heil, -s, *n.*, salvation; rescue; welfare; safety.

heilig, *adj.*, holy, sacred.

heiligen, *tr.*, to sanctify, consecrate, make holy.

heim, *adv.*, home; homeward.

Heimat, -, -en, *f.*, home, native place.

heimatlich, *adj.*, homelike, belonging to home; native.

heim=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., to go home.

heimlich, *adj.*, homelike, homely; secret.

Heimweh, -s, *n.*, homesickness, intense longing for home.

heim=ziehen, zog, gezogen, *intr.*, s., to go *or* march home, return home.

heiraten, *tr.* *and* *intr.*, to marry, wed.

heisa! *interj.*, hurrah!

heiser, *adj.*, hoarse; *adv.*, hoarsely.

heiß, *adj.*, hot; ardent, fervent; *adv.*, hotly, ardently, *etc.*

heißen, hieß, geheißen, *intr.*, to be called, named;

mean; *tr.*, to call, name; bid, order; *impers.*, to be said, rumored.

heiter, *adj.*, cheerful, merry; *adv.*, cheerfully, *etc.*

heizen, *tr.*, to heat, warm.

helfen, half, geholfen, *intr.*, to help, aid, assist (*dat. of person*).

hell, *adj.*, bright, clear, light; *adv.*, brightly, *etc.*

Helle, *f.*, brightness, clearness, light.

Heller, *-s, -, m.*, farthing, small copper coin.

her, *adv.*, hither, here, along; ago; *a frequent compound with verbs of motion, and denotes motion towards the speaker or place in mind;* **das ist schon lange —,** that's long ago.

herab, *adv.*, down, down from.

herab=bücken, *refl.*, to bend over, stoop down.

herab=flattern, *intr.*, f., to flutter *or* flit down.

herab=kommen, kam, gekommen, *intr.*, f., to come down.

herab=rücken, *intr.*, f., to move *or* slide down.

herab=werfen, warf, geworfen, *tr.*, to throw down.

heran, *adv.*, hither, toward, up to; near.

heran=keuchen, *intr.*, f., to come panting along *or* up.

heran=wanken, *intr.*, f., to approach with uncertain *or* tottering steps.

heran=ziehen, zog, gezogen, *intr.*, f., to approach, come near; *tr.*, to draw *or* pull up.

herauf, *adv.*, upward, up hither, up to, toward.

herauf=fahren, fuhr, gefahren, *intr.*, f., to drive up.

herauf=fischen, *tr.*, to fish up.

herauf=kommen, kam, gekommen, *intr.*, f., to come up.

herauf=schallen, scholl, geschollen, *intr.*, f., to echo, have sound come up.

herauf=wandeln, *intr.*, f., to walk up, approach, come plodding up.

herauf=ziehen, zog, gezogen, *intr.*, f., to move up, approach; *tr.*, to pull *or* draw up.

heraus, *adv.*, out, out of, forth.

heraus=fallen, fiel, gefallen, *intr.*, f., to fall out.

heraus=kommen, kam, gekommen, *intr.*, f., to come out, come forth.

heraus=langen, *tr.*, to hand out.

heraus=nehmen, nahm, genommen, *tr.*, to take out, take.

heraus=ziehen, zog, gezogen, *intr.*, f., to march *or* move out; *tr.*, to draw *or* pull out, draw forth.

herbei, *adv.*, hither, near by, up to, up near.

herbei=bringen, brachte, gebracht, *tr.*, to bring up, near, hither.

herein, *adv.*, in, in hither.

herein=kommen, kam, gekommen, *intr.*, s., to come in.

herein=reichen, *tr.*, to hand in; *intr.*, to reach into, extend into.

herein=schauen, *intr.*, to look *or* gaze into.

her=fallen, fiel, gefallen, *intr.*, s., to fall; — **über** (*with acc.*), to attack.

her=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., to go along; *impers.*, to carry on; attack; **es geht über ihn her,** they are pitching into him.

her=kommen, kam, gekommen, *intr.*, s., to come along, come here, approach.

hernach, *adv.*, afterward, later, subsequently.

Herr, –n, –en, *dat. and acc.*, –n, *m.*, lord, owner, master; gentleman; Mr.

herrlich, *adj.*, magnificent, splendid, glorious, grand; *adv.*, splendidly, grandly, *etc.*

Herrlichkeit, –, –en, *f.*, splendor, grandeur, magnificence.

her=schreiben, schrieb, geschrieben, *refl.*, *impers.*, to originate from, date from.

her=schreiten, schritt, geschritten, *intr.*, s., to step, march, stride along.

her=senden, sandte, gesandt, *tr.*, to send hither.

herüber, *adv.*, across, over hither, over to, to this side.

herüber=fahren, fuhr, gefahren, *intr.*, s., to drive over, ride over; row over.

herüber=fallen, fiel, gefallen, *intr.*, s., to fall across, fall hither.

herüber=kommen, kam, gekommen, *intr.*, s., come over, come across.

herüber=werfen, warf, geworfen, *tr.*, to throw over, throw across.

herum, *adv.*, around, about.

herum=tragen, trug, getragen, *tr.*, to carry around, about.

herum=ziehen, zog, gezogen, *intr.*, s., to move, march about *or* around; stroll about.

hervor, *adv.*, forth, forward.

hervor=blitzen, *intr.*, to flash forth.

hervor=bringen, brachte, gebracht, *tr.*, to bring forth, produce; utter.

hervor=gucken, *intr.*, to look forth, peep out.

hervor=kommen, kam, gekommen, *intr.*, s., to come forward, come forth.

hervor=locken, *tr.*, to lure out, entice forth; draw forth.
hervor=schauen, *intr.*, to look forth *or* out; **hinter der dicken Tanne —**, looking from behind the pine tree.
hervor=treten, trat, getreten, *intr.*, s., to step forward *or* forth.
hervor=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, to pull out, draw forth.
Herz, -ens, -en, *dat.*, -en, *n.*, heart.
herzig, *adj.*, hearty, dear, beloved, lovely, sweet, pretty; *adv.*, heartily, dearly, *etc.*
herzlich, *adj.*, hearty, cordial, affectionate; *adv.*, cordially, *etc.*
hetzen, *tr. and intr.*, to set on; bait.
Heu, -s, *n.*, hay; **Geld haben wie —**, to have plenty of money.
Heuchler, -s, -, *m.*, hypocrite.
heulen, *intr.*, to howl.
heute, *adv.*, to-day; **— morgen**, this morning; **— abend**, to-night.
hier, *adv.*, here, in this place.
hierin, *adv.*, herein, in this.
Hilfe (Hülfe), *f.*, help, assistance.
hilflos, *adj.*, helpless; *adv.*, helplessly.
Himmel, -s, -, *m.*, heaven; sky.
hin, *adv.*, hence, away, thither; gone, lost; **— und her**, to and fro, up and down.
hinab, *adv.*, down, downward, down thither.
hinab=fahren, fuhr, gefahren, *intr.*, s., to go down; float down; descend.
hinab=flößen, *tr.*, to float down on a raft.
hinab=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., to go down, descend.
hinab=sinken, sank, gesunken, *intr.*, s., to sink down, go down.
hinab=springen, sprang, gesprungen, *intr.*, s., to jump down; run down.
hinab=steigen, stieg, gestiegen, *intr.*, s., to descend, go down.
hinan, *adv.*, up, up toward.
hinan=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., to go up, ascend.
hinan=klimmen, klomm, geklommen, *intr.*, s., to climb up.
hinauf, *adv.*, up, up there; upwards.
hinauf=bäumen, *refl.*, to raise one's self up, leap up.
hinauf=jagen, *intr.*, s., to run up, hasten up.
hinauf=schauen, *intr.*, to look up, glance up.
hinauf=ziehen, zog, gezogen,

tr., to pull up, draw up; *intr.*, ſ., to move up, go up, march up.

hinaus, *adv.*, out, hence, away.

hinaus=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., to go out.

hinaus=laufen, lief, gelaufen, *intr.*, ſ., to run out.

hinaus=reichen, *tr. and intr.*, to reach out; hand.

hinaus=reiten, ritt, geritten, *intr.*, ſ., to ride out.

hinaus=rennen, rannte, gerannt, *intr.*, ſ., to run out, rush out, race out.

hinaus=werfen, warf, geworfen, *tr.*, to throw out; turn out.

hinaus=ziehen, zog, gezogen, *intr.*, ſ., to go out, march out; *tr.*, to pull out, draw out.

hinderlich, *adj.*, hindering, troublesome; *adv.*, unsuccessfully.

hindurch, *adv.*, through, throughout.

hinein, *adv.*, in, into.

hinein=führen, *tr.*, to bring in, lead in.

hinein=schauen, *intr.*, to look in; gaze into.

hinein=setzen, *tr.*, to set in, put in.

hinein=stehen, stand, gestanden, *intr.*, to stand in; *an unusual and incorrect compound, for* hinein *is used here to denote rest, not motion.*

hinein=wagen, *refl.*, to venture in.

hin=fahren, fuhr, gefahren, *intr.*, ſ., to drive away, go away; proceed, go on; die.

hinfällig, *adj.*, feeble, weak, infirm; decaying, declining.

hin=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., to go away, go hence, go; **so soll es so —**, we'll let it go at that, overlook it.

hinlänglich, *adj.*, sufficient, adequate; *adv.*, sufficiently.

hin=schauen, *intr.*, to look there, look away; **vor sich —**, to look down.

hin=scheiden, schied, geschieden, *intr.*, ſ., to pass away, die.

Hinscheiden, -s, *n.*, departure; death.

hin=schielen, *intr.*, to squint, look asquint, askance.

hin=strecken, *tr.*, to stretch out, stretch forth, reach out, extend.

hinten, *adv.*, behind, back.

hinter, *prep.* (*dat. or acc.*), behind, after.

Hinterfuß, -es, ⸚e, *m.*, hind foot.

hinweg, *adv.*, away, off, across, over.

hinweg=blasen, blies, geblasen, *tr.*, to blow away.

hin-weisen, wies, gewiesen, *intr.*, to point to, towards.
hin-zählen, *tr.*, to count out.
hinzu, *adv.*, towards, thither, up to.
hinzu-setzen, *tr.*, to add.
Hitze, *f.*, heat.
hoch, *adj.*, high, tall; lofty; *adv.*, highly; — **und teuer versichern,** to vow most solemnly.
Hochmut, –s, *m.*, pride, haughtiness.
höchstens, *adv.*, at most, at best.
Hof, –(e)s, "e, *m.*, yard, courtyard; court; **Haus und —,** house and home, all that one possesses.
hoffen, *tr. and intr.*, to hope; — **auf,** hope for.
Höflichkeit, –, –en, *f.*, politeness, courtesy.
Höhe, –, –n, *f.*, height; **einen Sprung in die —,** to leap in the air.
holen, *tr.*, to bring, get (fetch).
Holland, –s, *n.*, Holland.
Holländer, –s, –, *m.*, of Holland, native of Holland; Dutchman; — **Michel,** Dutch Mick.
holländisch, *adj.*, of Holland, Dutch.
Hölle, *f.*, hell.
Holz, –es, "er, *n.*, wood, timber.
hölzern, *adj.*, wooden.
Holzfällen, –s, *n.*, cutting of wood, cutting trees.
Holzfäller, –s, –, *m.*, cutter of wood.
Holzhandel, –s, *m.*, lumber business.
Holzhauer, –s, –, *m.*, woodcutter.
Holzherr, –n, –en, *dat. and acc.*, –n, *m.*, timber king, timber merchant.
horchen, *intr.*, to listen, hearken.
hören, *tr.*, to hear; — **auf,** *and acc.*, to listen.
Horn, –(e)s, "er, *n.*, horn.
Hose, –, –n, *f.*, trousers, breeches.
Hosenträger, –s, –, *m.*, suspenders.
Hügel, –s, –, *m.*, hill.
Huld, *f.*, favor, grace; kindness; benevolence.
Hülfe, *see* **Hilfe.**
Hülle, –, –n, *f.*, veil, cover, covering; body.
Hund, –(e)s, –e, *m.*, dog.
hundert, *num.*, hundred.
hunderttausend, *num.*, a hundred thousand.
hurtig, *adj.*, quick, brisk, swift, nimble; *adv.*, quickly, *etc.*
hüsteln, *tr.*, to cough a little, *from* husten, to cough.
Hut, –(e)s, "e, *m.*, hat.
hüten, *tr.*, to look after, watch, guard, protect; *refl.*, to take care *or* heed, be on one's guard.
Hütte, –, –n, *f.*, hut, cottage.

I (i)

ich, *pron.*, I.
Ideal, *–s, –e, n.*, ideal.
ihm, *pron.*, him, to him *or* it, for him *or* it; *dat. sing. of* er *or* es.
ihn, *pron.*, him, it; *acc. of* er.
ihnen, *pron.*, to them, them; *dat. pl. 3d pers.* (*for all genders*).
ihr, *pron.*, to her, her; to it, it; *dat. sing. of* sie.
ihr, *pron.*, you; *nom. pl. of* du.
ihr, ihre, ihr, *poss. adj.*, her; its; their.
ihrer, ihre, ihres, *pron.*, hers; its; theirs.
im = **in dem.**
immer, *adv.*, always, ever; — **noch**, continuously, still.
in, *prep.* (*dat. and acc.*), in, into, within.
indem, *conj.*, while; *the verb introduced by* —, *is often rendered best by pres. part. in English.*
indes (**indessen**), *conj.*, while; *adv.*, meanwhile.
innig, *adj.*, hearty, cordial, warm; *adv.*, cordially, *etc.*
ins = **in das.**
irdisch, *adj.*, earthly.
irgend, *adv.*, any, ever, at all; *used with another word;* — **etwas**, anything.
irgendwo, *adv.*, anywhere.
iß, *impers. sing. of* essen, to eat.
ißt, *3d sing. pres. indic. of* essen.
ist, *3d sing. pres. indic. of* sein.

J (j)

ja, *adv.*, yes; surely; indeed; you know; why, I thought.
jagen, *tr.*, to chase, hunt; *intr.*, s., to chase, run, dash; move *or* ride with great speed.
Jagen, *–s, n.*, chase, hunt; hunting.
Jahr, –(e)s, *–e, n.*, year; — **und Tag**, a year and more; a long time.
Jammer, *–s, m.*, sorrow, grief; wretchedness, misery; pity.
je, *adv.*, ever; *in comparison,* je...je (*or* desto), the... the; — **mehr er verlor, desto mehr gewann er**, the more he lost, the more he won.
jed–er, –e, –es, *pron. and adj.*, each, every.
jedermann, *pron.*, everybody, every one.
jedoch, *adv. and adverbial conj.*, however, still, nevertheless.

jemand, *pron.*, some one, somebody, any body, any one.

jen-er, -e, -es, *dem. pron. and adj.*, that, that one.

jenseits, *adv. and prep.* (*gen.*), on the other side, beyond.

jetzt, *adv.*, now, at the present time.

johlen, *intr.*, to howl, hoot, yell, shout.

Jugend, –, *f.*, youth.

Juli, *m.*, July.

jung, *adj.*, young.

Junge, –n, –n, *m.*, boy, youth, lad.

just, *adv.*, just, exactly, precisely.

K

Kachelofen, –s, ⸚, *m.*, tile stove, stove made of Dutch tile.

Kaiser, –s, –, *m.*, emperor.

Kalb, –(e)s, ⸚er, *n.*, calf.

kalt, *adj.*, cold; **es wurde ihm — und warm,** he turned hot and cold.

Kammer, –, –n, *f.*, chamber, room; apartment.

Kammertür(e), –, –n, *f.*, chamber door.

kann, *see* **können.**

Kartätsche, –, –n, *f.*, grapeshot, canister shot.

Karte, –, –n, *f.*, card.

Kasten, –s, –, *m.*, chest, box.

Katzenmusik, *f.*, (**Katzengeschrei**), caterwauling, mewing.

kaufen, *tr.*, to buy.

Kaufmann, –(e)s, **Kaufleute,** *m.*, merchant.

kaum, *adv.*, hardly, scarcely.

kehren, *tr.*, to turn.

kein, –e, –, *adj.*, no, not any.

kein-er, –e, –es, *pron.*, none, not any; not one.

Keller, –s, –, *m.*, cellar.

kennen, kannte, gekannt, *tr.*, to know, be acquainted with, know persons and things; **wissen,** to know facts.

Kerl, –s, –e, *m.*, fellow; chap; churl.

Kette, –, –n, *f.*, chain; fetter.

keuchen, *intr.*, to pant.

keusch, *adj.*, modest, chaste.

kichern, *intr.*, to giggle, snigger, titter.

Kichern, –s, *n.*, giggling, sniggering, tittering.

Kies, –es, *m.*, gravel.

Kind, –es, –er, *n.*, child.

Kinderrecht, –s, –e, *n.*, right, privilege of a child.

Kinderspiel, –(e)s, –e, *n.*, child's play; trifle.

Kinn, –(e)s, –e, *n.*, chin.

Kirche, –, –n, *f.*, church.

Kirchturm, –(e)s, ⸚e, *m.*, steeple, church tower.

Kirchweih, –, –en, *f.*, church dedication, annual festival

in commemoration of this event; village fair.

Kirschengeist, -es, *m.*, cherry brandy.

Kissen, -s, -, *n.*, pillow, cushion.

Klage, -, -n, *f.*, grievance, complaint; lamentation.

klagen, *intr.*, to complain, lament.

Klang, -(e)s, ¨e, *m.*, sound, tone.

klar, *adj.*, clear; bright.

kleben, *intr.*, to adhere, cleave, cling; *tr.*, to glue, paste.

Kleid, -es, -er, *n.*, dress, robe, garment.

kleiden, *tr.*, to clothe, dress; *refl.*, to dress one's self.

Kleidung, -, -en, *f.*, clothing, garments.

Kleidungsstück, -s, -e, *n.*, article of clothing, attire.

klein, *adj.*, little, small.

klimmen, klomm, geklommen, *intr.*, s., *or regular*, to climb.

klingen, klang, geklungen, *intr.*, to sound, sing, resound.

klug, *adj.*, clever, sharp, wise, prudent.

Klugheit, *f.*, wisdom, prudence, shrewdness.

Knabe, -n, -n, *m.*, boy.

knacken, *tr. and intr.*, to crack, break, snap.

Knauser, -s, -, *m.*, niggard, pinchpenny, miser, skinflint.

Knecht, -(e)s, -e, *m.*, servant.

knicken, *tr.*, to bend, crack; crack off, break off.

Knie, -s, -(e), *n.*, knee.

knieen, *intr.*, to kneel (**vor jemand**, to some one).

knöcheln, *intr.*, to play at dice, throw the dice.

Knopf, -es, ¨e, *m.*, button.

Kohle, -, -n, *f.*, coal; charcoal.

Kohlenbrennen, -s, *n.*, charcoal burning.

Kohlenbrenner, -s, -, *m.*, charcoal burner.

Kohlenmunkpeter, -s, *m.*, Peter Munk, the charcoal burner.

Kohlenpeter, -s, *m.*, charcoal Peter, Peter the charcoal burner.

Köhler, -s, -, *m.*, charcoal burner.

Köhlerhütte, -, -n, *f.*, charcoal burner's cottage.

Köhlersbursch, -en, -en, *m.*, charcoal burner's boy.

Köln, -s, *n.*, Cologne, city on the Rhine.

Kölner, -s, -, *m.*, inhabitant of Cologne.

kölnisch, *adj.*, from Cologne.

kommen, kam, gekommen, *intr.*, s., to come; **zu sich** —, to regain consciousness; **um etwas** —, to lose something.

König, -s, -e, *m.*, king.
können, konnte, gekonnt, *modal aux., tr. and intr.*, can, be able, be capable.
Kopf, -es, ⸚e, *m.*, head.
Kopfkissen, -s, -, *n.*, pillow.
Korn, -s, ⸚er, *n.*, grain; corn.
Kornwucherer, -s, -, *m.*, speculator in grain.
Körper, -s, -, *m.*, body.
Kost, *f.*, food, fare, board.
kosten, *intr.*, to cost; require; taste.
Kosten, *pl. f.*, expense; costs, expenses.
krachen, *intr.*, to crash, crack.
Kraft, -, ⸚e, *f.*, strength, power.
kräftig, *adj.*, strong, vigorous, sturdy; *adv.*, vigorously, *etc.*
Kragen, -s, -, *m.*, collar.
Kralle, -, -n, *f.*, claw, talon.
krampfhaft, *adj.*, convulsive; *adv.*, convulsively.
krank, *adj.*, ill, sick.
Kränkung, -, -en, *f.*, offense, insult.
Kranz, -es, ⸚e, *m.*, garland, wreath.
kratzen, *tr.*, scratch.
kräuseln, *tr. and refl.*, to curl.
Kreuz, -es, -e, *n.*, cross.
Kreuzer, -s, -, *m.*, farthing (*German*, **Kreutzer**).
Krieg, -(e)s, -e, *m.*, war.
kriegen, *tr.*, to get, obtain; *intr.*, to wage war.
Krone, -, -n, *f.*, crown.
Kronentaler, -s, -, *m.*, crown dollar.
Krug, -(e)s, ⸚e, *m.*, pitcher, jug.
kühl, *adj.*, cool; *adv.*, chilly.
kühlen, *tr. and intr.*, to cool.
kühn, *adj.*, bold, daring, audacious.
Kühnheit, -, -en, *f.*, boldness, audacity.
kümmern, *tr. impers.*, to concern, trouble; **was kümmert dich dies**, how does that concern you? what do you care about that?
Kunkel, -, -n, *f.*, distaff, *usually* **Spinnrocken**.
Kunst, -, ⸚e, *f.*, art; skill; trick.
Kunstprügel, -s, -, *m.*, magic club.
Kunststück, -s, -e, *n.*, cunning piece of work, trick; feat.
kurz, *adj.*, short, brief; *adv.*, briefly, in short; **vor kurzem**, a short time ago; **in —em**, in a short time.

L

lächeln, *intr.*, to smile.
lachen, *intr.*, to laugh.
Lachen, -s, *n.*, laughter.

laden, lud, geladen, *tr.*, to load; invite.
Ladung, –, –en, *f.*, load; cargo; burden.
Lager, –s, –, *n.*, couch.
Lampe, –, –n, *f.*, lamp.
Land, –es, ¨er, *n.*, land, country; **zu —e**, by land; *pl.* Lande *is poetic.*
Landsmann, –(e)s, ¨er *or* Landsleute, *m.*, fellow countryman; compatriot; **Landmann**, farmer, peasant.
lang(e), *adj.*, long; tall; *adv.*, at length, long time.
langen, *tr. and intr.*, to reach; suffice; **in die Tasche —**, to put one's hand in the pocket.
Lang(e)weile, *f.*, weariness, tediousness, ennui.
langsam, *adj.*, slow, tedious; *adv.*, slowly, by slow degrees.
längst, *adv.*, long ago, long since; *adj.*, *superl. of* lange.
langweilig, *adj.*, tiresome, tedious, slow.
Lärm, –(e)s, *m.*, noise, uproar; **denn es wird — machen**, for it will create a stir *or* sensation.
lassen, ließ, gelassen, *tr.*, to let, permit; cause, make, have (a thing) done; leave, cease; release, let go.
Last, –, –en, *f.*, load, burden.
Laster, –s, –, *n.*, vice.
Laub, –es, *n.*, foliage, leaves.
Lauf, –(e)s, ¨e, *m.*, run; course, track; career.
laufen, lief, gelaufen, *intr.*, s., to run; go on foot, walk.
Laune, –, –n, *f.*, mood, temper, humor; caprice.
laut, *adj.*, loud.
Laut, –(e)s, –e, *m.*, tone, sound.
lauter, *adj.*, pure, clear; *adv.*, mere, nothing but.
leben, *intr.*, to live.
Leben, –s, –, *n.*, life.
lebendig, *adj.*, alive, live, living.
leblos, *adj.*, lifeless.
Lebtag, –(e)s, –e, *m.*, life, lifelong, all one's life.
Leder, –s, *n.*, leather.
Lederbeinkleider, *pl.*, leather trousers.
legen, *tr.*, to lay, place; put; *refl.*, to abate, subside (storm).
Lehre, –, –n, *f.*, instruction; admonition; science, theory; doctrine.
Leib, –es, –er, *m.*, body.
leicht, *adj.*, light, easy; *adv.*, easily, *etc.*
leid, *adj.*, painful, disagreeable; **es tut mir —**, I am sorry.
Leid, –es, *n.*, harm, pain, injury, sorrow; **zu — tun**, to injure.

leiden, litt, gelitten, *tr. and intr.,* to suffer, endure; permit, tolerate.

Leiden, –s, –, *n.,* suffering, sorrow.

leider, *adv.,* unfortunately; alas.

leihen, lieh, geliehen, *tr.,* to lend.

Leinwand, *f.,* linen.

leise, *adj.,* soft, gentle, low, noiseless; *adv.,* noiselessly; in a low voice.

leiten, *tr.,* to lead, guide.

lesen, las, gelesen, *tr.,* to pick, choose; read.

letzt, *adj.,* last; *adv.,* **zuletzt,** finally, at last.

letzthin, *adv.,* lately, not long ago.

leuchten, *intr.,* to shine; light; give light; flash.

Leute, *pl.,* people, persons, folks.

Licht, –(e)s, –er *or* –e, *n.,* light, candle.

Lichtspan, –s, ⁿe, *m.,* pine chip used as a torch; torch.

lieb, *adj.,* dear, beloved; agreeable; *adv.,* dearly.

Liebe, *f.,* love, affection, favor.

lieben, *tr.,* to love.

lieber, *adv.,* rather.

lieblich, *adj.,* lovely, charming, beautiful.

Lied, –es, –er, *n.,* song.

liegen, lag, gelegen, *intr.,* to lie.

link, *adj.,* left.

links, *adv.,* on the left.

Lippe, –, –n, *f.,* lip.

Lisbeth = **Elisabeth,** Elizabeth, Lizzie, Betty.

lispeln, *tr. and intr.,* to lisp, stammer; whisper.

List, –, –en, *f.,* cunning, stratagem; deceit; trick.

listig, *adj.,* cunning, crafty, wily; deceitful; *adv.,* cunningly; deceitfully.

Lob, –es, *n.,* praise.

loben, *tr.,* to praise, laud, commend.

locken, *tr.,* to allure, tempt, entice, induce.

Löffel, –s, –, *m.,* spoon.

Lohn, –(e)s, ⁿe, *m.,* reward; pay, wages.

Los, –es, –e, *n.,* destiny; fate, lot.

los(e), *adj.,* loose, free; wanton.

lösen, *tr.,* to loosen, untie; remove; make (profit).

los=lassen, ließ, gelassen, *tr.,* to set free, let loose, let go; release.

los=reißen, riß, gerissen, *tr.,* to tear loose; *refl.,* to tear one's self loose *or* away.

Luft, –, ⁿe, *f.,* air, atmosphere, breeze.

lügen, log, gelogen, *intr.,* to lie, tell a falsehood.

Lump, –s *or* –en, –e *or* –en, *m.,* ragged, dirty, shabby fellow; ragamuffin; rascal, knave.

Lust, –, ⁿe, *f.*, pleasure, joy, enjoyment, delight.

lustig, *adj.*, merry, joyous, joyful, jovial; *adv.*, merrily, joyfully, *etc.*

M

machen, *tr.*, to make, do, perform; **zu Dank** —, to please; **sich auf den Weg** —, to start out.

mächtig, *adj.*, mighty, powerful, strong.

Mädchen, –s, –, *n.*, girl, maiden.

mag, *see* **mögen**.

Magen, –s, –, *m.*, stomach.

mager, *adj.*, thin, lean, meager.

mahnen, *tr.*, to warm, remind; urge; press (for payment).

Mäkler (Makler), –s, –, *m.*, broker, agent, jobber.

Mal, –s, –e, *n.*, time; *generally not inflected.*

man, *indef. pron.*, *indecl.*, one, they, people; you.

manch, *adj.*, many a, many.

manch–er, –e, –es, *pron.*, many a, many.

manchmal, *adv.*, often, many a time; at times, occasionally.

Mann, –es, ⁿer, *m.*, man, husband; *dim.*, Männlein; — **und Maus**, every living soul.

Märchen, –s, –, *n.*, fairy tale.

Märe, –, –n, *f.*, tale, news.

Marmelstein, –(e)s, –e, *m.*, marble.

Marmor, –s, *m.*, marble.

Marmortreppe, –, –n, *f.*, marble staircase *or* stairs.

Maß, –es, –e, *n.*, measure.

Masse, –, –n, *f.*, mass.

Maßkanne, –, –n, *f.*, half-gallon jug.

Mast, –es, –en, *m.*, mast.

Mastbaum, –(e)s, ⁿe, *m.*, mast.

Matrose, –n, –n, *m.*, sailor, seaman.

Mauer, –, –n, *f.*, wall.

Maus, –, ⁿe, *f.*, mouse.

Meer, –es, –e, *n.*, sea, ocean.

Mehl, –s, *n.*, flour.

Mehlgesicht, –s, –er, *n.*, flour-covered face; mealy, floury face.

mehr, *adj. and adv.*, more; *comp. of* viel.

mehrere, *adj. and pron.*, several.

Meiler, –s, –, *m.*, charcoal pile, charcoal kiln.

mein, –e, –, *poss. adj.*, my.

meinen, *tr.*, to mean, allude to, refer to; *intr.*, to think, suppose.

mein–er, –e, –es, *poss. pron.*, mine.

meist, *adj.*, *superl. of* viel, most.

meistens, *adv.*, mostly, chiefly, for the most part.

Meister, –s, –, m., master.
Menge, –, –n, f., mass, multitude; large quantity.
Mensch, –en, –en, m., human being, man.
Menschenkopf, –es, ⸚e, m., human head.
Menschenverstand, –es, m., common sense.
merken, *tr.*, to notice, see, observe, perceive; *refl.*, to note, remember, bear in mind.
merkwürdig, *adj.*, remarkable; strange.
Merkwürdigkeit, –, –en, f., curiosity; remarkable thing.
Messing, –s, n., brass.
mich, *pron., acc. of* ich.
Michel (**Michael**), **–s, m.**, Michael; stupid fellow.
Miene, –, –n, f., mien, face, countenance; air.
Millionär, –s, –e, m., millionaire.
minder, *adj. and adv., comp. of* wenig, less.
mit, *prep.* (*dat.*), with, along with; *adv.*, along.
mit=bringen, brachte, gebracht, *tr.*, to bring along.
mit=geben, gab, gegeben, *tr.*, to give some one to take along.
mit=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., to go along, accompany.
mit=lächeln, *intr.*, to smile (along with others).
Mitleid, –es, n., compassion, sympathy.
Mitleiden, –s, n., *see* **Mitleid.**
mitleidig, *adj.*, compassionate, pitiful; *adv.*, compassionately, *etc.*
mit=nehmen, nahm, genommen, *tr.*, to take along, take with one.
Mittag, –(e)s, –e, m., noon, midday.
mittags, *adv.*, at noon.
Mitte, f., middle, midst, center.
mit=teilen, *tr.*, to impart, communicate.
Mittel, –s, –, n., means; remedy.
mitten, *adv.*, in the midst, in the middle.
Mitternacht, –, ⸚e, f., midnight.
Mode, –, –n, f., fashion.
mögen, mochte, gemocht, *modal aux., tr. and intr.*, may, might, be permitted; like; can.
möglich, *adj.*, possible; *adv.*, possibly.
Montag, –s, –e, m., Monday.
Mord, –(e)s, –e, m., murder.
morden, *tr.*, to murder.
Mörder, –s, –, m., murderer.
morgen, *adv.*, to-morrow; **— früh,** to-morrow morning.
Morgen, –s, –, m., morning; **des —s,** in the morning.

müde, *adj.*, tired, fatigued, weary.
Mühe, –, –n, *f.*, pains, trouble, effort; difficulty.
mühen, *refl.*, to trouble one's self, take trouble.
mühsam, *adj.*, toilsome, troublesome, laborious, difficult; *adv.*, with difficulty, *etc.*
Müller, –s, –, *m.*, miller.
Müllerin, –, –nen, *f.*, miller's wife.
Mund, –es, –e *or* ¨e, *m.*, mouth; lips.
Mundbecher, –s, –, *m.*, favorite goblet.
Munk, *proper* (*family*) *name.*
Munkin, *f.*, *proper* (*family*) *name.*
munter, *adj.*, lively; cheerful, gay, merry.
murmeln, *tr.* *and* *intr.*, to murmur, mutter.
mürrisch, *adj.*, cross, ill-humored, peevish, surly, morose.
Musik, *f.*, music.
Musikant, –en, –en, *m.*, musician, fiddler.
müssen, mußte, gemußt, *modal aux.*, *intr.*, must, be obliged.
müssig, *adj.*, idle; *adv.*, idly.
Müßiggang, –(e)s, *m.*, idleness.
Mut, –(e)s, *m.*, courage; disposition; mood; state of feeling.
Mutter, –, ¨, *f.*, mother.
Mynherr, –s, –s, *m.*, Dutchman; *for* mein Herr.

N

na, *interj.*, well.
nach, *prep.* (*dat.*), toward, to; after; for; according to.
nach=ahmen, *intr.*, to imitate.
Nachbar, –s *or* –n, –n, *m.*, neighbor.
nachdem, *conj.*, after.
nach=denken, dachte, gedacht, *intr.*, to think over, reflect.
Nachdenken, –s, *n.*, reflection, meditation.
nachher, *adv.*, afterwards.
Nachmittag, –s, –e, *m.*, afternoon.
nachmittags, *adv.*, in the afternoon.
nach=schicken, *tr.*, to send after.
Nachsicht, –, –en, *f.*, forbearance, indulgence, consideration.
nach=sinnen, sann, gesonnen, *intr.*, to reflect, meditate, think over (über *with acc.*).
Nachsinnen, –s, *n.*, reflection, meditation.
nach=springen, sprang, gesprungen, *intr.*, s., to rush after, run after.
Nacht, –, ¨e, *f.*, night.
Nachtessen, –s, *n.*, supper.

Nachtlager, *-s, -, n.*, couch, bed (for the night).
nachts, *adv.*, in the night, by night.
Nacken, *-s, -, m.*, neck; nape.
Nagel, *-s, ¨, m.*, nail.
nagelneu, *adj.*, brand-new.
Nagold, *f.*, Nagold, a river in the Black Forest.
nah, *adj.*, near, close.
nähren, *tr.*, to nourish, foster; *refl.*, to live, gain one's livelihood.
Name, -ns, -n, *dat. and acc.* -n, *m.*, name.
nämlich, *adj.*, same, identical, very; *adv.*, namely, that is (to say); to wit; you know.
Narr, -en, -en, *m.*, fool.
näß, *adj.*, wet, moist, damp,
Natur, -, -en, *f.*, nature.
natürlich, *adj.*, natural; *adv.*, of course, naturally.
neben, *prep.* (*dat. or acc.*), near, alongside of, by the side of; next to.
nebenher, *adv.*, alongside of.
Neckar, -, *m.*, Neckar, one of the leading tributaries of the Rhine.
nehmen, nahm, genommen, *tr.*, to take.
Neid, -(e)s, *m.*, envy, jealousy; grudge.
neigen, *tr. and intr.*, to bend, incline; *refl.*, to bow, bow down; incline; be inclined to.
nein, *adv.*, no.
nennen, nannte, genannt, *tr.*, to name, call; tell; mention.
neu, *adj.*, new; *adv.*, anew, again; **von —em, aufs —e**, anew, again.
neugierig, *adj.*, curious, inquisitive; *adv.*, curiously, *etc.*
Nibelung, *-s, -en or -e, m.*, a race in old Germanic mythology.
Nibelungenhort, *-s, m.*, treasure of the Nibelungen.
nicht, *adv.*, not. [nothing.
nichts, *indef. pron., indecl.*,
nie, *adv.*, never.
nieder, *adv.*, down, downward; low.
nieder=brennen, brannte, gebrannt, *tr.*, to burn down.
niederer, *adv.*, *comp. of* nieder, lower.
nieder=fallen, fiel, gefallen, *intr.*, *s.*, to fall down.
niedergeschlagen, *part. adj.*, dejected, disheartened, melancholy.
nieder=rauschen, *intr.*, *s.*, to rush down; pour down; rustle down.
nieder=schlagen, schlug, geschlagen, *tr.*, to strike down, cast down.
nieder=schmettern, *tr.*, to dash to the ground; crush down; overwhelm.

niemals, *adv.*, never, at no time.
niemand, *indef. pron.*, no one, nobody.
nimmer, *adv.*, never, not again, never again.
nimmermehr, *adv.*, never; nevermore.
nirgends, *adv.*, nowhere.
noch, *adv.*, still, yet; even; — **einmal**, once more, again; — **ein**, another; — **heute**, this very day; — **nicht**, not yet; — **so**, ever so; *conj.*, nor.
nochmals, *adv.*, once more, again.
Not, –, ⁿe, *f.*, need, necessity; trouble.
nötig, *adj.*, necessary.
nu (nun), *adv.*, now, at present; *interj.*, well.
nur, *adv.*, only, simply, just, even.
nutzen (nützen), *tr. and intr.*, to profit, avail, do good, be of use.
Nutzen, –s, *m.*, profit, use; advantage.
nützlich, *adj.*, useful, profitable; *adv.*, usefully, *etc.*

O

O, *interj.*, O! oh!
ob, *conj.*, whether, if; to see whether; **als** —, as if.
ob, *prep.* (*gen.; archaic*), on account of.
oben, *adv.*, above, overhead; upstairs.
obenan, *adv.*, at the top; at the head.
ober(e), *adj.*, upper; above.
Oberförster, –s, –, *m.*, head *or* chief forester, head gamekeeper.
obgleich, *conj.*, although, though.
öde, *adj.*, desolate, deserted, solitary, waste.
Öde, *f.*, desolation, solitude; emptiness.
oder, *coördinating conj.*, or.
Ofen, –s, ⁿ, *m.*, stove; furnace.
Ofenbank, –, Ofenbänke, *f.*, bench behind the stove.
offen, *adj.*, open; *adv.*, openly.
Offizier', –s, –e, *m.*, officer.
öffnen, *tr.*, to open.
oft, *adv.*, often, frequently.
ohne, *prep.* (*acc.*) *and conj.*, without.
Ohnmacht, –, –en, *f.*, faint, fainting, swoon; weakness, impotency.
ohnmächtig, *adj.*, unconscious, fainting; powerless, weak.
Ohr, –(e)s, –en, *n.*, ear.
operieren, *tr.*, to operate.
Opfer, –s, –, *n.*, sacrifice; victim.
Ordnung, *f.*, order, arrangement.
Ort, –(e)s, –e *or* ⁿer, *m.*,

place, spot; village; **an — und Stelle,** in its proper place.

P

paar, *indef. num., indecl.;* **ein paar,** a few.
Paar, –(e)s, –e, *n.,* pair, couple.
Pack, –(e)s, ⸚e, *m.,* pack, bundle, parcel.
packen, *tr.,* to pack; seize; *refl.,* to go away, be off; **pack dich,** be gone, clear out.
Papier, –(e)s, –e, *m.,* paper.
Paradies, –es, –e, *n.,* paradise.
Pasch, –es, –e, *m.,* doublet, pair royal; triblets (at dice, Würfel).
passen, *intr.,* to fit, suit; apply; *refl.,* to be suitable, fitting *or* proper.
Patengeschenk, –s, –e, *n.,* present from a godfather *or* sponsor.
Peitsche, –, –n, *f.,* whip.
Peter, –s, –, *m.,* Peter.
Pfad, –es, –e, *m.,* path, walk.
Pfand, –es, ⸚er, *n.,* pawn, pledge, security.
pfänden, *tr.,* to seize, distrain, attach.
Pfeife, –, –n, *f.,* pipe; whistle.
pfeifen, *intr. and tr.,* to whistle, pipe.
Pfeil, –s, –e, *m.,* arrow, dart.
Pfennig, –s, –e, *m.,* penny (1/4 of an American cent).
Pferd, –es, –e, *n.,* horse.
Pfingsten, –s, –, *n.,* Whitsuntide, Pentecost.
pflegen, *tr.,* to nourish, tend, foster, cherish; *intr.,* to attend to, take care of; indulge in; be accustomed, used to, be wont.
Pflicht, –, –en, *f.,* duty.
Pfund, –es, –e, *n.,* pound.
Platz, –es, ⸚e, *m.,* place; — **nehmen,** to take a seat.
plötzlich, *adj.,* sudden; *adv.,* suddenly, all at once.
Pluderhosen, *f. pl.,* trunkhose, wide breeches, trunks.
pochen, *intr.,* to beat; knock, rap.
Posthorn, –s, –hörner, *n.,* post horn.
Pracht, *f.,* magnificence, splendor, gorgeousness, grandeur.
Prachtanzug, –(e)s, –anzüge, *m.,* gala costume, holiday dress; rich dress, costume.
prachtvoll, *adj.,* splendid, grand, magnificent; *adv.,* splendidly, *etc.*
prägen, *tr.,* to stamp, impress, imprint.
Preis, –es, –e, *m.,* price; prize; praise.
preisen, pries, gepriesen, *tr.,* to praise; prize.

pressen, *tr.*, to press, squeeze.
Prinz, *-en*, *-en*, *m.*, prince.
Procent' (**Prozent**), *-(e)s*, *-e*, *n.*, per cent, percentage; **zu fünf —**, at five per cent.
Profit', *-(e)s*, *-e*, *m.*, profit.
prüfen, *tr.*, to prove, test; investigate, examine.
Prügel, *-s*, *-*, *m.*, cudgel, stick; flogging, thrashing.
Punkt, *-(e)s*, *-e*, point.
pünktlich, *adj.*, punctual, exact; *adv.*, punctually, *etc.*
putzen, *tr.*, to clean, polish; dress (up); clean one's self.

Q

quälen, *tr.*, to torment, distress.

R

Rad, *-es*, *"er*, *n.*, wheel.
raffen, *tr.*, to snatch.
Rand, *-es*, *"er*, *m.*, edge; brim; rim; brink.
rasch, *adj.*, quick; rash; *adv.*, quickly.
rasen, *intr.*, to rage, rave.
rasseln, *intr.*, to rattle, clatter, clank.
Rat, *-(e)s*, *m.*, advice, counsel.
Rat, *-s*, *"e*, *m.*, council; councilor.
raten, riet, geraten, *tr. and intr.*, to advise, counsel (*dat. of person*).
rauben, *tr.*, to rob; deprive.
Rauch, *-(e)s*, *m.*, smoke.
rauchen, *tr. and intr.*, to smoke; fume.
Rauchwolke, *-*, *-n*, *f.*, cloud of smoke.
rauh, *adj.*, rough, rude; *adv.*, roughly, *etc.*
rauschen, *intr.*, to rush; rustle; whistle (wind).
räuspern, *refl.*, to hawk; hem; clear one's throat.
Rechenexempel, *-s*, *-*, *n.*, example *or* problem in arithmetic.
Rechenschaft, *f.*, account.
rechnen, *intr.*, to reckon, calculate; count.
recht, *adj.*, right, correct; true; genuine, real; *adv.*, correctly, *etc.*
Recht, *-s*, *-e*, *n.*, right, privilege, justice; law.
rechts, *adv.*, on the right hand; to the right.
reden, *intr.*, to speak, make a speech.
redlich, *adj.*, honest, upright; *adv.*, honestly.
rege, *adj.*, stirring, quick, lively, brisk, keen.
regen, *tr.*, to stir, move, rouse, agitate; *refl.*, to be active, alive; bestir one's self.
Register, *-s*, *-*, *n.*, register; list.

reich, *adj.*, rich, wealthy.
Reich, –(e)s, –e, *n.*, realm, kingdom, empire; state.
reichen, *tr.*, to reach, extend, hand; *intr.*, to be sufficient.
reichlich, *adj.*, plentiful, abundant, copious; *adv.*, plentifully, richly, *etc.*
Reichtum, –s, –tümer, *m.*, riches, wealth.
Reim, –s, –e, *m.*, rime.
reimen, *tr. and intr.*, to rime.
rein, *adj.*, clean, pure; *adv.*, cleanly, purely; entirely.
reinigen, *tr.*, to clean, cleanse, purge, purify.
reinlich, *adj.*, cleanly; neat.
Reise, –, –n, *f.*, journey, voyage.
reisen, *intr.*, s., to travel; *with* haben, *when neither starting place nor destination is mentioned.*
reißen, riß, gerissen, *tr.*, to tear; pull, tug; snatch from (= aus) one's hand.
reiten, ritt, geritten, *intr.*, s., to ride; *with* haben, *see* **reisen.**
rennen, rannte, gerannt, *intr.*, s., to run; race.
Reue, *f.*, repentance, remorse, penitence.
reuen, *tr.*, *impers.*, to repent, be sorry for, regret.
reuig, *adj.*, repentant, repenting; penitent.
Revier, –s, –e, *n.*, district, quarter; hunting district; preserve.
Rhein, –(e)s, *m.*, Rhine, famous river in western Germany.
richten, *tr.*, to direct; judge, administer justice; *refl.*, to act according to, accommodate one's self; **zu Grunde —**, to ruin.
richtig, *adj.*, correct, right; *adv.*, correctly.
Richtung, –, –en, *f.*, direction; course.
riechen, roch, gerochen, *tr.*, to smell; *intr.*, to smell, have a (good) smell, be fragrant.
Riese, –n, –n, *m.*, giant.
rieseln, *intr.*, s., to ripple, gush, run.
riesengroß, *adj.*, gigantic, immense, colossal, prodigious, huge.
riesig, *adj.*, *see* **riesengroß.**
rings, *adv.*, round about.
Rippe, –, –n, *f.*, rib.
Rock, –(e)s, ⸗e, *m.*, coat.
Roggen, –s, *m.*, rye.
Roggenbrot, –(e)s, –e, *n.*, rye bread, rye loaf.
roh, *adj.*, rude, rough, coarse; *adv.*, rudely, *etc.*
Rohr, –(e)s, –e *or* ⸗e, *n.*, reed, cane; tube, pipe, flue.
Rolle, –, –n, *f.*, roll; rôle, part.
rollen, *tr.*, to roll.
rot, *adj.*, red; **es fiel kein ro-**

ter Heller heraus, not a red cent fell out.

Rotterdam, –s, Rotterdam, a city in Holland.

rücken, *tr.*, to move, push; remove; *intr.*, s., to move, stir, budge.

Rückweg, –(e)s, –e, *m.*, way back, return.

rudern, *tr. and intr.*, to row.

rufen, rief, gerufen, *tr. and intr.*, to call, cry out, exclaim; summon.

ruhig, *adj.*, quiet, calm; *adv.*, quietly, *etc.*

rührbar, *adj.*, sensitive, emotional.

rühren, *tr.*, to move, stir; touch; *refl.*, to move, bestir one's self.

Runde, –, –n, *f.*, round, circuit; environs; **die — machen**, to go the rounds; **in der —**, in the vicinity, neighborhood.

Ruß, –es, *m.*, soot.

rußig, *adj.*, sooty.

S

Sack, –(e)s, ¨e, *m.*, sack, bag.

Sage, –, –n, *f.*, myth, legend; story.

sagen, *tr. and intr.*, to say, tell, mention.

Same(n), –ns, –n, *dat. and acc.*, –n, *m.*, seed.

Sammlung, –, –en, *f.*, collection.

Sand, –es, *m.*, sand.

sanft, *adj.*, soft, gentle; *adv.*, softly, *etc.*

Sänger, –s, –, *m.*, singer.

Satz, –es, ¨e, *m.*, leap, jump, bound; stake.

säumen, *intr.*, to tarry, hesitate, delay.

sausen, *intr.*, to whiz, rush, dash, whistle, howl.

Sausen, –s, *n.*, rushing, dashing, whistling, howling.

Schade(n), –n *or* –ns, ¨n, *dat. and acc.*, –n, *m.*, harm; injury, wrong.

schaden, *intr.*, to harm, hurt, injure (*dat.*).

schaffen, *tr.*, to work, make; procure; to have to do with; —, schuf, geschaffen, to create, produce.

schallen, schallte *or* scholl, geschallt (geschollen), *intr.*, to sound, ring, echo, resound.

Scham, *f.*, modesty, chastity; shame, disgrace.

schämen, *refl.*, to be ashamed.

Schande, –, –n, *f.*, shame, disgrace.

Schar, –, –en, *f.*, crowd, host, multitude.

Schatz, –es, ¨e, *m.*, treasure.

schätzen, *tr.*, to estimate; value, assess.

Schatzhauser, –s, –, *m.*, treasure keeper.

schauen, *tr. and intr.*, to look, gaze; see.
Schauer, *-s, -, m.*, horror, shiver, shudder, chill.
schaurig, *adj.*, awful, horrible, dreadful.
Schauspiel, *-s, -e, n.*, spectacle; sight, entertainment.
Scheibe, *-, -n, f.*, window-pane; target; disk.
Schein, *-(e)s, -e, m.*, gleam, light, brightness; appearance; bond, bill.
scheinen, schien, geschienen, *intr.*, to shine; seem, appear.
schellen, *tr. and intr.*, to ring.
Schelm, *-(e)s, -e, m.*, rogue, rascal.
Schenke, *-, -n, f.*, tavern, inn.
schenken, *tr.*, to give, present; make a present *or* gift.
Schere, *-, -n, f.*, scissors, shears.
Scherge, *-n, -n, m.*, constable, policeman, bailiff, sergeant.
Scherz, *-es, -e, m.*, joke, jest.
scheu, *adj.*, timid, afraid, shy.
Scheu, *f.*, shyness, timidity; awe.
scheuen, *tr.*, to fear, be afraid of; avoid, shun.
schicken, *tr.*, to send; *refl.*, to come to pass, happen; *impers.*, to be suitable, fit; to become.
Schicksal, *-s, -e, n.*, fate, destiny.
schieben, schob, geschoben, *tr.*, to shove, push; put *or* throw the blame; blame.
schielen, *intr.*, to look askance, squint.
schießen, schoß, geschossen, *tr. and intr.*, to shoot.
Schiff, *-(e)s, -e, n.*, ship, boat.
Schiffbruch, *-(e)s, -brüche, m.*, shipwreck.
Schiffsherr, *-n, -en, m.*, ship-owner; shipmaster.
Schild, *-es, -e, m.*, shield; buckler.
Schild, *-es, -er, n.*, sign, signboard.
Schlaf, *-(e)s, m.*, sleep.
schlafen, schlief, geschlafen, *intr.*, to sleep, slumber.
Schlag, *-(e)s, ¨e, m.*, blow; stroke; crash; beat (of the heart).
schlagen, schlug, geschlagen, *tr. and intr.*, to strike; beat; cut, fell (trees); wrap up (**schlug ihn in ein Papier**).
Schlange, *-, -n, f.*, snake, serpent.
schlank, *adj.*, slim, slender; tall.
schlau, *adj.*, cunning, sly; *adv.*, slyly, *etc.*
schlecht, *adj.*, bad; wicked.
schleichen, schlich, geschlichen, *intr.*, s., to sneak, slink; creep; *refl.*, to sneak, slink; crawl.

Schlemmen, *–s, n.*, carousing, dissipation; debauchery.
schleppen, *tr.*, to drag; drag along with difficulty.
schleudern, *tr.*, to hurl, fling.
schließen, schloß, geschlossen, *tr. and refl.*, to lock, close, shut; *intr.*, to conclude, finish; judge, infer.
schlimm, *adj.*, bad; *adv.*, badly.
Schloß, *–es, ⁻er, n.*, castle; lock.
Schlucht, *–, –en, f.*, gorge, ravine.
Schluck, *–(e)s, –e or ⁻e, m.*, draft, gulp.
Schlund, *–es, ⁻e, m.*, mouth, throat; gorge, chasm, gulf, abyss.
Schlurker, *proper (family) name.*
schmachten, *intr.*, to languish, pine, long, yearn.
Schmeichler, *–s, –, m.*, flatterer.
schmelzen, schmolz, geschmolzen, *intr.*, to melt, be melted, dissolve; smelt (metals); *tr.*, to melt, cause to melt.
Schmerz, *–es, –en, m.*, pain; grief; sorrow.
schmerzhaft, *adj.*, painful; *adv.*, painfully.
schmerzlich, *adj.* painful, *adv.*, painfully.
schmettern, *tr.*, to dash, crash, smash, shatter; *intr.*, to bray, sound shrill.
Schmettern, *–s, n.*, blast, fanfare, sound (of a horn).
schmiegen, *refl.*, to bend, cling to.
Schnabel, *–s, ⁻, m.*, bill, beak.
Schnalle, *–, –n, f.*, buckle.
Schnaps, *–es, ⁻e, m.*, spirits, gin, whisky.
schnell, *adj.*, quick, swift, fast; *adv.*, quickly, *etc.*
schnitzeln, *tr.*, to carve, whittle.
schon, *adv.*, already, as soon as; all right, surely, probably; well enough; even; — **seit,** as far back as.
schön, *adj.*, beautiful, handsome; agreeable; fine; *adv.*, beautifully, *etc.*
Schönheit, *–, –en, f.*, beauty.
schönstens, *adv.*, very much, exceedingly.
Schrecken, *–s, –, m.*, fright, fear, terror.
schrecklich, *adj.*, terrible, awful, dreadful, frightful; *adv.*, terribly, *etc.*
schreiben, schrieb, geschrieben, *tr. and intr.*, to write.
schreien, schrie, geschrien, *intr.*, to cry, cry out, scream, yell, shout.
schreiten, schritt, geschritten, *intr.*, s., to stride, step; *with* haben, *when mere act is had in mind, and*

not the destination or starting point.

Schritt, –(e)s, *–e, m.*, step, stride.

Schubfach, –(e)s, –fächer, *n.*, drawer.

schüchtern, *adj.*, timid, bashful; *adv.*, timidly, *etc.*

Schuh, –(e)s, *–e, m.*, shoe; foot.

Schuld, –, –en, *f.*, debt, guilt, blame, fault; **schuld sein,** to be to blame.

schuldig, *adj.*, guilty; in debt; owing; — **sein,** to owe.

Schuldner, *–s, –, m.*, debtor.

Schulmeister, *–s, –, m.*, schoolmaster.

Schulter, –, –n, *f.*, shoulder.

schütteln, *tr.*, to shake; *refl.*, to shake one's self; shake.

schützen, *tr.*, to protect, guard, defend.

Schwaben, *–s, n.*, Suabia, a former duchy in South Germany.

schwach, *adj.*, weak, feeble, *adv.*, weakly.

schwanken, *intr.*, to waver, totter.

schwarz, *adj.*, black; dark.

Schwarzdorn, *–s, m.*, blackthorn; sloe tree.

Schwarzdornstock, *–s,* –stöcke, *m.*, blackthorn stick.

Schwarzwald, *–es, m.*, Black Forest (in South Germany).

Schwarzwälder, *–s, –, m.*, inhabitant of the Black Forest.

Schwarzwälderin, –, –nen, *f.*, inhabitant of the Black Forest.

Schwarzwaldspeise, –, –n, *f.*, dish *or* food of the Black Forest.

schwatzen, *intr. and tr.*, to talk, chat, chatter.

Schweif, –(e)s, *–e, m.*, tail; train.

schweigen, schwieg, geschwiegen, *intr.*, to be silent, keep still.

Schwelle, –, –n, *f.*, threshold; sill.

schwellen, schwoll, geschwollen, *intr.*, s., to swell; rise.

schwer, *adj.*, heavy; difficult; hard; grave; *adv.*, heavily, *etc.*

schwerlich, *adj.*, hardly, scarcely.

Schwiegersohn, –(e)s, *″e, m.*, son-in-law.

schwierig, *adj.*, hard, difficult; particular.

schwindeln, *intr., impers.*, to be dizzy; *tr.*, to swindle, cheat.

schwören, schwor, geschworen, *tr. and intr.*, to swear; vow; take an oath.

schwül, *adj.*, sultry, close, oppressive.

sechs, *num.*, six.

Sechsbätzner, *–s, –, m.*, coin

of 6 batzen, a few cents; **Batzen** (a Swiss coin = 4 kreuzers), sixpence.
Sechser, -s, -, *m.*, small German silver coin (value 6 pfennigs *or* 6 kreuzers).
sechzehn, *num.*, sixteen.
sechzehnjährig, *adj.*, sixteen years old.
See, -, -n, *f.*, sea, ocean.
Seele, -, -n, *f.*, soul.
Seelenverkäufer, -s, -, *m.*, (seller of souls), kidnapper, manstealer; trader in men.
Segen, -s, *m.*, blessing; benediction.
segnen, *tr.*, to bless.
sehen, sah, gesehen, *tr. and intr.*, to see; behold.
Sehnsucht, *f.*, yearning, longing, intense desire.
sehr, *adv.*, very, very much.
sein, war, gewesen, *intr.*, s., to be; exist.
sein (**seiner**), *pers. pron., gen. sing. of* **er**.
sein, -e, -, *poss. adj.*, his, its; her.
seinig, *poss. adj.*, his.
seit, *prep.* (*dat.*), since; **schon** —, as far back as.
seit (**seitdem**), *conj.*, since.
Seite, -, -n, *f.*, side; direction.
selber, *pron., indecl.*, emphatic; self; *adv.*, even.
selbig, *adj.*, same.
selbst, *pron., indecl.*, emphatic; self; *adv.*, even.
selten, *adv.*, seldom, rarely; *adj.*, rare, scarce.
Separatist', -en, -en, *m.*, separatist, seceder, dissenter.
setzen, *tr.*, to set, place, put; *refl.*, to sit down; *intr.*, to leap, vault, jump.
seufzen, *intr.*, to sigh.
Seufzer, -s, -, *m.*, sigh.
sich, *refl. pron.*, himself, herself, itself, themselves (*polite form*, yourself, yourselves); *reciprocal*, each other, one another.
sicher, *adj.*, safe; secure; *adv.*, safely, *etc.*
sie, *pers. pron., 3d sing. f.*, she.
sie, *pers. pron., 3d pl.* (*all genders*), they.
sieben, *num.*, seven.
siebent-, *num.* (*ordinal*), seventh.
Silber, -s, *n.*, silver.
silbern, *adj.*, of silver, silver.
singen, sang, gesungen, *tr. and intr.*, to sing.
sinken, sank, gesunken, *intr.*, s., to sink; fall; — **lassen**, let fall.
Sinn, -es, -e, *m.*, sense; mind; meaning, sense, purport.
sinnen, sann, gesonnen, *intr.*, to think, reflect, meditate.
Sitte, -, -n, *f.*, custom, usage; practice; *pl.*, morals.

sitzen, saß, gesessen, *intr.*, to sit.

so, *adv.*, so, thus; then; in that case; as; such; is that so?

sobald, *conj.*, as soon as.

sogar, *adv.*, even.

Sohn, –(e)s, ⁗e, *m.*, son.

solch (**solch–er, –e, –es**), *adj.*, such; *before* ein, *it is not inflected.*

Sold, –es, –e, *m.*, pay.

Soldat', –en, –en, *m.*, soldier.

sollen, *intr., modal aux.*, shall, should, ought, be said to, be destined to; be intended to; (**sollen** *is entirely objective, and* **wollen** *entirely subjective*).

Sommer, –s, –, *m.*, summer.

sonderbar, *adj.*, strange, queer, singular, peculiar.

sondern, *tr.*, to separate, part.

sondern, *coördinating conj.*, but; **nicht nur** ..., — **auch,** not only ..., but also.

Sonnabend, –s, –e, *m.*, Saturday.

Sonne, –, –n, *f.*, sun.

Sonnenwirt, –s, *m.*, landlord *or* host of the Sun tavern.

Sonntag, –s, –e, *m.*, Sunday.

Sonntagshut, –(e)s, –hüte, *m.*, Sunday hat, best hat.

Sonntagskind, –es, –er, *n.*, child born on Sunday, lucky child.

Sonntagsstaat, –(e)s, *m.*, Sunday clothes, best clothes.

Sonntagswams, –es, –wämser, *n.*, Sunday doublet, Sunday jacket.

sonst, *conj.*, otherwise, else; *adv.*, formerly, before; usually; in other respects.

Sorge, –, –n, *f.*, care, anxiety.

sorgen, *intr.*, to care (**um** = for), look after, take care; be anxious, solicitous.

sorgenlos, *adj.*, care-free; careless; free from care.

soviel, *adv.*, so much, as much as.

Span, –(e)s, ⁗e, *m.*, shaving; chip, splinter.

Spann, –es, –e, *n.*, (*usually* **Gespann**), team, span (of horses).

Spann, –(e)s, –e, *m.*, instep.

Spanne, –, –n, *f.*, span, space of time.

spät (**spat**), *adj. and adv.*, late.

Speck, –s, *m.*, bacon; fat.

Speise, –, –n, *f.*, food; dish.

speisen, *tr. and intr.*, to eat, dine; feed.

spenden, *tr.*, to spend, expend; distribute.

Spiel, –(e)s, –e, *n.*, play, game; sport; gambling.

spielen, *tr. and intr.*, to play, gamble; draw lots at the military conscription.

Spielen, –s, *n.*, playing, play; gambling.
Spieler, –s, –, *m.*, player; gambler.
Spielpeter, –s, gambling Peter.
Spinne, –, –n, *f.*, spider.
spinnen, spann, gesponnen, *tr. and intr.*, to spin.
Spinnenwebe, –, –n, *f.*, cobweb; spider's web.
spitz, *adj.*, sharp, pointed; peaked.
Spitze, –, –n, *f.*, point.
Spott, –es, *m.*, mockery, scorn, derision; — **treiben,** to ridicule, make sport *or* fun of.
spotten, *intr.*, to mock, deride, scoff at, ridicule.
sprechen, sprach, gesprochen, *intr.*, to speak; talk.
spreizen, *tr.*, to spread wide; *refl.*, to spread, sprawl out, strut.
springen, sprang, gesprungen, *intr.*, s., to spring, jump, leap; run; burst.
Spruch, –(e)s, ⁻e, *m.*, saying, speech; proverb; magic spell.
sprühen, *intr.*, to fly out in sparks, throw off sparks; sparkle, scintillate.
Sprung, –(e)s, ⁻e, *m.*, bound, jump, leap.
Spuk, –s, –e, *m.*, ghost, spectre, apparition; noise, confusion.
Spur, –, –en, *f.*, trace, track; sign.
Staat, –es, –en, *m.*, state; pomp, show, parade.
Staatswams, –es, –wämser, *n.*, gala doublet, best jacket.
Stab, –(e)s, ⁻e; *m.*, staff, stick; support.
Stadt, –, ⁻e, *f.*, city, town.
Stall, –(e)s, ⁻e, *m.*, stable; stall.
Stamm, –(e)s, ⁻e, *m.*, race; tribe; trunk, stem.
stampfen, *intr.*, to stamp.
Stand, –es, ⁻e, *m.*, standing; rank; position.
standhaft, *adj.*, steadfast, firm; resolute; *adv.*, firmly, *etc.*
Stange, –, –n, *f.*, pole, long stick.
stark, *adj.*, strong; stout.
stärken, *tr.*, to strengthen, invigorate, brace.
statt, *prep.* (*gen.*), instead of, in place of; *conj.* (*followed by* daß), instead of.
stattlich, *adj.*, stately, splendid, magnificent; grave; *adv.*, stately, in state, gravely, *etc.*
staunen, *intr.*, to be astonished, surprised, amazed; marvel, wonder, stare.
Staunen, –s, *n.*, astonishment, amazement, surprise, wonder.
stechen, stach, gestochen, *tr.*,

to prick, stick, pierce, stab.

Stechstange, –, –n, *f.*, pike pole (stabbing rod).

stecken, steckte *or* stak, gesteckt *or* gestocken, *tr.*, to stick; pierce; place; put; *intr.*, to stick fast; be.

stehen, stand, gestanden, *intr.*, to stand; *impers.*, to become, suit, be becoming; be in a certain condition; **Rede** —, to give an account.

Steig, –(e)s, –e, *m.*, path, footpath.

steigen, stieg, gestiegen, *intr.*, s., to rise, ascend; climb; alight (from), get down.

steil, *adj.*, steep, precipitous.

Stein, –(e)s, –e, *m.*, stone.

steinern, *adj.*, stony, of stone; hard.

Steinherz, –ens, –en, *dat.*, –en, *acc.*, –, *n.*, heart of stone, stone heart.

steinreich, *adj.*, very rich, extremely, fabulously rich.

Stelle, –, –n, *f.*, place, spot.

stellen, *tr.*, to place, set, cause to stand; *refl.*, to place one's self; feign, affect, pretend.

sterben, starb, gestorben, *intr.*, s., to die.

sterblich, *adj.*, mortal.

Stern, –(e)s, –e, *m.*, star.

Steuer, –, –n, *f.*, tax.

Steuer, –s, –, *n.*, helm, rudder.

Stiefel, –s, – *or* –n, *m.*, boot.

Stiel, –s, –e, *m.*, handle.

still(e), *adj.*, still, quiet, silent; *adv.*, quietly, silently, in silence.

Stille, *f.*, stillness, quietness, calmness, calm, silence.

stillschweigend, *adj.*, silent; *adv.*, silently.

Stimme, –, –n, *f.*, voice.

stimmen, *tr.*, to tune; *intr.*, to be in tune, accord; agree with.

Stirne, –, –n, *f.*, forehead, brow.

Stock, –(e)s, ⸗e, *m.*, stick; cane.

stöhnen, *intr.*, to groan, moan.

stolz, *adj.*, proud, lofty, haughty; noble, splendid; *adv.*, proudly.

Stolz, –es, *m.*, pride, haughtiness, loftiness.

stopfen, *tr.*, to stuff, stop up; fill.

Stoß, –es, ⸗e, *m.*, thrust, push, blow, knock.

stoßen, stieß, gestoßen, *tr.*, to push, knock, thrust, shove; strike; *intr.*, to hit upon, come upon unexpected, come across; kick.

Straßburg, –s, *n.*, Strasburg, a city on the Rhine.

Straße, –, –n, *f.*, street, road, highway; **er ging seine** —, he went his way.

Straßenläufer, –s, –, *m.*, vagabond, tramp.

strecken, *tr.*, to stretch, extend; *refl.*, to stretch, spread; lie down.

Streich, -(e)s, *-e*, *m.*, stroke, blow; move; trick.

streichen, strich, gestrichen, *tr.*, to stroke, smooth, brush; *intr.*, to pass through (one's hair), touch.

streng(e), *adj.*, strict, severe, stern.

streuen, *tr.*, to strew, scatter.

Strom, -(e)s, *¨e*, *m.*, stream, river.

strömen, *intr.*, to stream, flow, run, gush (*both* haben *and* sein *are used*).

Stromtal, -(e)s, -täler, *n.*, river valley.

strotzen, *intr.*, to swell; be puffed up; teem; be full of.

Strumpf, -es, *¨e*, *m.*, stocking.

Stube, -, -n, *f.*, room, sitting room; chamber.

Stubenfenster, -s, -, *n.*, chamber window.

Stück, -(e)s, *-e*, *n.*, piece, part, fragment.

Stuhl, -(e)s, *¨e*, *f.*, chair.

Stunde, -, -n, *f.*, hour; an hour's walk.

stundenlang, *adj. and adv.*, for hours.

Sturm, -(e)s, *¨e*, *m.*, storm, tempest.

Sturmnacht, -, -nächte, *f.*, stormy *or* wild night.

stürzen, *tr.*, to hurl, throw, plunge, fall; *refl.*, to throw one's self, rush, dash upon, fall upon, fall headlong.

stützen, *tr.*, to support; *refl.*, to lean; rely.

suchen, *tr.*, to seek, search for, look for.

Suchen, -s, *n.*, search, searching, seeking.

südlich, *adj.*, southern; *adv.*, southward.

Sünde, -, -n, *f.*, sin.

Sünder, -s, -, *m.*, sinner.

Suppe, -, -n, *f.*, soup.

Suppenteller, -s, -, *m.*, soup plate.

süß, *adj.*, sweet.

T

Tabak, -s, *m.*, tobacco.

Tafel, -, -n, *f.*, table.

Tag, -(e)s, *-e*, *m.*, day.

Tageshelle, *f.*, daylight; light *or* brightness of day.

Tal, -(e)s, *¨er*, *n.*, valley.

Taler, -s, -, *m.*, dollar.

Tanne, -, -n, *f.*, fir tree, fir.

Tannenbühl, -s, *m.*, a hill of fir trees.

Tannengeist, -es, *-er*, *m.*, spirit *or* goblin of the fir tree.

Tannenharz, -es, *n.*, fir resin, resin from fir trees.

Tannennacht, -, -nächte, *f.*, darkness of the fir-tree forest.

Tannenwald, -es, -wälder, *m.*, fir forest, forest of fir trees.
Tannenwipfel, -s, -, *m.*, top of fir trees; fir top.
Tannenzapfen, -s, -, *m.*, fir cone.
Tanz, -es, ⸚e, *m.*, dance.
Tanzboden, -s, -böden, *m.*, dancing hall, dancing floor.
Tanzbodenkönig, -s, -e, king of the dancing hall, king of dancers.
tanzen, *intr.*, to dance.
Tänzer, -s, -, *m.*, dancer.
Tänzerin, -, -nen, *f.*, dancer.
Tanzkaiser; -s, -, *m.*, emperor of the dance.
Tasche, -, -n, *f.*, pocket.
Tat, -, -en, *f.*, deed, action, act.
täuschen, *tr.*, to deceive, cheat; *refl.*, to be deceived, mistaken; be disappointed.
tauschen, *tr. and intr.*, to exchange.
tausend, *num.*, thousand.
Teil, -s, -e, *n.*, portion, part; share; **zu teil werden,** to fall to one's lot *or* share; **zu teil werden lassen,** to grant.
teilen, *tr.*, to divide; share; separate.
Teilnahme, *f.*, participation; interest; sympathy.
teilnahmlos, *adj.*, uninterested; unconcerned, indifferent; *adv.*, indifferently.
teil-nehmen, nahm, genommen, *intr.*, to take part in; participate in; share; to sympathize with; take an interest in.
teilnehmend, *adj.*, sympathizing.
Teller, -s, -, *m.*, plate.
teuer, *adj.*, dear, precious; *adv.*, dearly; at a high price.
tief, *adj.*, deep; *adv.*, deeply, deep.
Tier, -(e)s, -e, *n.*, animal.
Tisch, -es, -e, *m.*, table.
toben, *intr.*, to rage, rave; storm; be furious.
Tochter, -, ⸚, *f.*, daughter.
Tod, -es, *m.*, death.
Todesopfer, -s, -, *n.*, victim.
Todesstreich, -(e)s, -e, *m.*, deathblow.
toll, *adj.*, mad, crazy, raving.
tönen, *intr.*, to sound; resound.
Tonne, -, -n, *f.*, ton (weight); tun, barrel.
Topf, -es, ⸚e, *m.*, pot.
Tor, -en, -en, *m.*, fool.
Torheit, -, -en, *f.*, folly; foolishness.
töricht, *adj.*, foolish; *adv.*, foolishly.
tot, *adj.*, dead.
tot-beißen, biß, gebissen, *tr.*, to bite to death.
töten, *tr.*, to kill.
Totenglocke, -, -n, *f.*, funeral bell; passing bell; death bell.

tot-schlagen, schlug, geschlagen, *tr.*, to kill, murder.
Trab, -(e)s, *m.*, trot.
Tracht, -, -en, *f.*, dress, garb, costume.
tragen, trug, getragen, *tr.*, to carry; bear; endure; wear.
Träne, -, -n, *f.*, tear.
tränken, *tr.*, to give to drink, give drink to; water.
trauen, *intr.*, to trust, confide; rely; *tr.*, to marry, unite in wedlock.
Trauer, *f.*, mourning.
Trauerflor, -(e)s, -e, *m.*, mourning crêpe.
trauern, *intr.*, to mourn; grieve.
traulich, *adj.*, cordial; familiar, intimate.
Traum, -(e)s, ⸚e, *m.*, dream.
träumen, *intr.*, to dream; *refl.* (*dat.*), to fancy, imagine, dream.
traurig, *adj.*, sad, sorrowful.
treffen, traf, getroffen, *tr.*, to hit, strike; meet, find; *refl.*, to happen, chance.
trefflich, *adj.*, excellent, admirable; *adv.*, excellently, *etc.*
treiben, trieb, getrieben, *tr.*, to drive, impel, urge; carry on; pursue, practice; *intr.*, to drift, float; sprout (plants).
trennen, *tr.*, to separate; divide.
Treppe, -, -n, *f.*, stair, stairs.
treten, trat, getreten, *intr.*, s., to step, walk, tread; *tr.*, to kick.
treu, *adj.*, true, faithful, trusty; *adv.*, faithfully, *etc.*
Treue, *f.*, faithfulness; fidelity, truth.
trinken, trank, getrunken, *tr.*, to drink.
Trinken, -s, *n.*, drinking.
Tritt, -(e)s, -e, *m.*, tread, step; kick.
Triumph, -(e)s, -e, *m.*, triumph.
triumphieren, *intr.*, to triumph.
triumphierend, *adj.*, triumphant.
trocken, *adj.*, dry.
Tropf, -es, ⸚e, *m.*, ninny, dunce, simpleton, fool.
trotz, *prep.* (*gen.*), in spite of.
trübe, *adj.*, dim; gloomy; cloudy; discolored.
trübselig, *adj.*, sad, gloomy; *adv.*, sadly.
Truhe, -, -n, *f.*, trunk; chest, press, box.
Trunk, -(e)s, ⸚e, *m.*, draft; drink; drinking.
Tuch, -(e)s, ⸚er, *n.*, cloth.
tüchtig, *adj.*, capable, skillful; strong; thorough; good; *adv.*, thoroughly, *etc.*
tückisch, *adj.*, malicious,

tricky; spiteful; *adv.*, maliciously.

Tugend, *f.*, virtue.

tugendsam, *adj.*, virtuous.

tun, tat, getan, *tr.*, to do; **zu Leide** —, to do an injury (to some one).

Tür(e), –, –n, *f.*, door.

Turm, –(e)s, ⸚e, *m.*, tower; prison, dungeon.

U

übel, *adj.*, evil, bad; ill.

übel=nehmen, nahm, genommen, *tr.*, to take amiss, take offense at.

über, *prep.* (*dat. or acc.*), over, above, across, beyond; about, concerning.

überall, *adv.*, everywhere.

überaus, *adv.*, exceedingly, very.

Überdrüß, –es, *m.*, weariness; satiety; disgust.

überhaupt, *adv.*, on the whole, in general, generally; altogether; at all.

überlassen, überließ, überlassen, *tr.*, to leave (to a person), entrust; give up.

überlaufen, überlief, überlaufen, *tr.*, *impers.*, to run *or* spread over; shudder; pervade.

übernatürlich, *adj.*, supernatural.

überraschen, *tr.*, to surprise; take by surprise.

über=setzen, *tr.*, to convey across; ferry over.

übertäuben, *tr.*, to deafen; stun; drown.

übertreiben, übertrieb, übertrieben, *tr.*, to exaggerate, overdo, carry to excess.

überwinden, überwand, überwunden, *tr.*, to conquer, overcome; surmount.

überzeugen, *tr.*, to convince; *refl.*, to be convinced, be satisfied.

übrig, *adj.*, remaining, left (over); other; **die Übrigen**, *subst.*, the rest.

Ufer, –s, –, *n.*, bank, shore.

Uhr, –, –en, *f.*, clock, watch.

Uhrmacher, –s, –, *m.*, watchmaker, clockmaker.

um, *prep.* (*acc.*), about, around; for, concerning; at; —...**willen**, for the sake of; *conj.*, in order to (zu *and inf.*).

um=brechen, brach, gebrochen, *tr.*, to break down.

um=drehen, *tr. and refl.*, to turn around; turn.

Umfang, –s, –fänge, *m.*, circumference; extent, size; range; bulk.

umgeben, umgab, umgeben, *tr.*, to surround.

Umgegend, –, –en, *f.*, environs, neighborhood, surrounding country; surroundings.

um=gehen, ging, gegangen,

intr., s., to go about, walk about; haunt; associate with, have intercourse.

umher, *adv.*, round about, around.

umher-fahren, fuhr, gefahren, *intr.*, s., to drive about, ride about.

umher-gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., to go about, around.

umher-laufen, lief, gelaufen, *intr.*, s., to run about, around.

umher-reiten, ritt, geritten, *intr.*, s., to ride about.

umher-streifen, *intr.*, s., to roam about, around.

umher-tragen, trug, getragen, *tr.*, to carry about.

umher-wandeln, *intr.*, s., to walk about.

umher-wandern, *intr.*, s., to wander *or* travel about.

um-kehren, *tr.*, *intr. and refl.*, to turn around.

Umkreis, -es, -e, *m.*, circle, circumference; circuit; extent; surroundings, neighborhood.

um-reißen, riß, gerissen, *tr.*, to tear down, pull down, break down, demolish.

um-schauen, *intr. and refl.*, to look about, around.

um-sehen, sah, gesehen, *intr. and refl.*, to look about, around *or* back; look out for.

umsonst, *adv.*, in vain; for nothing; gratis.

um-stürzen, *tr.*, to overthrow, upset, knock down, overturn; *intr.*, s., to fall down, topple over, tumble to the ground.

um-treiben, trieb, getrieben, *tr.*, to drive about, around; invest, increase (money, property).

um-wenden, wandte, gewandt, *tr. and refl.*, to turn around.

unbelohnt, *adj.*, unrewarded.

unbemerkt, *adj. and adv.*, unnoticed.

unbequem, *adj.*, uncomfortable, inconvenient; *adv.*, uncomfortably, *etc.*

unbewußt, *adj.*, unconscious; *adv.*, unconsciously, unwittingly.

und, *coördinating conj.*, and.

undankbar, *adj.*, ungrateful; thankless.

Undankbarkeit, *f.*, ingratitude, ungratefulness.

undeutlich, *adj.*, vague, obscure, indistinct; *adv.*, indistinctly, *etc.*

unerklärlich, *adj.*, inexplicable, unaccountable.

unermeßlich, *adj.*, immense, boundless, vast, immeasurable.

unerschrocken, *adj.*, intrepid, dauntless, undaunted, unflinching; bold.

Ungeduld, *f.*, impatience.
ungeheuer, *adj.*, enormous, monstrous, colossal, dreadful; *adv.*, immensely, enormously, *etc.* [ster.
Ungeheuer, *-s*, *-*, *n.*, mon-
ungemein, *adj.*, uncommon, unusual; *adv.*, uncommonly, *etc.*
ungern, *adv.*, unwillingly.
ungestüm, *adj.*, impetuous, impatient, violent, turbulent, boisterous; *adv.*, violently, *etc.*
Unglück, *-s*, *n.*, misfortune, ill luck; accident.
unglücklich, *adj.*, unfortunate, unhappy, unlucky.
unheimlich, *adj.*, uncanny; dismal; weird.
Unlust, *f.*, displeasure, dislike; disgust; aversion.
unmenschlich, *adj.*, inhuman, cruel; superhuman, vast, mighty, enormous; *adv.*, enormously, *etc.*
Unmut, *-s*, *m.*, ill humor, discontent, displeasure; indignation; gloom, sadness.
unmutig, *adj.*, ill-humored, displeased, out of humor; low-spirited, gloomy; *adv.*, angrily, *etc.*
unredlich, *adj.*, dishonest, dishonorable.
Unruhe, *f.*, restlessness, uneasiness; concern, anxiety.
unruhig, *adj.*, restless, disturbed; *adv.*, restlessly.
uns, *pron.*, *dat. and acc. pl. of* ich, us; ourselves, each other, one another.
unsanft, *adj.*, rough, rude, harsh; *adv.*, roughly.
Unschuld, *f.*, innocence.
unschuldig, *adj.*, innocent, guiltless; chaste; *adv.*, innocently.
unser, *-e*, *-*, *poss. adj.*, our.
unsicher, *adj.*, unsafe, insecure; uncertain.
unsichtbar, *adj.*, invisible; *adv.*, invisibly.
unten, *adv.*, below, beneath; downstairs.
unter, *prep.* (*dat. or acc.*), under; below, beneath; among; with; between.
unterdrücken, *tr.*, to suppress; oppress; crush.
untereinander, *adv.*, together; — **schütteln**, to shake up.
unter=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., to go down, sink; set; go under, perish.
unterhalten, unterhielt, unterhalten, *tr.*, to maintain; sustain, support; entertain, amuse.
Unterhaltung, *-*, *-en*, *f.*, entertainment, amusement; conversation; support, maintenance.
unternehmen, unternahm, unternommen, *tr.*, to undertake. [teach; inform.
unterrichten, *tr.*, to instruct,

unterscheiden, unterschied, unterschieden, *tr.,* to distinguish; discriminate; *refl.,* to differ.
unterst, *adj., superl.,* lowest, undermost, bottom.
untersuchen, *tr.,* to investigate, examine, inquire into.
Unterwald, *m., proper name,* Lower Forest; underwood, underbrush.
unterwegs, *adv.,* on the way.
unverdrossen, *adj.,* unwearied, undisturbed, indefatigable; cheerful, patient; *adv.,* cheerfully, indefatigably.
unvermerkt, *adj.,* unnoticed, imperceptible; *adv.,* insensibly, imperceptibly.
Unverstand, –es, *m.,* folly; stupidity; indiscretion; want of judgment *or* common sense.
unweit, *prep.* (*gen.*), near, not far from.
unwillkürlich, *adj.,* involuntary; *adv.,* involuntarily.

V

Vater, –s, ¨, *m.,* father.
väterlich, *adj.,* paternal.
verachten, *tr.,* to despise.
Verantwortung, *f.,* responsibility.
verbergen, verbarg, verborgen, *tr.,* to hide, conceal.
Verbeugung, –, –en, *f.,* bow.
verbrennen, verbrannte, verbrannt, *tr.,* to burn, reduce to ashes; consume; *intr.,* s., to be burnt, consumed, destroyed by fire.
verbündet, *adj.,* united.
verderben, verdarb, verdorben, *tr.,* to spoil, ruin; *intr.,* s., to be spoiled; perish; spoil. [dition.
Verderben, –s, *n.,* ruin; perdition.
Verderbnis, *f.,* corruption; depravity; ruin.
verdienen, *tr.,* to deserve; earn; gain.
verehren, *tr.,* to honor; esteem.
Verfall, –s, *m.,* decay; decline; ruin.
verfallen, verfiel, verfallen, *intr.,* s., to go to ruin, decay; degenerate; fall into the power of.
verfertigen, *tr.,* to make; construct; prepare.
verfolgen, *tr.,* to pursue; persecute; follow.
Verführer, –s, –, *m.,* seducer, corrupter, tempter.
Vergangenheit, *f.,* past.
vergeben, vergab, vergeben, *tr.,* to forgive (*dat. of person*).
vergebens, *adv.,* in vain, vainly.
vergehen, verging, vergangen, *intr.,* s., to pass, pass away; vanish; perish, die.

vergessen, vergaß, vergessen, *tr.*, to forget.
Vergnügen, *–s, n.*, pleasure, amusement.
vergraben, vergrub, vergraben, *tr.*, to bury.
verhalten, verhielt, verhalten, *refl.*, to behave, conduct one's self; be.
verhandeln, *tr.*, to transact; sell, dispose of.
verhaßt, *adj.*, hated, hateful; odious; obnoxious.
verhelfen, verhalf, verholfen, *intr.*, to help some one to get, assist some one in obtaining; procure something for some one.
verhüllen, *tr.*, to veil, cover; hide, conceal.
verkaufen, *tr.*, to sell.
verkümmert, *adj.*, wretched, miserable; stunted.
verlangen, *tr.*, to demand, require, ask; *intr.*, to desire, wish, want.
Verlegenheit, –, –en, *f.*, embarrassment.
verleihen, verlieh, verliehen, *tr.*, to lend; give, grant, bestow.
verlieren, verlor, verloren, [*tr.*, to lose.
Verlust, *–es, –e, m.*, loss.
vermeiden, vermied, vermieden, *tr.*, to avoid, shun, evade.
vermessen, vermaß, vermessen, *refl.*, to vow boastfully; swear; presume.
Vermögen, *–s, n.*, property, estate.
vernehmen, vernahm, vernommen, *tr.*, to hear, perceive; learn.
vernichten, *tr.*, to destroy, ruin, annihilate.
vernünftig, *adj.*, rational; sensible, wise; reasonable.
verraten, verriet, verraten, *tr.*, to betray.
verreisen, *intr.*, s., to go on a journey; go away.
verrichten, *tr.*, to do, perform, accomplish.
Vers, *–es, –e, m.*, verse.
versagen, *tr.*, to refuse; deny.
versäumen, *tr.*, to neglect; lose, waste.
verschieden, *adj.*, different; [various.
verschleißen, verschliß, verschlissen, *tr.*, to sell; retail.
verschlemmen, *tr.*, to squander (in debauchery), waste.
verschleudern, *tr.*, to fling *or* cast away, squander; waste, throw away.
verschlingen, verschlang, verschlungen, *tr.*, to twist, entwine; devour.
verschmachten, *intr.*, s., to languish, pine away; die (of thirst); famish.
verschränken, *tr.*, to cross *or* fold (the arms).
verschreien, verschrie, verschrieen, *tr.*, to decry; cry down; defame.

verschweben, *intr.*, s., to float away, vanish.
verschwinden, verschwand, verschwunden, *intr.*, s., to disappear, vanish.
versehen, versah, versehen, *tr.*, to provide, furnish; make a mistake, err.
versetzen, *tr.*, to reply, answer; remove, transfer.
versichern, *tr.*, to assure, assert. [conciliate.
versöhnen, *tr.*, to reconcile,
verspäten, *refl.*, to be late.
verspielen, *tr.*, to lose at play, gamble away.
verspotten, *tr.*, to scoff, mock at; deride.
versprechen, versprach, versprochen, *tr.*, to promise.
Verstand, -es, *m.*, understanding, reason, intellect.
verstehen, verstand, verstanden, *tr.*, to understand, comprehend; conceive.
versuchen, *tr.*, to attempt, try; to tempt.
Versucher, -s, -, *m.*, tempter.
versündigen, *refl.*, to commit a sin, sin.
verteidigen, *tr.*, to defend.
verunglücken, *intr.*, s., to meet with an accident; come to grief; perish; fail.
verwandeln, *tr. and refl.*, to change.
verweigern, *tr.*, to refuse, deny (*dat. of person*).
verwundert, *adj.*, surprised, astonished; *adv.*, in surprise, surprised.
Verwunderung, *f.*, surprise, amazement, astonishment, wonder.
verzagen, *intr.*, to despair, lose courage *or* heart.
verzeichnen, *tr.*, to write down, note down, register, record.
verzeihen, verzieh, verziehen, *tr.*, to pardon, forgive (*dat. of person*).
Verzeihung, *f.*, pardon, forgiveness.
verziehen, verzog, verzogen, *tr.*, to distort; *refl.*, to disappear, pass over; be dispersed.
verzweifeln, *intr.*, to despair, despond.
verzweifelt, *adj.*, desperate, hopeless; *adv.*, desperately.
Verzweiflung, *f.*, despair, desperation.
Vesper, -, -n, *f.*, vespers; evening time.
viel, -e, -, *adj.*, much, many.
vielleicht, *adv.*, perhaps, possibly, perchance.
vielwillkommen, *adj.*, very welcome.
vier, *num.*, four.
vierfach, *adj.*, fourfold; **das Vierfache,** *subst.*, four times as much, four times the amount.

viert(e)halb, *num.*, three and a half.
Vogel, -s, ⁿe, *m.*, bird; **loser** —, a scamp, loose fellow.
Volk, -s, ⁿer, *n.*, folk, people; nation.
voll, *adj.*, full; complete.
vollauf, *adv.*, plenty, abundantly, in abundance, plentifully.
vollenden, *tr.*, to finish, complete; terminate.
vollendet, *adj.*, complete, perfect; thorough.
von, *prep.* (*dat.*), from, of, by.
vor, *prep.* (*dat. or acc.*), before, in front of; from; because of; with; ago.
voran, *adv.*, at the head of, in front, in advance.
voran=gehen, ging, gegangen, *intr.*, f., to precede, go in front, go before (*dat. of person*).
voran=treten, trat, getreten, *intr.*, f., to walk *or* march in advance, lead the way; precede.
vorbei, *adv.*, by, past; gone.
vorbei=gehen, ging, gegangen, *intr.*, f., to go past; pass, pass by.
vorbei=jagen, *intr.*, f., to rush past, rush by, run by *or* past.
vorbei=rennen, rannte, gerannt, *intr.*, f., to run by *or* past; race past.
vorbei=tanzen, *intr.*, f., to dance past, pass in dancing.
vorbei=ziehen, zog, gezogen, *intr.*, f., to pass by; pass over.
vor=finden, fand, gefunden, *tr.*, to find, come upon, meet with; find at hand; *refl.*, to be in existence; be forthcoming.
vor=halten, hielt, gehalten, *tr.*, to hold before (a person); charge, reproach, upbraid (*acc. of thing and dat. of pers.*).
vorher, *adv.*, before; previously.
vor=kommen, kam, gekommen, *intr.*, f., to happen, occur; seem, appear (*dat. of person*).
vor=laufen, lief, gelaufen, *intr.*, f., to run before, run forward, in front of, precede (*dat. of person*).
vorn(e), *adv.*, ahead; at the front; in front.
vornehin, *adv.*, in front, in the front row.
vornehm, *adj.*, distinguished, noble, aristocratic; superior, haughty.
vor=nehmen, nahm, genommen, *tr.*, to take before; take up, proceed; *refl.* (*dat.*), to design, intend; resolve, determine.
vor=sagen, *tr.*, to recite to; prompt; repeat; tell.

vor=schießen, schoß, geschossen, *tr.*, to advance (money), lend.

vor=sehen, sah, gesehen, *tr.*, to foresee, provide for; *refl.*, to take care, look out, take heed, be careful.

vor=stellen, *tr.*, to place *or* put before; introduce; represent; *refl.*, to imagine; represent to one's self, fancy (*dat. of person*).

vor=strecken, *tr.*, to advance, lend (money); stretch forward.

vorüber, *adv.*, over; past; gone.

vorüber=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., to go past, pass by; pass away, vanish.

vorüber=gleiten, glitt, geglitten, *intr.*, s., to glide past, pass by.

vor=zeigen, *tr.*, to show, produce, exhibit.

vorzüglich, *adj.*, preferable; excellent, superior, exquisite.

W

wachen, *intr.*, to be awake, watch.

Wachs, –es, *n.*, wax.

wachsen, wuchs, gewachsen, *intr.*, s., to grow; increase.

wacker, *adj.*, brave; stout; gallant; valiant; *adv.*, bravely, gallantly, *etc.*

Wägelchen, –s, –, *n.*, little carriage.

wagen, *tr. and intr.*, to risk, dare, venture.

Wagen, –s, –, *m.*, wagon; carriage.

wägen, wog, gewogen, *tr.*, to weigh; consider, ponder.

Wahl, –, –en, *f.*, choice; election.

wahr, *adj.*, true; *adv.*, truly; **nicht —,** *interrog. phrase*, is it not true? (*French*, n'est-ce pas?).

während, *prep.* (*gen.*), during; *conj.*, while.

wahrhaftig, *adv.*, truly, in truth.

Wahrheit, –, –en, *f.*, truth.

wahrscheinlich, *adj.*, probable; *adv.*, probably.

Wald, –es, ⸚er, *m.*, wood, forest.

Waldesstille, *f.*, silence of the forest.

Waldgeist, –es, –er, *m.*, spirit of the forest, forest sprite, sylvan spirit.

Waldkönig, –s, –e, *m.*, king of the woods, forest king.

Waldmann, –(e)s, –männer *or* –leute, *m.*, woodman, dwellers of the forest.

Waldriese, –n, –n, *m.*, forest giant.

Waldsteig, –(e)s, –e, *m.*, forest path, wood path.

walken, *tr.*, to thrash soundly, wallop; beat.

wallen, *intr.*, to wave; flow; walk, wander, travel.

Wams, *–es, ⁻er, n.*, jacket, doublet; **Wämschen,** *n.*, small jacket.

Wand, *–, ⁻e, f.*, wall (inside).

wandeln, *intr.*, s., to walk, wander, travel; *intr.*, h., *when starting place or destination not mentioned.*

wandern, *intr.*, s., to wander, travel; *intr.*, h., *see* **wandeln.**

Wanduhr, *–, –en, f.*, clock on the wall, standing against the wall *or* hanging on the wall.

Wange, *–, –n, f.*, cheek.

wanken, *intr.*, s., to totter, stagger, reel; waver; *intr.* (haben), *see* **wandeln.**

warm, *adj.*, warm; *adv.*, warmly.

Wärme, *f.*, warmth.

wärmen, *tr.*, to warm.

Warnung, *–, –en, f.*, warning, caution, admonition.

warten, *intr.*, to wait.

warum, *adv.*, why; what for.

was, *interrog. pron.*, what? *rel. pron.*, *indef. compound*, whatever, whatsoever; those who; **was** = **etwas,** something; — = **warum,** why.

waschen, wusch, gewaschen, *tr.*, to wash.

was für ein, what kind of.

Wasser, *–s, –, n.*, water.

Wasserkrug, *–(e)s, –krüge, m.*, water jug.

Weber, *–s, –, m.*, weaver.

Weberbaum, *–s, –bäume, m.*, weaver's beam, yarn beam.

weder, *conj.*, neither; **weder ...noch,** neither...nor.

Weg, *–(e)s, –e, m.*, way, road.

weg, *adv.*, away.

wegen, *prep.* (*gen.*), on account of.

weg=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., to go away.

weg=jagen, *tr.*, to drive away, chase away.

weg=schenken, *tr.*, to give away.

weg=werfen, warf, geworfen, *tr.*, to throw away.

weh, *adj.*, sore, painful, injured; — **tun,** to harm, hurt.

Weh, *–(e)s, n.*, grief, woe, agony; pain, injury.

Wehmut, *f.*, sadness, melancholy, grief.

wehmütig, *adj.*, sad, melancholy, sorrowful.

Weib, *–es, –er, n.*, woman, wife.

Weibestugend, *–, –en, f.*, woman's virtue.

weich, *adj.*, soft, tender, mild, gentle, weak.

weichen, wich, gewichen, *intr.*, s., to yield, give away; move; leave, disappear.
Weihe, –, –n, *f.*, consecration.
weil, *conj.*, because.
Weile, *f.*, while, space of time.
Wein, –es, –e, *m.*, wine.
weinen, *intr.*, to weep.
weise, *adj.*, wise.
weisen, wies, gewiesen, *tr.*, to show, point out.
weis=machen, *tr.*, to make believe what is not true; impose; deceive.
weit, *adj.*, far; distant; extensive; wide; *adv.*, far; widely; — **bringen,** to attain success; *comp.*, **—er,** farther, farther off.
weiter=bringen, brachte, gebracht, *tr.*, to help along; forward.
weiter=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., to go on, proceed; go farther.
weiter=laufen, lief, gelaufen, *intr.*, s., to run on *or* along.
weiter=ziehen, zog, gezogen, *intr.*, s., to go on, proceed, go on one's way; go farther.
welch–er, –e, –es, *rel. pron.*, who, which, that; *interrog. pron. and adj.*, what, which; what a; *indef. pron.*, some.
welk, *adj.*, withered; faded.
Welt, –, –en, *f.*, world.
wenden, wandte, gewandt, *tr. and refl.*, to turn.
Wendung, –, –en, *f.*, turn.
wenig, *adj.*, little; few.
wenigstens, *adv.*, at least.
wenn, *conj.*, if; when, whenever.
wer, *interrog. pron.*, who; *rel. indef. compound*, whoever, he who.
werben, warb, geworben, *tr.*, to sue for, court, woo; levy, recruit.
Werbeoffizier, –s, –e, *m.*, recruiting officer.
werden, wurde *or* ward, geworden, *intr.*, s., to become; get to be, turn into; be made; proved to be; *as aux.* (*future*), shall, will; *passive aux.*, be.
werfen, warf, geworfen, *tr.*, to throw, cast.
Werk, –(e)s, –e, *n.*, work (work completed).
Werkstatt, –, –stätte, *f.*, workshop.
Werktag, –(e)s, –e, *m.*, workday, week day.
wert, *adj.*, worth.
Wert, –(e)s, –e, *m.*, worth, value; price.
Wesen, –s, –, *n.*, nature; existence; being; character; creature.
Wetter, –s, *n.*, weather.
wickeln, *tr.*, to wrap, roll.

wider, *prep.* (*acc.*), against, contrary to, in opposition with.

Widerrede, –, –n, *f.*, contradiction.

widersprechen, widersprach, widersprochen, *intr.*, to contradict (*dat. of person*).

wie, *adv.*, how, in what way; as; like; *conj.*, as, how, when.

wieder, *adv.*, again, anew.

wieder=kommen, kam, gekommen, *intr.*, s., to come again; come back; return.

wieder=kriegen, *tr.*, to get again, get back.

wiederum, *adv.*, again.

wiegen, wog, gewogen, *intr.*, to weigh, have weight.

wild, *adj.*, wild, impetuous; fierce, savage.

Wille, –ns, –n, *m.*, will, volition; **um ... willen,** on account of.

willkommen, *adj.*, welcome.

Wind, –es, –e, *m.*, wind.

winden, wand, gewunden, *tr.*, to wind; twist.

Windfritz, *m.*, *proper name.*

Windstoß, –es, ⸗e, *m.*, blast of wind; squall, gust.

Wink, –(e)s, –e, *m.*, beckoning, nod, sign; intimation.

winken, *intr.*, to beckon, wave one's hand.

Winkfritz, *m.*, *proper name.*

winseln, *intr.*, to whine, whimper, moan.

Winter, –s, –, *m.*, winter.

Wipfel, –s, –, *m.*, tree top.

wir, *pron.*, *pl. of* ich, we.

Wirbelwind, –es, –e, *m.*, whirlwind.

Wirt, –(e)s, –e, *m.*, host, landlord.

Wirtshaus, –es, –häuser, *n.*, tavern, inn.

Wirtshauslaufen, –s, *n.*, frequenting of taverns.

Wirtsstube, –, –n, *f.*, parlor of an inn.

wischen, *tr.*, to wipe.

wissen, wußte, gewußt, *tr.*, to know (facts) (*through one's intellect*); kennen, to know persons and things, know (*through the senses*).

Witwe, –, –n, *f.*, widow.

wo, *adv.*, where; *rel. adv.*, where (in which).

Woche, –, –n, *f.*, week.

woher, *adv.*, whence, wherefrom, from what place.

wohin, *adv.*, whither, where, to what place.

wohl, *adv.*, well, indeed, truly; probably, perhaps; I suppose.

wohl, *adj.*, well (of health).

wohlan, *interj.*, well then; come on; all right.

wohlbehalten, *adj.*, safe and sound; in good condition, in good health.

wohlbekannt, *adj.*, well-known.

wohlhabend, *adj.*, well-to-do, wealthy; prosperous.

Wohltat, –, –en, *f.*, benefaction, benefit; favor, kindness.

wohltönend, *adj.*, well-sounding, musical; melodious.

wohnen, *intr.*, to dwell, live.

Wohnort, –s, –e, *m.*, dwelling place, residence.

Wohnung, –, –en, *f.*, dwelling, habitation, residence, abode.

Wolke, –, –n, *f.*, cloud.

wollen, *modal aux., tr. and intr.*, will, be willing; wish; want; be at the point of, be about to; pretend, claim.

womit, *adv.*, with which, wherewith; with what.

wonach, *adv.*, for which *or* what; after which *or* what, according to which, whereupon.

woran, *adv.*, whereby, whereat, on what *or* which, at what, to what *or* which.

worin, *adv.*, wherein, in what *or* which.

Wort, –es, –e, *n.*, word; *pl.*, connected words; *pl.* ¨er, disconnected, detached words.

worüber, *adv.*, whereat, whereof; of *or* concerning which *or* what; about which.

wovon, *adv.*, whereof, of what, of which.

wozu, *adv.*, whereto, whereat; for what *or* which; why; for what purpose.

Wucherer, –s, –, *m.*, usurer.

Wuchs, –es, *m.*, growth; size; stature.

Wunder, –s, –, *n.*, wonder; miracle; astonishment.

wunderlich, *adj.*, peculiar, strange, odd, queer.

wundern, *refl.*, to wonder, be surprised, astonished, amazed.

Wunsch, –es, ¨e, *m.*, wish, desire.

wünschen, *tr.*, to wish, desire.

Würfel, –s, –, *m.*, die; *pl.*, dice.

würfeln, *intr.*, to play at dice, throw dice.

Wurm, –(e)s, ¨er, *m.*, worm; vermin, reptile.

Wut, *f.*, rage, fury; madness, frenzy.

wüten, *intr.*, to rage, rave; be in a passion.

wütend, *adj.*, raging, furious, frantic.

Z

zahlen, *tr.*, to pay.

zählen, *tr. and intr.*, to count.

Zahn, (e)s, ¨e, *m.*, tooth.

zahnlos, *adj.*, toothless.

zanken, *intr.*, to quarrel.
Zapfen, -s, -, *m.*, cone (of a fir).
zart, *adj.*, tender, delicate, gentle.
Zauberer, -s, -, *m.*, magician, enchanter.
zaubern, *intr.*, to practice magic, use witchcraft; charm; conjure.
zehn, *num.*, ten.
Zeichen, -s, -, *n.*, sign; mark; token.
zeichnen, *tr.*, to draw; delineate; mark.
zeigen, *tr.*, to show; point out.
Zeile, -, -n, *f.*, line.
Zeit, -, -en, *f.*, time; — **bieten,** to greet.
Zentner, -s, -, *m.*, hundredweight; heavy weight.
zerbrechen, zerbrach, zerbrochen, *tr.*, to break to pieces; shatter; smash.
zerlumpt, *adj.*, ragged, in rags.
zermalmen, *tr.*, to crush; grind up (into powder).
zerschmettern, *tr.*, to dash to pieces, crush, shatter, smash; destroy.
zersplittern, *tr. and intr.*, to shiver to pieces; break into splinters; split.
zerstreuen, *tr.*, to disperse, scatter; divert.
zertreten, zertrat, zertreten, *tr.*, to crush (by treading on), tread *or* trample under foot.
Zettel, -s, -, *m.*, note (paper); ticket, card, label.
Zeug, -(e)s, -e, *n.*, material; stuff, bosh, trash; **dummes** —, nonsense.
ziehen, zog, gezogen, *tr.*, to pull, draw; *intr.*, s., to go, march; move.
zierlich, *adj.*, elegant, graceful, neat, pretty.
Zimmer, -s, -, *n.*, room, chamber.
Zimmerbalken, -s, -, *m.*, beam of a room.
zittern, *intr.*, to tremble, shake; quiver, shiver.
zögern, *intr.*, to hesitate, delay, tarry.
Zögern, -s, *n.*, delay, hesitation, tarrying.
Zoll, -s, ⁻e, *m.*, inch; toll, duty, tax.
Zollstab, -(e)s, ⁻e, *m.*, rule; yardstick; inch rule.
Zorn, -(e)s, *m.*, anger, wrath, rage, passion.
zornig, *adj.*, angry, enraged; *adv.*, angrily.
zu, *prep.* (*dat.*), to, toward, at, by (zu Mittag); for.
Zubehör, -s, *n.*, belongings, appurtenances, accessories.
zucken, *intr.*, to twitch, jerk, quiver; be convulsed.
zu=drücken, *tr.*, to close, shut.
zu=eilen, *intr.*, s., to hasten towards; run up to.

zuerst, *adv.*, at first, first; in the first place; especially, above all.

zufrieden, *adj.*, content; contented, satisfied.

Zug, –(e)s, ¨e, *m.*, pull, tug; feature.

zu=geben, gab, gegeben, *tr.*, to grant; confess; permit; add (give into the bargain); follow suit.

zu=gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., to approach, go up to; *impers.*, to happen, come about.

Zugehör, –s, *n.*, *see* **Zubehör.**

zugleich, *adv.*, at the same time.

Zukunft, *f.*, future.

zu=laufen, lief, gelaufen, *intr.*, s., to run up to, run to; run on.

zünden, *tr.*, to light, kindle.

zu=nehmen, nahm, genommen; *intr.*, to increase.

Zunge, –, –n, *f.*, tongue.

zu=reiten, ritt, geritten, *intr.*, s., to ride to *or* towards; ride on.

zürnen, *intr.*, to be angry.

zurück, *adv.*, back; backward.

zurück=bringen, brachte, gebracht, *tr.*, to bring back.

zurück=geben, gab, gegeben, *tr.*, to give back, return.

zurück=halten, hielt, gehalten, *tr.*, to hold back, keep back; detain; restrain.

zurück=kehren, *intr.*, s., to come back, return, turn back.

zurück=kommen, kam, gekommen, *intr.*, s., to come back, return.

zurück=sehen, sah, gesehen, *intr.*, to look back.

zurück=treten, trat, getreten, *intr.*, s., to step back; retreat; retire.

zu=rufen, rief, gerufen, *tr. and intr.*, to call out (something to some one), call to.

zu=sagen, *intr.*, to consent; *tr.*, to promise.

zusammen, *adv.*, together.

zusammen=brechen, brach, gebrochen, *intr.*, s., to break down; collapse; give way.

zusammen=krachen, *intr.*, s., to fall with a crash; be shattered.

zusammen=sprechen, sprach, gesprochen, *intr.*, to talk together.

zusammen=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, to draw together, contract; *refl.*, contract, shrink up.

zu=schauen, *intr.*, to look on, at; watch.

Zuschauer, –s, –, *m.*, spectator, onlooker.

zu=schleichen, schlich, geschlichen, *intr.*, s., to creep up *or* towards; sneak.

zu=sehen, sah, gesehen, *intr.*,

to look on, at; witness, watch.

zu=tun, tat, getan, *tr.*, to close, shut; add; *refl.*, to close (of itself).

zuvor, *adv.*, before; previously; the last time.

zuweilen, *adv.*, sometimes, at times, now and then.

zu=werfen, warf, geworfen, *tr.*, to throw (something to some one), throw towards.

zwanzig, *num.*, twenty.

zwar, *adv.*, to be sure; indeed; certainly; I admit.

Zweck, –(e)s, –e, *m.*, purpose; object, end (in view).

zwei, *num.*, two.

Zweifel, –s, –, *m.*, doubt; question; uncertainty.

Zweig, –(e)s, –e, *m.*, branch, twig, bough; **auf den grünen — kommen**, to thrive, get on.

zweimal, *adv.*, twice.

zweimalhunderttausend, *num.*, two hundred thousand, 200,000.

zweitausend, *num.*, two thousand, 2000.

Zwerg, –(e)s, –e, *m.*, dwarf.

zwischen, *prep.* (*dat.* and *acc.*), between, among.

zwölf(e), *num.*, twelve.

GERMAN TEXTS

THESE German texts are, in the main, those which are read most by classes following the recommendations of the Modern Language Association.

ELEMENTARY

	PRICE
ARNOLD. Ein Regentag auf dem Lande (Kern)	$0.25
ARNOLD. Fritz auf Ferien (Thomas)	.30
BAUMBACH. Im Zwielicht, Vol. I. (Bernhardt) . . .	.65
BAUMBACH. Im Zwielicht, Vol. II. (Bernhardt) . . .	.65
BAUMBACH and WILDENBRUCH. Es War Einmal (Bernhardt),	.65
BENEDIX. Der Prozess, and WILHELMI. Einer Muss Heiraten (Lambert)	.30
FAHSEL. Allerlei	.25
FICK. Dies und Das	.25
FICK. Neu und Alt	.30
GRIMM. Kinder- und Hausmärchen (Vos)	.45
HEYSE. Anfang und Ende (Lentz)	.30
HEYSE. Das Mädchen von Treppi, and Marion (Bernhardt),	.30
HEYSE. L'Arrabbiata (Lentz)	.30
HILLERN. Höher als die Kirche (Dauer)	.25
KERN. German Stories Retold	.30
LEANDER. Träumereien (Hanstein)	.35
MÜLLER. Neue Märchen (Little)	.30
RIES. Easy German Stories	.35
SCHRAKAMP. Ernstes und Heiteres	.35
SEIDEL. Die Monate (Arrowsmith)	.25
SEIDEL. Der Lindenbaum and Other Stories (Richard) . .	.25
SEIDEL. Leberecht Hühnchen und Andere Sonderlinge (Bernhardt)	.50
SPYRI. Rosenresli, and Der Toni von Kandergrund . . .	.25
STOLTZE. Bunte Geschichten	.30
STOLTZE. Lose Blätter	.30
STORM. Immensee (Dauer)	.25
STORM. Im Sonnenschein, and Ein Grünes Blatt (Swiggett),	.25
ZSCHOKKE. Der Zerbrochene Krug (Berkefeld)	.25

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 223)

A BRIEF GERMAN COURSE

$1.20

By C. F. KAYSER, Ph.D., Professor of German, Normal College of the City of New York, and FREDERICK MONTESER, Ph.D., First Assistant in German, DeWitt Clinton High School, New York

---

MANY valuable features differentiate the Brief German Course from the conventional beginners' book in German. Each lesson contains one or more topics of grammar, a special vocabulary, and exercises in reading and writing German, with such suggestions and helps for the student as are needed. The arrangement of the subject-matter has been determined by pedagogic considerations and practical experience. The recommendations of the Modern Language Association have been followed.

¶ To secure to the pupil variety and interest in his work, and to facilitate their mastery, the difficulties of declension and conjugation are introduced gradually. Elementary syntax is treated from the beginning in immediate connection with the study of forms. The transition from disconnected sentences to connected reading is made simple by the use of real idiomatic German sentences.

¶ Frequent review lessons are given, containing grammatical questions, interesting reading matter, both prose and verse, and exercises in conversation. The reading matter is written in an easy, fluent style, and illustrates German life, history, geography, and literature. The book includes complete German-English and English-German vocabularies, an appendix of collected paradigms of declensions and conjugations, and an index.

FOUNDATIONS OF GERMAN

By C. F. KAYSER, Ph. D., Professor of German, Normal College of the City of New York; and F. MONTESER, Ph. D., Head of German Department, De Witt Clinton High School, New York. Price, 80 cents.

THIS course reduces to a minimum all preparatory work, and introduces the learner at the earliest possible moment to the literature of the language. Among its distinctive features are:

I. It includes only topics absolutely essential for any progress whatever, and it presents them as briefly as is consistent with perfect clearness.

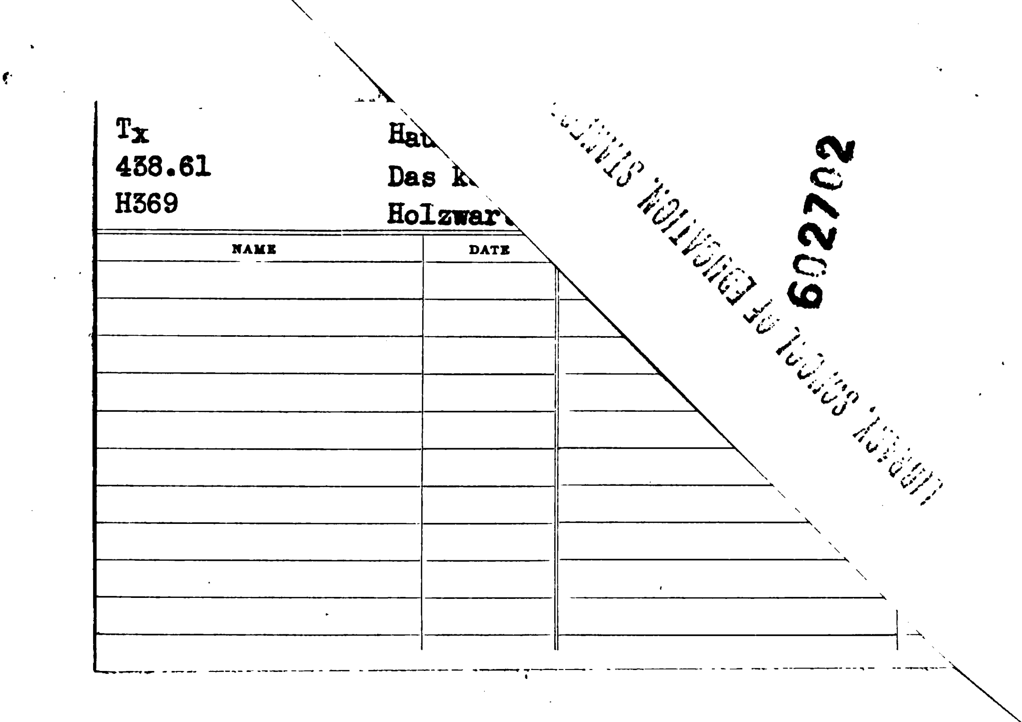
II. It makes large use of "the living grammar." In this way it enlivens instruction in grammar, stimulates self-activity, and develops the feeling for correctness, which is the chief thing to be looked for in all language study.

III. It lends itself excellently to conversational practice. The vocabulary has been selected very carefully from every-day language, and the German exercises are all of a colloquial and strictly idiomatic character, so that they may be turned into impromptu conversation. This is still more true of the connected readings, which are very simple.

IV. It offers a firm foundation on which a solid superstructure can be erected. The lessons are steadily progressive; no attempt is made to minimize difficulties at the beginning. The English exercises give the pupil a chance to test his knowledge and power, while the exercises in word formation stimulate his interest in the building up of his vocabulary, which will be of great service in future sight reading.

AMERICAN BOOK COMPANY

(S.229)


Tx
438.61
H369
Hau
Das K
Holzwar
NAME
DATE
LIBRARY, SCHOOL OF EDUCATION, STAN
602702